叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 密西西比河上的生活，第四部分。(life On The Mississippi, Part 4.) 000001

2. 密西西比河上的生活，第四部分。(life On The Mississippi, Part 4.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

密西西比河上的生活，第四部分。(Life on the Mississippi, Part 4.)

[laɪf] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] , [pɑːrt][fɔːr] .
LIFE ON THE MISSISSIPPI , Part 4 .
生活 在 这 密西西比州 , 部分 4 .

密西西比河上的生活，第四部分。

[baɪ] [mɑːrk] [tweɪn]
BY MARK TWAIN
经过 标记 特温

马克·吐温

[klɪk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [tuː; tə] [ɪnˈlɑːrdʒ]
Click on the Image to Enlarge
点击 在 这 图像 到 放大

点击图片放大

[ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈkɑːntents]
TABLE OF CONTENTS
桌子 的 内容

目录

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ɔːl] [əˈbɔːrd] . — [ə; eɪ] [ˈglɔːriəs] [stɑːrt] . — [ˈloʊdɪd] [tuː; tə] [wɪn] . — [ˈbændz][ænd; ənd][ˈbjuːgəlz] .
All Aboard . — A Glorious Start . — Loaded to Win . — Bands and Bugles .
全部 船上 . — 一个 辉煌 开始 . — 已加载 到 赢 . — 乐队 和 号角 .

全员登船！——辉煌的开局！——势在必得！——乐队和号角齐鸣！

— [ˈboʊts][ænd; ənd][ˈboʊts] . — [ˈreɪsəz] [ænd; ənd] [ˈreɪsɪŋ] .
— Boats and Boats . — Racers and Racing .
— 船 和 船 . — 赛车手 和 赛车 .

—船和船。—赛车手和比赛。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[kʌt] - [ˈɔfs] . — [ˈdɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃuːtɪŋ] . — [ˌmɪsɪˈsɪpi] [ˈtʃeɪndʒɪz] . — [ə; eɪ]
Cut - offs . — Ditching and Shooting . — Mississippi Changes . — A
切 - 离开 . — 沟渠 和 射击 . — 密西西比州 变化 . — 一个

截断。—弃船和射击。—密西西比河的变化。—A

[waɪld]
Wild
荒野

荒野

[naɪt] . — [ˈswerɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgesɪŋ] . — [ˈstiːvən] [ɪn] [det] . — [hiː; hi] [kənˈfjuːziz]
Night . — Swearing and Guessing . — Stephen in Debt . — He Confuses
夜晚 . — 咒骂 和 猜测 . — 史蒂芬 在 债务 . — 他 令人困惑

夜晚。——咒骂和猜测。——负债累累的斯蒂芬。——他搞混了

[hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɝz] . — [hi:; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [nu:] [di:l] . — [wɪl] [peɪ] [ðem; ðəm] [ˌælfə'betɪkli] .

his	Creditors	.	—	He	makes	a	New	Deal	.	—	Will	Pay	them	Alphabetically	.
他的	债权人	.	—	他	制作	一个	新的	交易	.	—	将要	支付	他们	按字母顺序	.

他的债权人——他达成了一项新协议——将按字母顺序偿还他们。

['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[ʃɑ:rp] ['sku:lɪŋ] . — ['ʃæˌdoʊz] . — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'spektɪd] . — [wer] [dɪd][ju:; jʊ][get]

Sharp	Schooling	.	—	Shadows	.	—	I	am	Inspected	.	—	Where	did	you	get
锋利的	学校教育	.	—	阴影	.	—	我	是	检查	.	—	在哪里	做过	你	得到

精锐教育。——阴影。——我被检查。——你从哪里来的

[ðem; ðəm] [ʃu:z] ? — [pʊl] [hɜ:r; hər] [daʊn] . — [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [kɪl] [braʊn] . — [aɪ][traɪ][tu:; tə] [rʌn]

them	Shoes	?	—	Pull	her	Down	.	—	I	want	to	kill	Brown	.	—	I	try	to	run
他们	鞋	?	—	拉	她	向下	.	—	我	想	到	杀	棕色的	.	—	我	尝试	到	跑步

那双鞋？——把她拉下来。——我想杀了布朗。——我试着跑

[hɜ:r; hər] . - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɔmpliməntid] .

her	.	-	I	am	Complimented	.
她	.	-	我	是	赞扬	.

她——我感到很受赞扬。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [və'ræsəti] . — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'plezntnəs] . — [aɪ][hæv; həv][æn; ən]

A	Question	of	Veracity	.	—	A	Little	Unpleasantness	.	—	I	have	an
一个	问题	的	真实性	.	—	一个	小的	不愉快	.	—	我	有	一个

真实性问题——一点不愉快——我有一个

['ɔ:diəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] . — ['mɪstər] .

Audience	with	the	Captain	.	—	Mr	.
观众	和	这	队长	.	—	先生	.

觐见船长——先生

[braʊn] [ri'taiəz] .

Brown	Retires	.
棕色的	退休	.

布朗退休。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

[aɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] . — [wi:; wi] [hɪr] [ðə; ði] [nu:z] . — [ə; eɪ] ['θʌndərəs] [kræʃ] .

I	become	a	Passenger	.	—	We	hear	the	News	.	—	A	Thunderous	Crash	.
我	变得	一个	乘客	.	—	我们	听到	这	消息	.	—	一个	雷鸣	碰撞	.

我成了乘客。——我们听到消息。——一声巨响。

— [ðeɪ] [stænd][tu:; tə][ðer; ðər][poʊsts] . — [ɪn][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] . — [ə; eɪ] ['^ru:səm]

—	They	Stand	to	their	Posts	.	—	In	the	Blazing	Sun	.	—	A	Grewsome
—	他们	站立	到	他们的	帖子	.	—	在	这	炽烈	太阳	.	—	一个	生长

——他们坚守岗位。——在烈日下。——一个强大的

['spektək(ə)l] . — [hɪz; ɪz] ['aʊər] [hæz; həz] [strʌk] .

Spectacle	.	—	His	Hour	has	Struck	.
奇观	.	—	他的	小时	有	击中	.

奇观——他的时刻已经到来。

['tʃæptər] -
Chapter 16
章 -

第十六章

['reɪsɪŋ] [deɪz]
Racing Days
赛车 天

赛车日

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ðə; ðɪ]['kʌstəm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['boʊts][tuː; tə] [liːv] [nuː] [ɔː'liənz] [bɪ'twiːn] [fɔːr]
IT was always the custom for the boats to leave New Orleans between four
它 曾是 总是 这 风俗 为了 这 船 到 离开 新的 奥尔良 之间 四
[ænd; ənd][faɪv][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ðɪ][ˌæftər'nuːn] .
and five o'clock in the afternoon .
和 五 点钟 在 这 下午 .

船只从新奥尔良出发的惯例一直是下午四点到五点之间。

[frʌm; frəm] [θriː] [ə'klɔk, əu-]['ɑːnwərd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['bɜːrnɪŋ]['rɑːzn][ænd; ənd] [pɪtʃ] [paɪn] ([ðə; ðɪ]
From three o'clock onward they would be burning rosin and pitch pine (the
从 三 点钟 向前 他们 会 是 燃烧 松香 和 沥青 松树 (这
[saɪn][ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n]) ,
sign of preparation) ,
符号 的 准备) ,

从三点钟开始，他们就会燃烧松香和火炬松（这是准备工作的标志）。

[ænd; ənd][soʊ][wʌn][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][ræŋk] , [sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː]
and so one had the picturesque spectacle of a rank , some two or three
和 所以 一 有 这 如画 奇观 的 一个 秩 , 一些 二 或者 三
[maɪlz] [lɔːŋ] ,
miles long ,
英里 长的 ,

于是，人们看到了绵延两三英里的壮观景象。

[ʌv; əv] [tɔːl] , [ə'sendɪŋ] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][koʊl] - [blæk] [smoʊk] ;
of tall , ascending columns of coal - black smoke ;
的 高的 , 上升 列 的 煤炭 - 黑色的 抽烟 ;

高耸升腾的漆黑烟柱；

[ə; eɪ] [ˌkɑːlə'neɪd] [wɪtʃ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ə; eɪ] ['seɪbl] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [smoʊk] ['blendɪd]
a colonnade which supported a sable roof of the same smoke blended
一个 柱廊 哪个 有 一个 黑貂 屋顶 的 这 相同的 抽烟 混合
[tə'geðər] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ə'brɔːd] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['sɪti] .
together and spreading abroad over the city .
一起 和 传播 国外 超过 这 城市 .

一排柱廊支撑着黑色的屋顶，屋顶与城市上空弥漫的烟雾融为一体，向四面八方扩散。

['evri] ['aʊtwərd] - [baʊnd] [boʊt][hæd; həd][ɪts][flæg] ['flaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][dʒæk] - [stɑːf] ,
Every outward - bound boat had its flag flying at the jack - staff ,
每一个 向外 - 边界 船 有 它是 旗帜 飞行 在 这 杰克 - 职员 ,

每艘出海的船只都在旗杆上飘扬着旗帜。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['duːplɪkeɪt][ɑːn][ðə; ðɪ][vɜːrdʒ] [stɑːf][ə'stɜːrn] .
and sometimes a duplicate on the verge staff astern .
和 有时 一个 复制 在 这 边缘 职员 倒车 .

有时在船尾的栏杆上还会出现一个副本。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] [ʌv; əv] [meɪts] [wɜːr; wər] [kə'mændɪŋ] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]
Two **or** **three** **miles** **of** **mates** **were** **commanding** **and** **swearing** **with** **more**
二 或者 三 英里 的 伙伴们 是 指挥 和 咒骂 和 更多的
[ðæn; ðən]['juːʒuəl] ['emfəsɪs] ;
than **usual** **emphasis** **;**
比 通常 强调 ;

两三英里外的船员们大声命令、咒骂，语气比平时更加重重；

['kaʊntləs] [prə'seʃənz] [ʌv; əv] [freɪt] ['bærəlz] [ænd; ənd][bɑːksɪz][wɜːr; wər] ['spɪnɪŋ] [ə'θwɔːrt] [ðə; ðɪ]
countless **processions** **of** **freight** **barrels** **and** **boxes** **were** **spinning** **athwart** **the**
无数 游行 的 货运 桶 和 盒子 是 旋转 横穿 这
['levɪ] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [ə'bɔːrd] [ðə; ðɪ][steɪdʒ] - [plæŋks] ,
levee **and** **flying** **aboard** **the** **stage** **-** **planks** **,**
堤坝 和 飞行 船上 这 阶段 - 木板 ,

无数的货运桶和箱子在堤坝上旋转，并飞跃到舞台木板上。

[bɪ'leɪtɪd] ['pæsndʒəɹ] [wɜːr; wər] ['dɑːdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['skɪpɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['fræntɪk] [θɪŋz] ,
belated **passengers** **were** **dodging** **and** **skipping** **among** **these** **frantic** **things** **,**
迟到的 乘客 是 躲避 和 跳过 之中 这些 疯狂的 事物 ,

迟到的乘客们在这些慌乱的人群中躲闪跳跃。

['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] ['foʊksl] [kəm'pænjən] [weɪ] [ə'laɪv] , [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] [dauts]
hoping **to** **reach** **the** **forecastle** **companion** **way** **alive** **,** **but** **having** **their** **doubts**
希望 到 抵达 这 前甲板 伴侣 方式 活 , 但 拥有 他们的 疑虑
[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ;
about **it** **;**
关于 它 ;

他们希望活着到达前甲板的同伴通道，但对此却心存疑虑；

['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] ['retɪkjuːl] [ænd; ənd]['bændˌbɑːks][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['hʌzbəndz]
women **with** **reticules** **and** **bandboxes** **were** **trying** **to** **keep** **up** **with** **husbands**
女性 和 网状物 和 乐队盒子 是 尝试 到 保持 向上 和 丈夫们
['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['kɑːrpɪt] - [sæks] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['beɪbiːz] ,
freighted **with** **carpet** **-** **sacks** **and** **crying** **babies** **,**
货运 和 地毯 - 麻袋 和 哭泣 婴儿 ,

妇女们拎着手提包和手提箱，努力跟上那些背着地毯袋、抱着哭闹婴儿的丈夫们的步伐。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪljər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['luːzɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrl] [ænd; ənd] [rɔːr]
and **making** **a** **failure** **of** **it** **by** **losing** **their** **heads** **in** **the** **whirl** **and** **roar**
和 制作 一个 失败 的 它 经过 输 他们的 头部 在 这 旋转 和 吼
[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][dɪ'strækʃ(ə)n] ;
and **general** **distraction** **;**
和 一般的 分心 ;

在喧嚣和混乱中失去理智，导致任务失败；

[dreɪ] [ænd; ənd] ['bægɪdʒ] - [vænz][wɜːr; wər] ['klætɝɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] ['hɜːri] ,
drays **and** **baggage** **-** **vans** **were** **clattering** **hither** **and** **thither** **in** **a** **wild** **hurry** **,**
货车 和 行李 - 货车 是 咔嗒咔嗒 这里 和 那里 在 一个 荒野 匆忙 ,

马车和行李车匆匆忙忙地来回穿梭，发出哐当哐当的声响。

['evrɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['getɪŋ] [blɑːkt] [ænd; ənd] [dʒæmd] [tə'geðər] ,
every **now** **and** **then** **getting** **blocked** **and** **jammed** **together** **,**
每一个 现在 和 然后 获得 已屏蔽 和 卡住 一起 ,

时不时会被堵塞和挤压在一起，

[ænd; ənd] [ðen] ['dʊrɪŋ] [ten]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
and **then** **during** **ten** **seconds** **one** **could** **not** **see** **them** **for** **the**
和 然后 期间 十 秒 一 可以 不是 看 他们 为了 这
[prə'fænətiˌproʊ'fænəti] ,
profanity **,**
亵渎 ,

然后，由于脏话连篇，有十秒钟的时间人们都看不见他们了。

[ɪk'sept] ['veɪgli] [ænd; ənd] ['dɪmli] ; ['evri] ['wɪndləs] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['fɔ:hætʃ] ,
except vaguely and dimly ; every windlass connected with every forehatch ,
除了 依稀 和 依稀 ; 每一个 绞盘 连接 和 每一个 前卵 ,

除了模糊不清之外；每个绞盘都与每个前舱口相连，

[frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðæt] [lɔ:ŋ] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['sti:mboʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
from one end of that long array of steamboats to the other ,
从 一 结尾 的 那 长的 大批 的 汽船 到 这 其他 ,

从那长长的汽船队一端到另一端，

[wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['defnɪŋ] [wɪz] [ænd; ənd][wɜ:r] , ['laʊərɪŋ] [freɪt] ['ɪntu:][ðə; ði][hoʊld] ,
was keeping up a deafening whiz and whir , lowering freight into the hold ,
曾是 保持 向上 一个 震耳欲聋 呼啸 和 嗡嗡 , 降低 货运 进入 这 抓住 ,

机器发出震耳欲聋的呼啸声和嗡嗡声，将货物缓缓放入货舱。

[ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - ['neɪkɪd] [kru:z] [ʌv; əv] [pər'spaɪr] ['ni:grəuz] [ðæt] [wɜ:rkt] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər]
and the half - naked crews of perspiring negroes that worked them were
和 这 一半 - 裸 船员 的 出汗 黑人 那 工作 他们 是
['rɔ:rɪŋ] [sʌtʃ] ['sɔŋz] [æz; əz] - [di:][læs] - [sæk] !
roaring such songs as ' De Las ' Sack !
咆哮 这样的 歌曲 作为 - 德 拉斯 - 解雇 !

而那些半裸着身子、汗流浃背的黑人船员们则高唱着诸如“De Las” Sack 之类的歌曲！

[di:][læs] - [sæk] !
De Las ' Sack !
德 拉斯 - 解雇 !

德拉斯的劫掠！

- — [ɪn'spaɪərd][tu:; tə] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði]['keɪɑ:s][ʌv; əv]['tɜ:rmɔɪl][ænd; ənd] ['rækɪt]
' — inspired to unimaginable exaltation by the chaos of turmoil and racket
- — 灵感 到 难以想象 提高 经过 这 混乱 的 动荡 和 球拍
[ðæt] [wʌz; wəz]['draɪvɪŋ]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] [mæd] .
that was driving everybody else mad .
那 曾是 驾驶 大家 别的 疯狂的 .

——受到混乱、骚动和喧嚣的鼓舞，这种混乱和喧嚣让其他人都陷入疯狂。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] ['hɜ:rəkeɪn] [ænd; ənd]['bɔɪlər] [deks] [ʌv; əv][ðə; ði] [s'ti:məz] [wʊd] [bi:; bi] [pækt]
By this time the hurricane and boiler decks of the steamers would be packed
经过 这 时间 这 飓风 和 锅炉 甲板 的 这 蒸汽船 会 是 包装
[ænd; ənd] [blæk] [wɪð; wɪθ] ['pæsndʒə-] .
and black with passengers .
和 黑色的 和 乘客 .

到那时，轮船的飓风甲板和锅炉甲板上将会挤满乘客，一片漆黑。

[ðə; ði] - [læst] ['belz] - [wʊd] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [klæŋ] , [ɔ:l] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] ,
The ' last bells ' would begin to clang , all down the line ,
这 - 最后的 铃铛 - 会 开始 到 铛 , 全部 向下 这 线 ,

整条线路上的“末日钟声”将开始响起。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['paʊwaʊ] [si:md] [tu:; tə]['dʌb(ə)l] ; [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]
and then the powwow seemed to double ; in a moment or two the final
和 然后 这 印第安人聚会 似乎 到 双倍的 ; 在 一个 片刻 或者 二 这 最终的
['wɔ:rnɪŋ] [keɪm] ,
warning came ,
警告 来了 ,

然后，部落聚会的人数似乎翻了一番；片刻之后，最后的警告传来。

— [ə; eɪ][ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs][dɪn][ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] [gɔ:ŋz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraɪ] , - [ɔ:l][dæt] [eint] ['gɔɪn] - ,
— a simultaneous din of Chinese gongs , with the cry , ' All dat ain't goin ' ,
— 一个 同时 din 的 中国人 锣 , 和 这 哭 , - 全部 数据 不是 去 - ,

—同时响起一阵中国锣鼓的喧闹声，伴随着“这一切都不会发生”的喊声

[pliːz] [tuː; tə][gɪt][æʃoʊ] - ！ - — [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [ðə; ði] ['paʊwaʊ] [kwɔ'druːpəld] !

please	to	git	asho	'	!	'	—	and	behold	,	the	powwow	quadrupled	!
请	到	git	阿修	-	！	-	—	和	看哪	,	这	印第安人聚会	四倍	！

请来参加！——瞧，聚会的人数翻了四倍！

['piːp(ə)l] [keɪm] ['swɔːrmɪŋ] [ə'ʃɔːr] , [əuvə'təːniŋ] [ɪk'saɪtɪd] ['stræglə˞] [ðæt] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

People	came	swarming	ashore	,	overturning	excited	stragglers	that	were	trying	to
人们	来了	蜂拥而至	岸上	,	推翻	兴奋的	掉队者	那	是	尝试	到

[swɔːrm] [ə'bɔːrd] .

swarm	aboard	.
蜂群	船上	.

人们蜂拥上岸，把那些兴奋地试图涌上船的零散人员撞翻在地。

[wʌn] [mɔːr] ['moʊmənt]['leɪtər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'reɪ] [ʌv; əv][steɪdʒ] - [plæŋks][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [hɔːld] [ɪn] ,

One	more	moment	later	a	long	array	of	stage	-	planks	was	being	hauled	in	,
一	更多的	片刻	之后	一个	长的	大批	的	阶段	-	木板	曾是	存在	拖拽	在	,

又过了一会儿，一大排舞台木板被拉了进来。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kʌstəmeri] ['leɪtɪst] ['pæsɪndʒər] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [tiːθ]

each	with	its	customary	latest	passenger	clinging	to	the	end	of	it	with	teeth
每个	和	它是	习惯	最新的	乘客	依恋	到	这	结尾	的	它	和	牙齿

,

,

,

每个尾巴末端都像往常一样挂着一个用牙齿紧紧咬住的最新乘客。

[neɪlz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['leɪtɪst][proʊˌkræstɪˌneɪtər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

nails	,	and	everything	else	,	and	the	customary	latest	procrastinator	making	a
指甲	,	和	一切	别的	,	和	这	习惯	最新的	拖延者	制作	一个

[waɪld] [sprɪŋ] ['ʃɔːrwərd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

wild	spring	shoreward	over	his	head	.
荒野	春天	向岸边	超过	他的	头	.

钉子，以及其他一切，还有惯常的拖延者，正从头顶上疯狂地向岸边跳跃。

[naʊ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts] [slaɪd] ['bækwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] ,

Now	a	number	of	the	boats	slide	backward	into	the	stream	,
现在	一个	数字	的	这	船	滑动	落后	进入	这	溪流	,

现在，许多船只向后滑入水流中。

['liːvɪŋ] [waɪd][gæps][ɪn][ðə; ði] ['serid] [ræŋk][ʌv; əv] [s'tiːməz] .

leaving	wide	gaps	in	the	serried	rank	of	steamers	.
离开	宽的	差距	在	这	串联	秩	的	蒸汽船	.

在整齐排列的汽船队伍中留下了很大的空隙。

['sɪtəznz] [kraʊd] [ðə; ði] [deks] [ʌv; əv]['boʊts] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][goʊ] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

Citizens	crowd	the	decks	of	boats	that	are	not	to	go	,	in	order	to	see	the
公民	人群	这	甲板	的	船	那	是	不是	到	去	,	在	命令	到	看	这

[saɪt] .

sight	.
视线	.

为了观看这一景象，市民们挤满了原本不会出发的船只甲板。

['stiːmər] ['æftər] ['stiːmər] ['streɪtnz] [hɜːr'self][ʌp] , ['gæðərz] [ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] , [ænd; ənd]

Steamer	after	steamer	straightens	herself	up	,	gathers	all	her	strength	,	and
汽船	后	汽船	伸直	她自己	向上	,	聚集	全部	她	力量	,	和

['prez(ə)ntli] [kʌmz] ['swɪŋɪŋ] [baɪ] ,

presently	comes	swinging	by	,
目前	来	摇摆	经过	,

一艘又一艘汽船调整好船身，积蓄力量，不一会儿便呼啸而过。

['ʌndər] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [hed] [ʌv; əv] [stiːm] , [wɪð; wɪθ] ['flæg] ['flaɪɪŋ] , [blæk] [smoʊk] ['roʊlɪŋ] ,

under	a	tremendous	head	of	steam	,	with	flag	flying	,	black	smoke	rolling	,
在下面	一个	巨大的	头	的	蒸汽	,	和	旗帜	飞行	,	黑色的	抽烟	滚动	,

在巨大的蒸汽压力下，旗帜飘扬，黑烟滚滚，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ɪn'taɪər] [kruː] [ʌv; əv] ['faiəmən] [ænd; ənd] [dek] - [hændz] (['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['swɔːrði] ['niːgrəuz]) [mæst] [tə'geðər] [ɑːn] [ðə; ði] ['foʊksl] ,

and	her	entire	crew	of	firemen	and	deck	-	hands	(	usually	swarthy	negroes	)	massed	together	on	the	forecastle	,
和	她	全部的	全体人员	的	消防员	和	甲板	-	双手	(	通常	黝黑的	黑人	)	大量	一起	在	这	前甲板	,

她的所有消防员和水手（通常是肤色黝黑的黑人）都聚集在前甲板上。

[ðə; ði] [best] - [vɔɪs] - [ɪn] [ðə; ði] [lɑːt] ['taʊərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɪdst] (['biːɪŋ] ['maʊntɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['kæpstən]) ,

the	best	'	voice	'	in	the	lot	towering	from	the	midst	(	being	mounted	on	the	capstan	)	,
这	最好的	-	嗓音	-	在	这	很多	参天	从	这	中间	(	存在	安装	在	这	绞盘	)	,

最棒的"声音"从船中央高高耸立（安装在绞盘上），

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɔːr] [ə; eɪ] [flæg] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['rɔːrɪŋ] [ə; eɪ] ['maɪti] ['kɔːrəs] ,

waving	his	hat	or	a	flag	,	and	all	roaring	a	mighty	chorus	,
挥手	他的	帽子	或者	一个	旗帜	,	和	全部	咆哮	一个	强大的	合唱	,

他挥舞着帽子或旗帜，众人齐声高呼，气势磅礴。

[waɪl] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] ['kænənz] [buːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [spek'teitəs] [swɪŋ] [ðer; ðər] [hæts] [ænd; ənd] [hə'zɑː] !

while	the	parting	cannons	boom	and	the	multitudinous	spectators	swing	their	hats	and	huzza	!
尽管	这	离别	大炮	繁荣	和	这	众多	观众	摇摆	他们的	帽子	和	好耶	!

伴随着隆隆的告别炮声，众多观众挥舞着帽子，欢呼雀跃！

['stiːmər] ['æftər] ['stiːmər] [fɔːlz] ['ɪntuː] [laɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['steɪtli] [prə'seʃ(ə)n] [goʊz] ['wɪŋɪŋ] [ɪts] [flaɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] .

Steamer	after	steamer	falls	into	line	,	and	the	stately	procession	goes	winging	its	flight	up	the	river	.
汽船	后	汽船	瀑布	进入	线	,	和	这	庄严	游行	去	翅膀	它是	航班	向上	这	河	.

一艘接一艘的汽船排成一列，庄严的队伍沿着河流向上游疾驰而去。

[ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [taɪmz] , [wen'evər] [tuː] [fæst] ['boʊts] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [reɪs] ,

In	the	old	times	,	whenever	two	fast	boats	started	out	on	a	race	,
在	这	老的	时代	,	每当	二	快速地	船	开始	出去	在	一个	种族	,

在过去，每当两艘快船开始比赛时，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪg] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'spaɪərɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [kruːz] [sɪŋ] ,

with	a	big	crowd	of	people	looking	on	,	it	was	inspiring	to	hear	the	crews	sing	,
和	一个	大的	人群	的	人们	寻找	在	,	它	曾是	鼓舞人心	到	听到	这	船员	唱歌	,

在众多观众的注视下，听到船员们的歌声令人振奋。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [wɜːr; wər] [naɪt] - [fɔːl] ,

especially	if	the	time	were	night	-	fall	,
尤其	如果	这	时间	是	夜晚	-	落下	,

尤其是在夜幕降临之时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['foʊksl] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːrtʃ] - ['bæskəts] .

and	the	forecastle	lit	up	with	the	red	glare	of	the	torch	-	baskets	.
和	这	前甲板	点燃	向上	和	这	红色的	强光	的	这	火炬	-	篮子	.

前甲板被火炬篮的红色光芒照亮了。

['reɪsɪŋ] [wʌz; wəz] ['rɔɪəl] [fʌn] .

Racing	was	royal	fun	.
赛车	曾是	皇家	乐趣	.

赛车真是太有趣了。

[ðə; ði]['pʌblɪk] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] ['reɪsɪŋ] [wʌz; wəz]['deɪndʒərəs] ; [ˌwer'æz] [ðə; ði]

The	public	always	had	an	idea	that	racing	was	dangerous	;	whereas	the
这	民众	总是	有	一个	主意	那	赛车	曾是	危险的	;	然而	这

['ɑːpəzɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] — [ðæt] [ɪz] ,

opposite	was	the	case	—	that	is	,
对面的	曾是	这	案件	—	那	是	,

公众一直认为赛车很危险；而事实恰恰相反——也就是说，

['æftər][ðə; ði] [lɔːz] [wɜːr; wər] [pæst] [wɪtʃ] [rɪ'strɪktɪd] [iːtʃ] [boʊt][tuː; tə][dʒʌst][soʊ] ['meni] [paʊndz]

after	the	laws	were	passed	which	restricted	each	boat	to	just	so	many	pounds
后	这	法律	是	通过了	哪个	受限制的	每个	船	到	只是	所以	许多	磅

[ʌv; əv] [stiːm] [tuː; tə][ðə; ði] [skwer] [ɪntʃ] .

of	steam	to	the	square	inch	.
的	蒸汽	到	这	正方形	英寸	.

在法律通过后，每艘船每平方英寸的蒸汽量被限制在一定磅数以内。

[noʊ] [ˌendʒɪ'nɪr] [wʌz; wəz]['evər] ['sliːpi] [ɔːr] ['kerləs] [wen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [reɪs] .

No	engineer	was	ever	sleepy	or	careless	when	his	heart	was	in	a	race	.
不	工程师	曾是	曾经	困	或者	粗心	什么时候	他的	心	曾是	在	一个	种族	.

没有哪个工程师在全神贯注的时候会犯困或粗心大意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] , ['traɪɪŋ] [geɪdʒ] - [kɑːks] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [θɪŋz] .

He	was	constantly	on	the	alert	,	trying	gauge	-	cocks	and	watching	things	.
他	曾是	不断地	在	这	警报	,	尝试	测量	-	公鸡	和	观看	事物	.

他时刻保持警惕，不停地拨动量规阀门，观察周围的情况。

[ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɑːn] [sloʊ] , ['plɑːdɪŋ] ['boʊts] ,

The	dangerous	place	was	on	slow	,	plodding	boats	,
这	危险的	地方	曾是	在	慢的	,	缓慢地	船	,

危险的地方在于缓慢行驶的船只上。

[wer] [ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] [draʊzd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [tʃɪps] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] - ['dɑːktər] -

where	the	engineers	drowsed	around	and	allowed	chips	to	get	into	the	'	doctor	'
在哪里	这	工程师	昏昏欲睡	大约	和	允许	芯片	到	得到	进入	这	-	医生	-

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ɔːf][ðə; ði]['wɔːtər] [sə'plaɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔɪləz] .

and	shut	off	the	water	supply	from	the	boilers	.
和	关闭	离开	这	水	供应	从	这	锅炉	.

工程师们打瞌睡，导致芯片进入"医生"体内，并关闭了锅炉的供水。

[ɪn][ðə; ði] - [flʌʃ] [taɪmz] - [ʌv; əv] ['stiːmbəʊt] ,

In	the	'	flush	times	'	of	steamboating	,
在	这	-	冲洗	时代	-	的	汽船	,

在汽船运输的"繁荣时期"，

[ə; eɪ] [reɪs] [bɪ'twiːn] [tuː] [noʊ'tɔːriəsli] [fliːt] [s'tiːməz] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'vent] [ʌv; əv][væst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

a	race	between	two	notoriously	fleet	steamers	was	an	event	of	vast	importance
一个	种族	之间	二	臭名昭著	舰队	蒸汽船	曾是	一个	事件	的	广阔的	重要性

.

:

.

两艘以速度著称的蒸汽船之间的比赛是一件意义重大的事件。

[ðə; ði] [deɪt] [wʌz; wəz] [set] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsevrəl] [wiːks] [ɪn] [ædˈvæns] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm]

The	date	was	set	for	it	several	weeks	in	advance	,	and	from	that	time
这	日期	曾是	放	为了	它	一些	周	在	进步	,	和	从	那	时间

[ˈfɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

日期提前几周就定好了，从那时起，

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [ˈvæli] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kənˈsuːmɪŋ] [ɪkˈsaɪtmənt] .

the	whole	Mississippi	Valley	was	in	a	state	of	consuming	excitement	.
这	所有的	密西西比州	谷	曾是	在	一个	状态	的	消费	激动	.

整个密西西比河流域都沉浸在无比的兴奋之中。

[ˈpɑːlətɪks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈweðər] [wɜːr; wər] [drɑːpt] , [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [tɔːkt] [ˈoʊnli] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Politics	and	the	weather	were	dropped	,	and	people	talked	only	of	the
政治	和	这	天气	是	掉落	,	和	人们	谈话	仅有的	的	这

[ˈkʌmɪŋ] [reɪs] .

coming	race	.
未来	种族	.

人们不再谈论政治和天气，只关注即将到来的比赛。

[æz; əz] [ðə; ði] [taɪm] [əˈproʊtʃt] , [ðə; ði] [tuː] [sˈtiːməz] - [strɪpt] - [ænd; ənd] [gɑːt] [ˈredi] .

As	the	time	approached	,	the	two	steamers	'	stripped	'	and	got	ready	.
作为	这	时间	接近	,	这	二	蒸汽船	-	脱衣舞	-	和	得到	准备好	.

随着时间临近，两艘轮船卸下装备，做好了准备。

[ˈevri] [ɪnˈkʌmbrəns] [ðæt] [ˈædɪd] [weɪt] , [ɔːr] [ɪkˈspoʊzd] [ə; eɪ] [rɪˈzɪstɪŋ] [ˈsɜːrfɪs] [tuː; tə] [wɪnd] [ɔːr]

Every	encumbrance	that	added	weight	,	or	exposed	a	resisting	surface	to	wind	or
每一个	累赘	那	额外	重量	,	或者	裸露	一个	抵抗	表面	到	风	或者

[ˈwɔːtər] ,

water	,
水	,

任何增加重量或使阻力面暴露于风雨中的障碍物，

[wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] , [ɪf] [ðə; ði] [boʊt] [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [duː] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

was	removed	,	if	the	boat	could	possibly	do	without	it	.
曾是	已移除	,	如果	这	船	可以	可能	做	没有	它	.

如果船上可以没有它，就把它拆掉了。

[ðə; ði] - [sˈpɑːz] , - [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈiːv(ə)n] [ðer; ðər] [səˈpɔːrtɪŋ] [ˈderɪks] , [wɜːr; wər] [sent] [əˈʃɔːr] ,

The	'	spars	,	'	and	sometimes	even	their	supporting	derricks	,	were	sent	ashore	,
这	-	桅杆	,	-	和	有时	甚至	他们的	支持	起重机	,	是	发送	岸上	,

桅杆，有时甚至包括支撑桅杆的起重机，都被运到岸上。

[ænd; ənd] [noʊ] [miːnz] [left] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] [boʊt] [əˈfloʊt] [ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [əˈgraʊnd] .

and	no	means	left	to	set	the	boat	afloat	in	case	she	got	aground	.
和	不	方法	左边	到	放	这	船	漂浮	在	案件	她	得到	搁浅	.

如果船搁浅，也没有任何办法让船重新浮起来。

[wen] [ðə; ði] - [ɪˈklɪps] - [ænd; ənd] [ðə; ði] - [ə; eɪ] . [el] . [ˈʃɑːˌtwɛl] - [ræn] [ðer; ðər] [greɪt] [reɪs] [ˈmeni] [ˈjɪrz]

When	the	'	Eclipse	'	and	the	'	A	.	L	.	Shotwell	'	ran	their	great	race	many	years
什么时候	这	-	蚀	-	和	这	-	一个	.	L	.	肖特韦尔	-	跑	他们的	伟大的	种族	许多	年

[əˈgoʊ] ,

ago	,
前	,

多年前，“日蚀号”和“AL肖特韦尔号”进行那场伟大的比赛时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [peɪnz][wɜːr; wər]['teɪkən][tuː; tə] [skreɪp] [ðə; ði] ['gɪldɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]['fænsɪf(ə)l]

it	was	said	that	pains	were	taken	to	scrape	the	gilding	off	the	fanciful
它	曾是	说	那	疼痛	是	已采取	到	刮	这	镀金	离开	这	奇幻的

[dɪ'vaɪs] [wɪtʃ] [hʌŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] - [ɪ'klɪpsɪz] - ['tʃimniz] ,

device	which	hung	between	the	'	Eclipse's	'	chimneys	,
设备	哪个	悬挂	之间	这	-	日食的	-	烟囱	,

据说，人们费尽心思刮掉了悬挂在“日蚀”烟囱之间的精美装置上的镀金层。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn][trɪp][ðə; ði] ['kæptɪn] [left] [ɔːf] [hɪz; ɪz][kɪd] [glʌvz] [ænd; ənd][hæd; həd]

and	that	for	that	one	trip	the	captain	left	off	his	kid	gloves	and	had
和	那	为了	那	一	旅行	这	队长	左边	离开	他的	孩子	手套	和	有

[hɪz; ɪz] [hed] [ʃeɪvd] .

his	head	shaved	.
他的	头	剃光	.

而就那一次航行，船长摘下了手套，剃了光头。

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːlweɪz] ['daʊtɪd] [ðiːz] [θɪŋz] .

But	I	always	doubted	these	things	.
但	我	总是	怀疑	这些	事物	.

但我一直对这些事表示怀疑。

[ɪf] [ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][best] [spiːd] [wen] ['drɔːɪŋ] [faɪv][ænd; ənd][ə; eɪ]

If	the	boat	was	known	to	make	her	best	speed	when	drawing	five	and	a
如果	这	船	曾是	已知	到	制作	她	最好的	速度	什么时候	绘画	五	和	一个

[hæf] [fiːt] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][faɪv] [fiːt] [æft] ,

half	feet	forward	and	five	feet	aft	,
一半	脚	向前	和	五	脚	后部	,

如果已知这艘船在吃水前后各五英尺半时航速最快，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kerfəli] ['loʊdɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ɪg'zækt] ['fɪgjər] — [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] ['entər][ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv]

she	was	carefully	loaded	to	that	exact	figure	—	she	wouldn't	enter	a	dose	of
她	曾是	小心	已加载	到	那	精确的	数字	—	她	不会	进入	一个	剂量	的

[ˌhoʊmiə'pæθɪk] [pɪlz] [ɑːn][hɜːr; hər]['mænɪfest]['æftər] [ðæt] .

homoeopathic	pills	on	her	manifest	after	that	.
顺势疗法	药片	在	她	显现	后	那	.

她的行李被仔细地装载到那个精确的数字上——之后她不会再在行李清单上填写顺势疗法药丸的剂量了。

['hɑːrdli] ['eni] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər]['teɪkən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [nɑːt]['oʊnli][ˌeɪ diː 'diː] [weɪt] [bʌt; bət]

Hardly	any	passengers	were	taken	,	because	they	not	only	add	weight	but
几乎	任何	乘客	是	已采取	,	因为	他们	不是	仅有的	添加	重量	但

[ðeɪ] ['nevər] [wɪl] - [trɪm] [boʊt] . -

they	never	will	'	trim	boat	.	'
他们	绝不	将要	-	修剪	船	.	-

几乎没有乘客上船，因为乘客不仅会增加船的重量，而且永远不会“调整船身姿态”。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [rʌn][tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [wen] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [siː] ,

They	always	run	to	the	side	when	there	is	anything	to	see	,
他们	总是	跑步	到	这	边	什么时候	那里	是	任何事物	到	看	,

一看到什么东西，他们总是跑到一边去。

[ˌwer'æz] [ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] ['stiːmˌboʊtmən] [wʊd] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði]

whereas	a	conscientious	and	experienced	steamboatman	would	stick	to	the
然而	一个	尽责的	和	经验丰富的	汽船夫	会	戳	到	这

['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd][pɑːrt][hɪz; ɪz] [her] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪt]['lev(ə)l] .

center	of	the	boat	and	part	his	hair	in	the	middle	with	a	spirit	level	.
中心	的	这	船	和	部分	他的	头发	在	这	中间	和	一个	精神	等级	.

而一位认真负责、经验丰富的汽船水手则会待在船的中央，并用水平仪将头发从中间分开。

[noʊ] [wei] - [freits] [ænd; ənd][noʊ] [wei] - ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['reɪsəz]

No	way	-	freights	and	no	way	-	passengers	were	allowed	,	for	the	racers
不	方式	-	货运	和	不	方式	-	乘客	是	允许	,	为了	这	赛车手

[wʊd] [stɑːp]['oʊnli][æt; ət][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [taʊnz] ,

would	stop	only	at	the	largest	towns	,
会	停止	仅有的	在	这	最大	城镇	,

不允许载客或货运车辆通行，赛车手只会停靠在最大的城镇。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli] - [tʌtʃ] [ænd; ənd][goʊ] . -

and	then	it	would	be	only	'	touch	and	go	.	'
和	然后	它	会	是	仅有的	-	触碰	和	去	.	-

然后就只能是"碰运气"了。

[koʊl][flæts][ænd; ənd] [wʊd] [flæts][wɜːr; wər] [kən'træktɪd] [fɔːr; fər] [bɪ'fɔːrhænd] ,

Coal	flats	and	wood	flats	were	contracted	for	beforehand	,
煤炭	公寓	和	木头	公寓	是	合同	为了	预先	,

煤炭装卸平台和木材装卸平台是事先签订合同的。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [kept] ['redi] [tuː; tə] [hɪtʃ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [s'tiːməz] [æt; ət][ə; eɪ]

and	these	were	kept	ready	to	hitch	on	to	the	flying	steamers	at	a
和	这些	是	保留	准备好	到	拴住	在	到	这	飞行	蒸汽船	在	一个

['moʊmənts] ['wɔːrnɪŋ] .

moment's	warning	.
瞬间	警告	.

这些船只随时准备在接到通知后立即连接到飞驰的汽船上。

['dʌb(ə)l] [kruːz] [wɜːr; wər] ['kærid] , [soʊ] [ðæt] [ɔːl][wɜːrk][kʊd; kəd][biː; bi] ['kwɪkli] [dʌn] .

Double	crews	were	carried	,	so	that	all	work	could	be	quickly	done	.
双倍的	船员	是	携带	,	所以	那	全部	工作	可以	是	迅速地	完毕	.

为了尽快完成所有工作，采用了双人作业模式。

[ðə; ði] ['tʃoʊzn] [deɪt] ['biːɪŋ] [kʌm] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] ['redinəs] ,

The	chosen	date	being	come	,	and	all	things	in	readiness	,
这	选定	日期	存在	来	,	和	全部	事物	在	准备就绪	,

选定的日期到了，一切准备就绪，

[ðə; ði] [tuː] [greɪt] [s'tiːməz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd][laɪ][ðer; ðər] ['dʒɔkiŋ] [ə; eɪ]

the	two	great	steamers	back	into	the	stream	,	and	lie	there	jockeying	a
这	二	伟大的	蒸汽船	后退	进入	这	溪流	,	和	说谎	那里	骑师	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

两艘大型汽船重新驶入河道，静静地停在那里，互相较量了一会儿。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['wɑtʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['slaɪtəst] ['muːvmənt] , [laɪk] ['sentiənt] ['kriːtʃərz] ;

and	apparently	watching	each	other's	slightest	movement	,	like	sentient	creatures	;
和	显然	观看	每个	其他的	丝毫	移动	,	喜欢	有感知能力的	生物	;

[flægz] ['druːpɪŋ] ,

flags	drooping	,
旗帜	下垂	,

仿佛有感知的生物一般，彼此注视着对方最细微的动作；旗帜耷拉着，

[ðə; ði] [pent] [stiːm] [ʃriːk] [θruː] ['seɪfti] - [vælvz] ,

the	pent	steam	shrieking	through	safety	-	valves	,
这	五角星	蒸汽	尖叫	通过	安全	-	阀门	,

倾泻而出的蒸汽从安全阀中呼啸而出，

[ðə; ði] [blæk] [smoʊk] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃimniz] [ænd; ənd] ['dɑ:rkənɪŋ] [ɔ:l]

the	black	smoke	rolling	and	tumbling	from	the	chimneys	and	darkening	all
这	黑色的	抽烟	滚动	和	翻滚	从	这	烟囱	和	变暗	全部

[ðə; ði] [er] .

the	air	.
这	空气	.

黑烟从烟囱里滚滚而出，遮蔽了周围的一切。

['pi:p(ə)l] , ['pi:p(ə)l] ['evriwer] ; [ðə; ði] [ʃɔ:z] , [ðə; ði] [haʊs] - [tɑ:ps] , [ðə; ði] ['sti:mboʊt] , [ðə; ði]

People	,	people	everywhere	;	the	shores	,	the	house	-	tops	,	the	steamboats	,	the
人们	,	人们	到处	;	这	海岸	,	这	房子	-	最高额	,	这	汽船	,	这

[ʃɪps] , [ɑ:r; ər] [pækt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

ships	,	are	packed	with	them	,
船舶	,	是	包装	和	他们	,

到处都是人；岸边、屋顶、汽船、轮船上，到处都是人。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['bɔ:rdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔ:d] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi]

and	you	know	that	the	borders	of	the	broad	Mississippi	are	going	to	be
和	你	知道	那	这	边界	的	这	广阔	密西西比州	是	去	到	是

[frɪndʒd] [wɪð; wɪθ][hju:'mænəti] [ðens] ['nɔ:rθwərd] [twelv] ['hʌndrəd] [maɪlz] ,

fringed	with	humanity	thence	northward	twelve	hundred	miles	,
流苏	和	人类	因此	向北	十二	百	英里	,

你知道，从宽阔的密西西比河向北延伸一千二百英里，河岸边就会遍布人类居住区。

[tu:; tə] ['welkəm] [ði:z] ['reɪsəz] .

to	welcome	these	racers	.
到	欢迎	这些	赛车手	.

欢迎这些赛车手。

['prez(ə)ntli] [tɔ:l] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv] [sti:m] [bɜ:rst][frʌm; frəm][ðə; ði] - [skeɪp] - [paɪps][ʌv; əv][bəuθ] [s'ti:məz] ,

Presently	tall	columns	of	steam	burst	from	the	'	scape	-	pipes	of	both	steamers	,
目前	高的	列	的	蒸汽	爆裂	从	这	-	逃脱	-	管道	的	两个都	蒸汽船	,

[tu:] ['gʌnz] [bu:m] [ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] ,

two	guns	boom	a	good	-	bye	,
二	枪支	繁荣	一个	好的	-	再见	,

此刻，两艘汽船的排气管喷出高耸的蒸汽柱，两门大炮轰鸣着告别。

[tu:] [red] - [ʃɜ:rt] ['hɪroʊz] ['maʊntɪd] [ɑ:n] ['kæpstən] [weɪv] [ðer; ðər] [smɔ:l] [flægz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mæst]

two	red	-	shirted	heroes	mounted	on	capstans	wave	their	small	flags	above	the	massed
二	红色的	-	衬衫	英雄	安装	在	绞盘	海浪	他们的	小的	旗帜	多于	这	大量

[kru:z] [ɑ:n][ðə; ði] ['foʊksl] ,

crews	on	the	forecastles	,
船员	在	这	预报	,

两名身穿红色制服的英雄站在绞盘上，在船首甲板上聚集的船员上方挥舞着他们的小旗帜。

[tu:] ['pleɪntɪv] ['soʊloʊz]['lɪŋgər][ɑ:n][ðə; ði] [er] [ə; eɪ] [fju:] ['weɪtɪŋ] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ,

two	plaintive	solos	linger	on	the	air	a	few	waiting	seconds	,
二	哀怨	独奏	萦绕	在	这	空气	一个	很少	等待	秒	,

两段哀婉的独奏在空中停留了几秒钟，令人屏息。

[tu:] ['maɪti] ['kɔ:rəsiz] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] — [ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] !

two	mighty	choruses	burst	forth	—	and	here	they	come	!
二	强大的	合唱	爆裂	前进	—	和	这里	他们	来	!

两声雄浑的合唱响起——它们来了！

[bræs] ['bændz] [breɪ] [heɪl] [kə'lʌmbiə] , [hə'zɑ:]['æftər][hə'zɑ:] ['θʌndərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:z] ,

Brass	bands	bray	Hail	Columbia	,	huzza	after	huzza	thunders	from	the	shores	,
黄铜	乐队	嘶叫	冰雹	哥伦比亚	,	好耶	后	好耶	雷声	从	这	海岸	,

铜管乐队齐声高唱《哥伦比亚万岁》，海岸边响起一阵又一阵的欢呼声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtli] ['kriːtʃərz] [goʊ] ['wɪslɪŋ] [baɪ][laɪk][ðə; ði][wɪnd] .

and	the	stately	creatures	go	whistling	by	like	the	wind	.
和	这	庄严	生物	去	吹口哨	经过	喜欢	这	风	.

这些高贵的生物像风一样呼啸而过。

[ðoʊz] ['boʊts] [wɪl] ['nevər][hɔːlt][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'twiːn] [nuː] [ɔː'liənz] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,

Those	boats	will	never	halt	a	moment	between	New	Orleans	and	St	.	Louis	,
那些	船	将要	绝不	停止	一个	片刻	之间	新的	奥尔良	和	英石	.	路易斯	,

这些船只在从新奥尔良到圣路易斯的航程中绝不会停留片刻。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][ɔːr] [tuː] [æt; ət][lɑːrdʒ] [taʊnz] , [ɔːr][tuː; tə] [hɪtʃ] ['θɜːrti] - [kɔːrd] [wʊd] -

except	for	a	second	or	two	at	large	towns	,	or	to	hitch	thirty	-	cord	wood	-
除了	为了	一个	第二	或者	二	在	大的	城镇	,	或者	到	拴住	三十	-	绳索	木头	-

['boʊts] [əˌlɔːŋ'saɪd] .

boats	alongside	.
船	旁边	.

除了在大城镇停留一两秒钟，或者把三十捆木船拴在旁边之外。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɑːn] [bɔːrd] [wen] [ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] [wʊd] - ['boʊts][ɪn] [toʊ]

You	should	be	on	board	when	they	take	a	couple	of	those	wood	-	boats	in	tow
你	应该	是	在	木板	什么时候	他们	拿	一个	夫妻	的	那些	木头	-	船	在	拖

[ænd; ənd][tɜːrn][ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv][men]['ɪntuː] [iːtʃ] ;

and	turn	a	swarm	of	men	into	each	;
和	转动	一个	蜂群	的	男人	进入	每个	;

你应该亲眼看看他们用木船拖着几艘船，把一大群人塞进每艘船里;

[baɪ][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ][hæv; həv] [waɪpt] [jʊr; jər] ['glæsɪz] [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn] ,

by	the	time	you	have	wiped	your	glasses	and	put	them	on	,
经过	这	时间	你	有	擦拭	你的	眼镜	和	放	他们	在	,

等你擦完眼镜戴好之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] [wʊd] .

you	will	be	wondering	what	has	become	of	that	wood	.
你	将要	是	好奇	什么	有	变得	的	那	木头	.

你会好奇那些木头后来怎么样了。

[tuː] ['naɪsli] [mætʃt] [s'tiːməz] [wɪl] [steɪ] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [deɪ] ['æftər] [deɪ] .

Two	nicely	matched	steamers	will	stay	in	sight	of	each	other	day	after	day	.
二	很好	匹配	蒸汽船	将要	停留	在	视线	的	每个	其他	天	后	天	.

两艘性能相近的蒸汽船将日复一日地保持彼此的视线连接。

[ðeɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n] [steɪ] [saɪd][baɪ][saɪd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['pailəts][ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl]

They	might	even	stay	side	by	side	,	but	for	the	fact	that	pilots	are	not	all
他们	可能	甚至	停留	边	经过	边	,	但	为了	这	事实	那	飞行员	是	不是	全部

[ə'laɪk] ,

alike	,
同样	,

他们甚至可能并肩作战，但飞行员并非都一样，

[ænd; ənd][ðə; ði]['smɑːrtəst]['pailəts] [wɪl] [wɪn][ðə; ði] [reɪs] .

and	the	smartest	pilots	will	win	the	race	.
和	这	最聪明的	飞行员	将要	赢	这	种族	.

最聪明的飞行员将赢得比赛。

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts][hæz; həz][ə; eɪ] - ['laɪtnɪŋ] - ['paɪlət] , [huːz] - ['pɑːrtnər] - [ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]

If	one	of	the	boats	has	a	'	lightning	'	pilot	,	whose	'	partner	'	is	a	trifle
如果	一	的	这	船	有	一个	-	闪电	-	飞行员	,	谁	-	伙伴	-	是	一个	琐事

[hɪz; ɪz] [ɪn'fɪriər] ,

his	inferior	,
他的	下	,

如果其中一艘船的驾驶员技术“迅捷”，而他的“搭档”却略逊于他，

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [wɪtʃ] [wʌn][ɪz][ɑːn] [wɑːtʃ] [baɪ] [noʊtɪŋ] ['weðər] [ðæt] [boʊt][hæz; həz] [geɪnd]

you	can	tell	which	one	is	on	watch	by	noting	whether	that	boat	has	gained
你	能	告诉	哪个	一	是	在	手表	经过	注意到	无论	那	船	有	获得

[graʊnd] [ɔːr] [lɔːst] [sʌm; səm] ['dʊrɪŋ] [iːtʃ] [fɔːr] - ['aʊər] [stretʃ] .

ground	or	lost	some	during	each	four	-	hour	stretch	.
地面	或者	丢失的	一些	期间	每个	四	-	小时	拉紧	.

你可以通过观察每艘船在每个四小时时间段内是前进还是后退来判断哪艘船正在值班。

[ðə; ði] ['ʃruːdɪst] ['paɪlət][kæn; kən] [dɪ'leɪ] [ə; eɪ][boʊt] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ][faɪn]['dʒiːniəs][fɔːr; fər]

The	shrewdest	pilot	can	delay	a	boat	if	he	has	not	a	fine	genius	for
这	最精明的	飞行员	能	延迟	一个	船	如果	他	有	不是	一个	美好的	天才	为了

['stɪrɪŋ] .

steering	.
转向	.

即使是最精明的飞行员，如果掌舵技术不够精湛，也会延误船只的航行。

['stɪrɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['veri] [haɪ] [ɑːrt] .

Steering	is	a	very	high	art	.
转向	是	一个	非常	高的	艺术	.

驾驶是一门高超的艺术。

[wʌn][mʌst; məst][nɑːt] [kiːp] [ə; eɪ] ['rʌdər] ['drægɪŋ] [ə'krɔːs][ə; eɪ]['boʊts] [stem] [ɪf] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə]

One	must	not	keep	a	rudder	dragging	across	a	boat's	stem	if	he	wants	to
一	必须	不是	保持	一个	舵	拖拽	穿过	一个	船的	干	如果	他	想要	到

[get] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][fæst] .

get	up	the	river	fast	.
得到	向上	这	河	快速地	.

如果想快速逆流而上，就不能让舵拖在船头。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪn]['boʊts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

There	is	a	great	difference	in	boats	,	of	course	.
那里	是	一个	伟大的	不同之处	在	船	,	的	课程	.

当然，船只之间存在很大的差异。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ][boʊt] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [sloʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][fər'get]

For	a	long	time	I	was	on	a	boat	that	was	so	slow	we	used	to	forget
为了	一个	长的	时间	我	曾是	在	一个	船	那	曾是	所以	慢的	我们	用过的	到	忘记

[wʌt] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wiː; wi][left][pɔːrt][ɪn] .

what	year	it	was	we	left	port	in	.
什么	年	它	曾是	我们	左边	港口	在	.

很长一段时间里，我都在一艘速度慢得令人发指的船上，以至于我们常常忘记离开港口的年份。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət] [rer] ['ɪntərvlz] .

But	of	course	this	was	at	rare	intervals	.
但	的	课程	这	曾是	在	稀有的	间隔	.

当然，这种情况很少发生。

['feriˌboʊt] [juːst] [tuː; tə] [luːz] ['væljuəb(ə)l] [trɪps] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['pæsndʒə˞] [gruː] [oʊld][ænd; ənd]

Ferryboats	used	to	lose	valuable	trips	because	their	passengers	grew	old	and
渡船	用过的	到	失去	有价值的	旅行	因为	他们的	乘客	生长	老的	和

[daɪd] ,

died	,
死亡	,

过去，渡轮经常因为乘客年老去世而损失大量航次。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][get][baɪ] .

waiting	for	us	to	get	by	.
等待	为了	我们	到	得到	经过	.

等着我们熬过去。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət] [stɪl] ['rɛrɝ] ['ɪntərvlz] .

This	was	at	still	rarer	intervals	.
这	曾是	在	仍然	稀有	间隔	.

这种情况发生的概率就更低了。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['dɑːkjuments][fɔːr; fər] [ðiːz] [ə'kʌrənsɪz] , [bʌt; bət] [θruː] ['kerləsnəs] [ðeɪ]

I	had	the	documents	for	these	occurrences	,	but	through	carelessness	they
我	有	这	文件	为了	这些	发生	,	但	通过	疏忽	他们

[hæv; həv] [bɪn] [ˌmɪs'leɪd] .

have	been	mislaid	.
有	到过	遗失	.

我原本有这些事件的记录文件，但由于粗心大意，这些文件遗失了。

[ðɪs] [boʊt] , [ðə; ði] - [dʒɑːn][dʒeɪ] . [roʊ] ,

This	boat	,	the	'	John	J	.	Roe	,
这	船	,	这	-	约翰	J	.	鱼子	,

这艘船，名为"约翰·J·罗伊"号

- [wʌz; wəz][soʊ] [sloʊ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi]['faɪnəli] [sʌŋk] [ɪn][mə'drɪd] [bend] ,

'	was	so	slow	that	when	she	finally	sunk	in	Madrid	Bend	,
-	曾是	所以	慢的	那	什么时候	她	最后	沉没	在	马德里	弯曲	,

她的船速度太慢了，以至于最终在马德里弯道沉没时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['oʊnərz] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

it	was	five	years	before	the	owners	heard	of	it	.
它	曾是	五	年	前	这	所有者	听到	的	它	.

五年后，业主才得知此事。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [kən'fjuːzɪŋ] [fækt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

That	was	always	a	confusing	fact	to	me	,	but	it	is	according	to	the
那	曾是	总是	一个	令人困惑	事实	到	我	,	但	它	是	根据	到	这

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , ['eni] [wei] .

record	,	any	way	.
记录	,	任何	方式	.

这件事一直让我很困惑，但无论如何，记录显示确实如此。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dɪzməli] [sloʊ] ; [stɪl] , [wiː; wi]['ɔːf(ə)n][hæd; həd] ['prɪti] [ɪk'saɪtɪŋ] [taɪmz] ['reɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ]

She	was	dismally	slow	;	still	,	we	often	had	pretty	exciting	times	racing	with
她	曾是	令人沮丧地	慢的	;	仍然	,	我们	经常	有	漂亮的	激动人心	时代	赛车	和

['aɪləndz] ,

islands	,
岛屿	,

她速度慢得令人沮丧；尽管如此，我们还是经常和岛屿们一起度过非常刺激的比赛时光。

[ænd; ənd][rɑːfts] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

and	rafts	,	and	such	things	.
和	木筏	,	和	这样的	事物	.

还有木筏之类的东西。

[wʌn] [trɪp] , [haʊ'evər] , [wiː; wi][dɪd] ['ræðər] [wel] .

One	trip	,	however	,	we	did	rather	well	.
一	旅行	,	然而	,	我们	做过	相当	出色地	.

但有一次旅行，我们运气相当不错。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ɪn][ˌsɪks'tiːn] [deɪz] .

We	went	to	St	.	Louis	in	sixteen	days	.
我们	去	到	英石	.	路易斯	在	十六	天	.

我们花了十六天时间去了圣路易斯。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['rætlɪŋ] [geɪt][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [tʃeɪndʒd] ['wɑːtʃɪz] [θriː] [taɪmz][ɪn][fɔːrt]

But	even	at	this	rattling	gait	I	think	we	changed	watches	three	times	in	Fort
但	甚至	在	这	嘎嘎作响	步态	我	思考	我们	已更改	手表	三	时代	在	堡

['ædəmz] [riːtʃ] ,

Adams	reach	,
亚当斯	抵达	,

但即便以这种蹒跚的步伐，我想我们在亚当斯堡的范围内也换了三次表。

[wɪtʃ] [ɪz][faɪv] [maɪlz] [lɔːŋ] .

which	is	five	miles	long	.
哪个	是	五	英里	长的	.

全长五英里。

[ə; eɪ] - [riːtʃ] - [ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [streɪt] ['rɪvər] ,

A	'	reach	'	is	a	piece	of	straight	river	,
一个	-	抵达	-	是	一个	片	的	直的	河	,

“河段”指的是一段笔直的河流。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['kɜːrənt] ['draɪvz] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['laɪvli] [weɪ] .

and	of	course	the	current	drives	through	such	a	place	in	a	pretty	lively	way	.
和	的	课程	这	当前的	驱动	通过	这样的	一个	地方	在	一个	漂亮的	热闹	方式	.

当然，水流会以相当活跃的方式流经这样的地方。

[ðæt] [trɪp][wiː; wi] [went] [tuː; tə][grænd] [gʌlf] , [frʌm; frəm] [nuː] [ɔː'liənz] ,

That	trip	we	went	to	Grand	Gulf	,	from	New	Orleans	,
那	旅行	我们	去	到	盛大	海湾	,	从	新的	奥尔良	,

那次旅行我们从新奥尔良去了大海湾，

[ɪn] [fɔːr] [deɪz] ([θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['fɔːrti] [maɪlz]) ; [ðə; ði] - [ɪ'klɪps] - [ænd; ənd] - ['ʃɑːˌtwɛl] - [dɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn] .

in	four	days	(	three	hundred	and	forty	miles	)	;	the	'	Eclipse	'	and	'	Shotwell	'	did	it	in	one	.
在	四	天	(	三	百	和	四十	英里	)	;	这	-	蚀	-	和	-	肖特韦尔	-	做过	它	在	一	.

四天（340英里）；“日蚀”号和“肖特韦尔”号一天就完成了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][naɪn] [deɪz] [aʊt] , [ɪn][ðə; ði] [ʃuːt] [ʌv; əv] - (['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [maɪlz]) ;

We	were	nine	days	out	,	in	the	chute	of	63	(	seven	hundred	miles	)	;
我们	是	九	天	出去	,	在	这	滑槽	的	-	(	七	百	英里	)	;

我们还有九天时间，在距离终点 63 英里（700 英里）的滑行道上；

[ðə; ði] - [ɪ'klɪps] - [ænd; ənd] - ['ʃɑːˌtwɛl] - [went] [ðer; ðər][ɪn] [tuː] [deɪz] .

the	'	Eclipse	'	and	'	Shotwell	'	went	there	in	two	days	.
这	-	蚀	-	和	-	肖特韦尔	-	去	那里	在	二	天	.

“日蚀号”和“肖特韦尔号”两天就到了那里。

['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ə'goʊ] ,

Something	over	a	generation	ago	,
某物	超过	一个	一代	前	,

大约一代人以前的事情

[ə; eɪ][boʊt] [kɔːld] [ðə; ði] - [dʒeɪ] . [em] . [waɪt] - [went] [frʌm; frəm] [nuː] [ɔː'liənz] [tuː; tə]['kaɪəroʊ][ɪn] [θriː] [deɪz] ,

a	boat	called	the	'	J	.	M	.	White	'	went	from	New	Orleans	to	Cairo	in	three	days	,
一个	船	称为	这	-	J	.	M	.	白色的	-	去	从	新的	奥尔良	到	开罗	在	三	天	,

一艘名为“JM White”的船用了三天时间从新奥尔良航行到开罗。

[sɪks]['aʊərz] , [ænd; ənd]['fɔːrti] - [fɔːr] ['mɪnɪts] .

six	hours	,	and	forty	-	four	minutes	.
六	小时	,	和	四十	-	四	分钟	.

六小时四十四分钟。

[ɪn] - [ðə; ði] - [ɪ'klɪps] - [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [trɪp][ɪn] [θri:] [deɪz] , [θri:] ['aʊərz] ,
In 1853 the ' Eclipse ' made the same trip in three days , three hours ,
在 - 这 - 蚀 - 制成 这 相同的 旅行 在 三 天 , 三 小时 ,

1853年，“日蚀号”用了三天三小时完成了同样的航程。

[ænd; ənd] ['twenti] ['mɪnɪts] . { ['fʊtnoʊt] [[taɪm] [dɪ'spju:tɪd] .
and twenty minutes . { footnote [Time disputed .
和 二十 分钟 . { 脚注 [时间 争议 .

二十分钟。（脚注：时间有争议。）

[sʌm; səm] [ə'θɔ:rətiz] [ˌeɪ di: 'di:][wʌn]['aʊər][ænd; ənd] - ['mɪnɪts] [tu:; tə] [ðɪs] .]
Some authorities add 1 hour and 16 minutes to this .]
一些 当局 添加 1 小时 和 - 分钟 到 这 .]

一些权威机构在此基础上增加1小时16分钟。

} [ɪn] - [ðə; ði] - [ɑ:r] . [i:] . [li:] - [dɪd][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [θri:] [deɪz] [ænd; ənd] [wʌn] ['aʊər] .
} In 1870 the ' R . E . Lee ' did it in three days and ONE hour .
} 在 - 这 - 拉 . E . 李 - 做过 它 在 三 天 和 一 小时 .

1870 年，“RE Lee”号用了三天零一小时完成了这项壮举。

[ðɪs] [læst][ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [fæstɪst] [trɪp][ɑ:n]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .
This last is called the fastest trip on record .
这 最后的 是 称为 这 最快 旅行 在 记录 .

最后一次旅行被称为有史以来最快的旅行。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] .
I will try to show that it was not .
我 将要 尝试 到 展示 那 它 曾是 不是 .

我会努力证明事实并非如此。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] : [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [nu:] [ɔ:'liənz] [ænd; ənd]['kaɪəroʊ] , [wen] [ðə; ði] - [dʒeɪ]
For this reason : the distance between New Orleans and Cairo , when the ' J
为了 这 原因 : 这 距离 之间 新的 奥尔良 和 开罗 , 什么时候 这 - J
. [em] . [waɪt] - [ræn][ˌaɪ 'ti:] ,
. M . White ' ran it ,
. M . 白色的 - 跑 它 ,

正因如此：当“JM White”跑这条路线时，新奥尔良到开罗的距离，

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][sɪks] [maɪlz] ;
was about eleven hundred and six miles ;
曾是 关于 十一 百 和 六 英里 ;

大约有1106英里；

['kɑ:nsɪkwentli] [hɜ:r; hər] ['ævərɪdʒ] [spi:d] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['oʊvər] [ˌfɔ:r'ti:n] [maɪlz] [pər] ['aʊər] .
consequently her average speed was a trifle over fourteen miles per hour .
最后 她 平均的 速度 曾是 一个 琐事 超过 十四 英里 每 小时 .

因此，她的平均速度略高于每小时十四英里。

[ɪn][ðə; ði] - [ɪ'klɪpsɪz] - [deɪ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [pɔ:rts][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [rɪ'djʊst]
In the ' Eclipse's ' day the distance between the two ports had become reduced
在 这 - 日食的 - 天 这 距离 之间 这 二 端口 有 变得 减少
[tu:; tə][wʌn]['θaʊz(ə)nd][ænd; ənd] ['eɪti] [maɪlz] ;
to one thousand and eighty miles ;
到 一 千 和 八十 英里 ;

在日食发生的那天，两个港口之间的距离缩短到了1080英里；

['kɑ:nsɪkwentli] [hɜ:r; hər] ['ævərɪdʒ] [spi:d] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['ʌndər] [ˌfɔ:r'ti:n] [ænd; ənd] [θri:] -
consequently her average speed was a shade under fourteen and three -
最后 她 平均的 速度 曾是 一个 阴影 在下面 十四 和 三 -
[eɪtθs] [maɪlz] [pər] ['aʊər] .
eighths miles per hour .
八分之一 英里 每 小时 .

因此，她的平均速度略低于每小时十四又八分之三英里。

[ɪn][ðə; ði] - [ɑːr] . [iː] . ['liːz] - [taɪm][ðə; ði] ['dɪstəns] [hæd; həd] [dɪ'mɪnɪʃt] [tuː; tə][ə'baʊt][wʌn]['θaʊz(ə)nd]

In	the	'	R	.	E	.	Lee's	'	time	the	distance	had	diminished	to	about	one	thousand
在	这	-	拉	.	E	.	李氏	-	时间	这	距离	有	减少	到	关于	一	千

[ænd; ənd]['θɜːrti][maɪlz] ;

and	thirty	miles	;
和	三十	英里	;

在"李将军"时代，这段距离已经缩短到大约一千三十英里；

['kɑːnsɪkwentli] [hɜːr; hər]['ævərɪdʒ][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ˌfɔːr'tiːn] [ænd; ənd][wʌn] - [eɪtθ] [maɪlz][pər]['aʊər] .

consequently	her	average	was	about	fourteen	and	one	-	eighth	miles	per	hour	.
最后	她	平均的	曾是	关于	十四	和	一	-	第八	英里	每	小时	.

因此，她的平均速度约为每小时十四又八分之一英里。

['ðerfɔːr] [ðə; ði] - [ɪ'klɪpsɪz] - [wʌz; wəz] [kən'spɪkjuəsli] [ðə; ði] [fæstɪst] [taɪm] [ðæt] [hæz; həz]['evər] [bɪn]

Therefore	the	'	Eclipse's	'	was	conspicuously	the	fastest	time	that	has	ever	been
所以	这	-	日食的	-	曾是	显眼地	这	最快	时间	那	有	曾经	到过

[meɪd] .

made	.
制成	.

因此，"日蚀"号赛车创造了有史以来最快的成绩。

['tʃæptər] -

Chapter	17
章	-

第十七章

[kʌt] - ['ɔfs] [ænd; ənd] ['stiːvən]

Cut	-	offs	and	Stephen
切	-	离开	和	史蒂芬

截断和斯蒂芬

[ðiːz] [draɪ]['diːteɪlz][ɑːr; ər][ʌv; əv][ɪm'pɔːrt(ə)ns][ɪn][wʌn][pər'tɪkjələr] .

THESE	dry	details	are	of	importance	in	one	particular	.
这些	干燥	细节	是	的	重要性	在	一	特别的	.

这些枯燥的细节在某一方面却至关重要。

[ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpiːz] ['ɑːdɪst]

They	give	me	an	opportunity	of	introducing	one	of	the	Mississippi's	oddest
他们	给	我	一个	机会	的	介绍	一	的	这	密西西比州的	最奇怪的

[pɪˌkjuːliːˈærətiːz] ,

peculiarities	,
特殊性	,

这给了我一个机会，向大家介绍密西西比河最奇特的现象之一。

— [ðæt] [ʌv; əv] ['ʃɔːrtnɪŋ] [ɪts][leŋkθ; leŋθ][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] .

—	that	of	shortening	its	length	from	time	to	time	.
—	那	的	缩短	它是	长度	从	时间	到	时间	.

—即不时缩短其长度。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [θroʊ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['plaɪənt]['æp(ə)l] - ['perɪŋ] ['oʊvər][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] ,

If	you	will	throw	a	long	,	pliant	apple	-	paring	over	your	shoulder	,
如果	你	将要	扔	一个	长的	,	柔韧的	苹果	-	削皮	超过	你的	肩膀	,

如果你把一根又长又软的苹果削皮器扔到肩后，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɪti] ['ferli] [ʃeɪp] [ɪt'self]['ɪntuː][æn; ən]['ævərɪdʒ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvər] ;

it	will	pretty	fairly	shape	itself	into	an	average	section	of	the	Mississippi	River	;
它	将要	漂亮的	相当	形状	本身	进入	一个	平均的	部分	的	这	密西西比州	河	;

它将相当自然地演变成密西西比河的一段普通河段；

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði][naɪn][ɔ:r][ten] ['hʌndrəd] [maɪlz] ['stretʃɪŋ] [frʌm; frəm]['kaɪəroʊ] , [ˌɪlə'nɔɪ] , ['saʊθwərd]

that	is	,	the	nine	or	ten	hundred	miles	stretching	from	Cairo	,	Illinois	,	southward
那	是	,	这	九	或者	十	百	英里	伸展	从	开罗	,	伊利诺伊州	,	向南

[tu:; tə] [nu:] [ɔ:'liənz] ,

to	New	Orleans	,
到	新的	奥尔良	,

也就是说，从伊利诺伊州开罗向南延伸到新奥尔良的九百到一千英里路程。

[ðə; ði] [seɪm] ['bi:ɪŋ] ['wʌndərfəli] ['krʊkɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bri:f] [streɪt] [bɪt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

the	same	being	wonderfully	crooked	,	with	a	brief	straight	bit	here	and	there
这	相同的	存在	太棒了	歪	,	和	一个	简短的	直的	少量	这里	和	那里

[æt; ət][waɪd] ['ɪntərvlz] .

at	wide	intervals	.
在	宽的	间隔	.

它蜿蜒曲折，偶尔会有一段短暂的直线，间隔很长。

[ðə; ði] [tu:] ['hʌndrəd] - [maɪl] [stretʃ] [frʌm; frəm]['kaɪəroʊ] ['nɔ:rθwərd] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] [ɪz][baɪ][noʊ]

The	two	hundred	-	mile	stretch	from	Cairo	northward	to	St	.	Louis	is	by	no
这	二	百	-	英里	拉紧	从	开罗	向北	到	英石	.	路易斯	是	经过	不

[mi:nz] [soʊ] ['krʊkɪd] ,

means	so	crooked	,
方法	所以	歪	,

从开罗向北到圣路易斯的200英里路段，其实并不那么弯曲。

[ðæt] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['rɑ:ki] ['kʌntri] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rɪvər]['kænɑ:t] [kʌt] [mʌtʃ] .

that	being	a	rocky	country	which	the	river	cannot	cut	much	.
那	存在	一个	岩石	国家	哪个	这	河	不能	切	很多	.

那是一片岩石嶙峋的地带，河流无法切割出太多河道。

[ðə; ði]['wɔ:tər] [kʌts] [ðə; ði] [ə'lu:viəl] [bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] - ['loʊər] - ['rɪvər]['ɪntu:] [di:p] ['hɔ:rsʃu:] ['kɜ˞:vz] ;

The	water	cuts	the	alluvial	banks	of	the	'	lower	'	river	into	deep	horseshoe	curves	;
这	水	削减	这	冲积	银行	的	这	-	降低	-	河	进入	深的	马蹄铁	曲线	;

[soʊ] [di:p] , [ɪn'di:d] ,

so	deep	,	indeed	,
所以	深的	,	的确	,

河水将下游河段的冲积河岸切割成深深的马蹄形弯道；确实非常深。

[ðæt] [ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə][get] [ə'ʃɔ:r] [æt; ət][wʌn] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	in	some	places	if	you	were	to	get	ashore	at	one	extremity	of	the
那	在	一些	地方	如果	你	是	到	得到	岸上	在	一	末端	的	这

['hɔ:rsʃu:] [ænd; ənd] [wɔ:k] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [nek] ,

horseshoe	and	walk	across	the	neck	,
马蹄铁	和	走	穿过	这	脖子	,

在某些地方，如果你从马蹄形海峡的一端上岸，然后穿过海峡，

[hæf][ɔ:r] [θri:] ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] ,

half	or	three	quarters	of	a	mile	,
一半	或者	三	四分之一	的	一个	英里	,

半英里或四分之三英里，

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][rest][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['aʊərz] [waɪl] [jʊr; jər] ['sti:mər] [wʌz; wəz]

you	could	sit	down	and	rest	a	couple	of	hours	while	your	steamer	was
你	可以	坐	向下	和	休息	一个	夫妻	的	小时	尽管	你的	汽船	曾是

['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['elboʊ] ,

coming	around	the	long	elbow	,
未来	大约	这	长的	弯头	,

你可以坐下来休息几个小时，等蒸锅绕过长长的弯管。

[æt; ət][ə; eɪ] [spi:d] [ʌv; əv][ten] [maɪlz][æn; ən]['aʊər] , [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [ə'bɔ:rd] [ə'gen] .

at	a	speed	of	ten	miles	an	hour	,	to	take	you	aboard	again	.
在	一个	速度	的	十	英里	一个	小时	,	到	拿	你	船上	再次	.

以每小时十英里的速度，再次带你上船。

[wen] [ðə; ði]['rɪvər][ɪz]['raɪzɪŋ][fæst] , [sʌm; səm] ['skaʊndrəl] [huːz] [plæn'teɪʃ(ə)n][ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]

When	the	river	is	rising	fast	,	some	scoundrel	whose	plantation	is	back	in	the	country
什么时候	这	河	是	上升	快速地	,	一些	恶棍	谁	种植园	是	后退	在	这	国家

,

,

,

当河水迅速上涨时，一些在乡下拥有种植园的恶棍，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʌv; əv] [ɪn'fɪrɪər] ['vælјuː] , [hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [tʃæns] ,

and	therefore	of	inferior	value	,	has	only	to	watch	his	chance	,
和	所以	的	下	价值	,	有	仅有的	到	手表	他的	机会	,

因此价值较低，只能等待机会。

[kʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gʌtər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['næroʊ] [nek] [ʌv; əv][lænd][sʌm; səm][dɑːrk] [naɪt] ,

cut	a	little	gutter	across	the	narrow	neck	of	land	some	dark	night	,
切	一个	小的	排水沟	穿过	这	狭窄的	脖子	的	土地	一些	黑暗的	夜晚	,

在一个漆黑的夜晚，在狭窄的地堑上挖了一条小沟。

[ænd; ənd][tɜːrn][ðə; ði]['wɔːtər]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l]

and	turn	the	water	into	it	,	and	in	a	wonderfully	short	time	a	miracle
和	转动	这	水	进入	它	,	和	在	一个	太棒了	短的	时间	一个	奇迹

[hæz; həz] ['hæpənd] :

has	happened	:
有	发生	:

将水变成它，在极短的时间内，奇迹就发生了：

[tuː; tə][wɪt] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [hæz; həz]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [dɪtʃ] ,

to	wit	,	the	whole	Mississippi	has	taken	possession	of	that	little	ditch	,
到	有	,	这	所有的	密西西比州	有	已采取	拥有	的	那	小的	沟	,

也就是说，整个密西西比河都占领了那条小沟渠。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] ['kʌntrɪmənz] [plæn'teɪʃ(ə)n][ɑːn][ɪts][bæŋk] ([kwɔ'druːpliŋ] [ɪts]['vælјuː]) ,

and	placed	the	countryman's	plantation	on	its	bank	(	quadrupling	its	value	)	,
和	放置	这	乡亲们	种植园	在	它是	银行	(	四倍	它是	价值	)	,

并将这位乡亲的种植园安置在河岸上（使其价值翻了四倍），

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] ['pɑːrtiːz] ['fɔːrmərli] ['vælјuəb(ə)l][plæn'teɪʃ(ə)n][faindz][ɪt'self] [ə'weɪ] [aʊt] ['jɑːndər][ɑːn]

and	that	other	party's	formerly	valuable	plantation	finds	itself	away	out	yonder	on
和	那	其他	党的	以前	有价值的	种植园	发现	本身	离开	出去	远处	在

[ə; eɪ][bɪg]['aɪlənd] ;

a	big	island	;
一个	大的	岛	;

而对方曾经价值连城的种植园却发现自己身处遥远的大岛上；

[ðə; ði][oʊld] ['wɔːtərkɔːrs] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [ʃoʊl] [ʌp] , ['boʊts]['kænɑːt] [ə'proʊtʃ] [wɪ'ðɪn] [ten]

the	old	watercourse	around	it	will	soon	shoal	up	,	boats	cannot	approach	within	ten
这	老的	河道	大约	它	将要	很快	浅滩	向上	,	船	不能	方法	之内	十

[maɪlz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

miles	of	it	,
英里	的	它	,

周围的旧水道很快就会淤塞，船只将无法靠近十英里以内。

[ænd; ənd] [daʊn] [goʊz][ɪts]['vælјuː][tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ɪts]['fɔːrmər] [wɜːrθ] .

and	down	goes	its	value	to	a	fourth	of	its	former	worth	.
和	向下	去	它是	价值	到	一个	第四	的	它是	以前的	值得	.

它的价值暴跌至原先的四分之一。

['wɑːtʃɪz] [ɑːr; ər] [kept] [ɑːn] [ðoʊz] ['nærоʊ] [neks] , [æt; ət] ['niːdfl] [taɪmz] ,

Watches	are	kept	on	those	narrow	necks	,	at	needful	times	,
手表	是	保留	在	那些	狭窄的	脖子	,	在	需要	时代	,

在需要的时候，手表会戴在那些纤细的脖子上。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [dɪtʃ] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm] ,

and	if	a	man	happens	to	be	caught	cutting	a	ditch	across	them	,
和	如果	一个	男人	发生	到	是	捕捉	切割	一个	沟	穿过	他们	,

如果有人碰巧被抓到在河面上挖沟，

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['evər] ['hævɪŋ] [ə'nʌðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][kʌt][ə; eɪ] [dɪtʃ] .

the	chances	are	all	against	his	ever	having	another	opportunity	to	cut	a	ditch	.
这	机会	是	全部	反对	他的	曾经	拥有	其他	机会	到	切	一个	沟	.

他再也没有机会挖沟的几率微乎其微。

[preɪ] [əb'zɜːrv] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪtʃɪŋ] ['bɪznəs] .

Pray	observe	some	of	the	effects	of	this	ditching	business	.
祈祷	观察	一些	的	这	效果	的	这	沟渠	商业	.

请观察一下这种弃耕行为的一些影响。

[wʌns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nek] ['ɑːpəzɪt] [pɔːrt] ['hʌdsn] , [luˌiːzi'ænə] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][hæf] [ə; eɪ][maɪl] [ə'krɔːs] ,

Once	there	was	a	neck	opposite	Port	Hudson	,	Louisiana	,	which	was	only	half	a	mile	across	,
一次	那里	曾是	一个	脖子	对面的	港口	哈德逊	,	路易斯安那州	,	哪个	曾是	仅有的	一半	一个	英里	穿过	,

从前在路易斯安那州哈德逊港对面有一条狭窄的河道，宽度只有半英里。

[ɪn][ɪts] ['nɛroʊəst] [pleɪs] .

in	its	narrowest	place	.
在	它是	最窄	地方	.

在它最狭窄的地方。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɔːk] [ə'krɔːs] [ðer; ðər][ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ;

You	could	walk	across	there	in	fifteen	minutes	;
你	可以	走	穿过	那里	在	十五	分钟	;

步行穿过那里只需要十五分钟；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [keɪp] [ɑːn][ə; eɪ][ræft] ,

but	if	you	made	the	journey	around	the	cape	on	a	raft	,
但	如果	你	制成	这	旅行	大约	这	岬	在	一个	筏	,

但如果你乘木筏绕过海角，

[juː; jʊ] ['trævld] ['θɜːrti] - [faɪv] [maɪlz] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

you	traveled	thirty	-	five	miles	to	accomplish	the	same	thing	.
你	旅行	三十	-	五	英里	到	完成	这	相同的	事物	.

你跋涉了三十五英里才达到同样的目的。

[ɪn] - [ðə; ði]['rɪvər]['dɑːrtɪd] [θruː] [ðæt] [nek] , [dɪ'zɜːrtɪd] [ɪts][oʊld][bed] ,

In	1722	the	river	darted	through	that	neck	,	deserted	its	old	bed	,
在	-	这	河	飞镖	通过	那	脖子	,	荒凉的	它是	老的	床	,

1722年，河流冲破了那片狭窄的河道，废弃了原来的河床。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['ʃɔːtnd] [ɪt'self] ['θɜːrti] - [faɪv] [maɪlz] .

and	thus	shortened	itself	thirty	-	five	miles	.
和	因此	缩短	本身	三十	-	五	英里	.

因此，行程缩短了35英里。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɔːtnd] [ɪt'self] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] [æt; ət] [blæk] [hɔːk] [pɔɪnt] [ɪn] - .

In	the	same	way	it	shortened	itself	twenty	-	five	miles	at	Black	Hawk	Point	in	1699	.
在	这	相同的	方式	它	缩短	本身	二十	-	五	英里	在	黑色的	鹰	观点	在	-	.

就像它在 1699 年于黑鹰角缩短了 25 英里一样。

[bɪ'loʊ] [red] ['rɪvər] ['lændɪŋ] , [rɑːkʊrtʃi] [kʌt] - [ɔːf] [wʌz; wəz] [meɪd] (['fɔːrti] [ɔːr] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ]
Below Red River Landing , Raccourci cut - off was made (forty or fifty years ago , I
以下 红色的 河 降落 , raccourci 切 - 离开 曾是 制成 (四十 或者 五十 年 前 , 我
[θɪŋk]) .
think) .
思考) .

在红河登陆点下游，拉库尔西截弯取直了（我想大概是四五十年前）。

[ðɪs] ['ʃɔːtnd] [ðə; ði]['rɪvər] ['twenti] - [eɪt] [maɪlz] .
This shortened the river twenty - eight miles .
这 缩短 这 河 二十 - 八 英里 .

这使得河流缩短了28英里。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪ] ,
In our day ,
在 我们的 天 ,

在当今时代，

[ɪf] [juː; jʊ]['træv(ə)l][baɪ]['rɪvər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌðərnmoʊst] [ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] [kʌt] - ['ɔfs] [tuː; tə]
if you travel by river from the southernmost of these three cut - offs to
如果 你 旅行 经过 河 从 这 最南端 的 这些 三 切 - 离开 到
[ðə; ði] ['nɔːrðərnmoʊst] ,
the northernmost ,
这 最北端 ,

如果你从这三个岔路口中最南端的一条水路走到最北端，

[juː; jʊ][goʊ]['oʊnli]['sev(ə)nti][maɪlz] .
you go only seventy miles .
你 去 仅有的 七十 英里 .

你只走了七十英里。

[tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
To do the same thing a hundred and seventy - six years ago ,
到 做 这 相同的 事物 一个 百 和 七十 - 六 年 前 ,

一百七十六年前做同样的事情，

[wʌn][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [eɪt] [maɪlz] ! — ['ʃɔːrtnɪŋ] [ʌv; əv] ['eɪti] -
one had to go a hundred and fifty - eight miles ! — shortening of eighty -
一 有 到 去 一个 百 和 五十 - 八 英里 ! — 缩短 的 八十 -
[eɪt] [maɪlz] [ɪn] [ðæt] ['traɪflɪŋ] ['dɪstəns] .
eight miles in that trifling distance .
八 英里 在 那 琐事 距离 .

必须走一百五十八英里！——在这短短的距离里缩短了八十八英里。

[æt; ət][sʌm; səm] [fər'gɑːtn] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][pæst] , [kʌt] - ['ɔfs] [wɜːr; wər] [meɪd] [ə'bʌv] [ˌvaɪ'deɪljə] ,
At some forgotten time in the past , cut - offs were made above Vidalia ,
在 一些 被遗忘的 时间 在 这 过去的 , 切 - 离开 是 制成 多于 维达利亚 ,
[luˌiːzi'ænə] ;
Louisiana ;
路易斯安那州 ;

在很久以前，路易斯安那州维达利亚以北曾设置过截断点；

[æt; ət]['aɪlənd] - ; [æt; ət]['aɪlənd] - ; [ænd; ənd][æt; ət] ['heɪlz] [pɔɪnt] .
at island 92 ; at island 84 ; and at Hale's Point .
在 岛 - ; 在 岛 - ; 和 在 黑尔的 观点 .

在 92 号岛；在 84 号岛；以及在黑尔斯角。

[ðiːz] ['ʃɔːtnd] [ðə; ði]['rɪvər] , [ɪn][ðə; ði] ['ægrɪgət] , ['sev(ə)nti] - ['sev(ə)n] [maɪlz] .
These shortened the river , in the aggregate , seventy - seven miles .
这些 缩短 这 河 , 在 这 总计的 , 七十 - 七 英里 .

这些措施使河流总长度缩短了 77 英里。

[sɪns] [maɪ] [oʊn] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] , [kʌt] - [ˈɔfs] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [æt; ət] [ˈhɜːrəkeɪn]
Since **my** **own** **day** **on** **the** **Mississippi** **,** **cut** **-** **offs** **have** **been** **made** **at** **Hurricane**
自从 我的 自己的 天 在 这 密西西比州 , 切 - 离开 有 到过 制成 在 飓风
['aɪlənd] ;
Island **;**
岛 ;

自从我当年在密西西比河上漂流以来，飓风岛就一直是截流点；

[æt; ət]['aɪlənd] - ; [æt; ət] [nə'poʊliən] , ['ɑːrkənsɔː] ; [æt; ət] ['wɔːlnʌt] [bend] ; [ænd; ənd][æt; ət]['kaʊns(ə)l]
at **island** **100** **;** **at** **Napoleon** **,** **Arkansas** **;** **at** **Walnut** **Bend** **;** **and** **at** **Council**
在 岛 - ; 在 拿破仑 , 阿肯色州 ; 在 核桃 弯曲 ; 和 在 理事会
[bend] .
Bend **.**
弯曲 .

在岛屿 100；在阿肯色州拿破仑；在核桃弯；以及在议会弯。

[ðiːz] ['ʃɔːtnd] [ðə; ði]['rɪvər] , [ɪn][ðə; ði] ['ægrɪgət] , ['sɪksti] - ['sev(ə)n] [maɪlz] .
These **shortened** **the** **river** **,** **in** **the** **aggregate** **,** **sixty** **-** **seven** **miles** **.**
这些 缩短 这 河 , 在 这 总计的 , 六十 - 七 英里 .

这些措施使河流总长度缩短了 67 英里。

[ɪn][maɪ] [oʊn] [taɪm] [ə; eɪ] [kʌt] - [ɔːf] [wʌz; wəz] [meɪd] [æt; ət] [ə'merɪkən] [bend] ,
In **my** **own** **time** **a** **cut** **-** **off** **was** **made** **at** **American** **Bend** **,**
在 我的 自己的 时间 一个 切 - 离开 曾是 制成 在 美国人 弯曲 ,

在我生活的年代，美国本德（American Bend）是划分界限的地方。

[wɪtʃ] ['ʃɔːtnd] [ðə; ði]['rɪvər] [ten] [maɪlz] [ɔːr] [mɔːr] .
which **shortened** **the** **river** **ten** **miles** **or** **more** **.**
哪个 缩短 这 河 十 英里 或者 更多的 .

这使得河流缩短了十英里甚至更多。

['ðerfɔːr] ,
Therefore **,**
所以 ,

所以，

[ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [bɪ'twiːn] ['kaɪəroʊ][ænd; ənd] [nuː] [ɔː'liənz] [wʌz; wəz] [twelv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
the **Mississippi** **between** **Cairo** **and** **New** **Orleans** **was** **twelve** **hundred** **and**
这 密西西比州 之间 开罗 和 新的 奥尔良 曾是 十二 百 和
[ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [lɔːŋ] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
fifteen **miles** **long** **one** **hundred** **and** **seventy** **-** **six** **years** **ago** **.**
十五 英里 长的 一 百 和 七十 - 六 年 前 .

一百七十六年前，开罗和新奥尔良之间的密西西比河全长一千二百一十五英里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] ['æftər][ðə; ði][kʌt] - [ɔːf] [ʌv; əv] - .
It **was** **eleven** **hundred** **and** **eighty** **after** **the** **cut** **-** **off** **of** **1722** **.**
它 曾是 十一 百 和 八十 后 这 切 - 离开 的 - .

距 1722 年的截止日期已过去 1180 年。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] ['æftər][ðə; ði] [ə'merɪkən] [bend] [kʌt] - [ɔːf] .
It **was** **one** **thousand** **and** **forty** **after** **the** **American** **Bend** **cut** **-** **off** **.**
它 曾是 一 千 和 四十 后 这 美国人 弯曲 切 - 离开 .

那是美国弯道截断事件发生后一千零四十年。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][lɔːst] ['sɪksti] - ['sev(ə)n] [maɪlz] [sɪns] .
It **has** **lost** **sixty** **-** **seven** **miles** **since** **.**
它 有 丢失的 六十 - 七 英里 自从 .

此后它已经行驶了67英里。

['kɑ:nsɪkwentli] [ɪts][leŋkθ; leŋθ][ɪz]['oʊnli][naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [θri:] [maɪlz][æt; ət]

Consequently	**its**	**length**	**is**	**only**	**nine**	**hundred**	**and**	**seventy**	**-**	**three**	**miles**	**at**
最后	它是	长度	是	仅有的	九	百	和	七十	-	三	英里	在

['prez(ə)nt] .

present	**.**
展示	.

因此，它目前的长度只有九百七十三英里。

[naʊ] , [ɪf] [aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɑ:ndərəs] [ˌsaɪən'tɪfɪk]['pi:p(ə)l] ,

Now	**,**	**if**	**I**	**wanted**	**to**	**be**	**one**	**of**	**those**	**ponderous**	**scientific**	**people**	**,**
现在	,	如果	我	通缉	到	是	一	的	那些	沉重的	科学	人们	,

如果我想成为那种沉闷的科学家，

[ænd; ənd] - [let][ɑ:n] - [tu:; tə] [pru:v] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [pæst][baɪ] [wʌt]

and	**'**	**let**	**on**	**'**	**to**	**prove**	**what**	**had**	**occurred**	**in**	**the**	**remote**	**past**	**by**	**what**
和	-	让	在	-	到	证明	什么	有	发生	在	这	偏僻的	过去的	经过	什么

[hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [ɪn][ə; eɪ]['gɪv(ə)n][taɪm][ɪn][ðə; ði]['ri:s(ə)nt][pæst] ,

had	**occurred**	**in**	**a**	**given**	**time**	**in**	**the**	**recent**	**past**	**,**
有	发生	在	一个	给定	时间	在	这	最近的	过去的	,

并且"暗示"通过近期发生的事件来证明遥远的过去发生的事情。

[ɔ:r] [wʌt] [wɪl] [ə'kɜ:r] [ɪn][ðə; ði][fɑ:r]['fju:tʃər][baɪ] [wʌt] [hæz; həz] [ə'kɜ:rd] [ɪn] [leɪt] ['jɪrz] ,

or	**what**	**will**	**occur**	**in**	**the**	**far**	**future**	**by**	**what**	**has**	**occurred**	**in**	**late**	**years**	**,**
或者	什么	将要	发生	在	这	远的	未来	经过	什么	有	发生	在	晚的	年	,

或者说，近年来发生的事情将如何影响遥远的未来。

[wʌt] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ɪz] [hɪr] !

what	**an**	**opportunity**	**is**	**here**	**!**
什么	一个	机会	是	这里	!

这是一个多么好的机会啊！

[dʒi'ɑ:lədʒi]['nevər][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] , [nɔ:r] [sʌtʃ] [ɪg'zækt]['deɪtə][tu:; tə]['ɑ:rgju:][frʌm; frəm] !

Geology	**never**	**had**	**such**	**a**	**chance**	**,**	**nor**	**such**	**exact**	**data**	**to**	**argue**	**from**	**!**
地质学	绝不	有	这样的	一个	机会	,	也不	这样的	精确的	数据	到	争论	从	!

地质学从未有过这样的机会，也没有过如此精确的数据可以用来论证！

[nɔ:r] - [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['spi:ʃi:z] , - ['i:ðər] !

Nor	**'**	**development**	**of**	**species**	**,**	**'**	**either**	**!**
也不	-	发展	的	物种	,	-	任何一个	!

"物种发展"也不是！

['gleɪʃ(ə)l]['ɛpəks, 'i:pəks][ɑ:r; ər] [greɪt] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [veɪg] — [veɪg] .

Glacial	**epochs**	**are**	**great**	**things**	**,**	**but**	**they**	**are**	**vague**	**—**	**vague**	**.**
冰川	纪元	是	伟大的	事物	,	但	他们	是	模糊的	—	模糊的	.

冰期是伟大的事物，但它们很模糊——非常模糊。

[pli:z] [əb'zɜ:rv] : —

Please	**observe**	**:**	**—**
请	观察	:	—

请注意：—

[ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [sɪks] ['jɪrz] [ðə; ði] ['loʊər] [ˌmɪsɪ'sɪpi]

In	**the**	**space**	**of**	**one**	**hundred**	**and**	**seventy**	**-**	**six**	**years**	**the**	**Lower**	**Mississippi**
在	这	空间	的	一	百	和	七十	-	六	年	这	降低	密西西比州

[hæz; həz] ['ʃɔ:tnd] [ɪt'self] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['fɔ:rti] - [tu:] [maɪlz] .

has	**shortened**	**itself**	**two**	**hundred**	**and**	**forty**	**-**	**two**	**miles**	**.**
有	缩短	本身	二	百	和	四十	-	二	英里	.

在短短一百七十六年间，密西西比河下游的长度缩短了二百四十二英里。

[ðæt] [ɪz][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['oʊvər][wʌn][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][θɜ:rd][pər] [jɪr] .

That	**is**	**an**	**average**	**of**	**a**	**trifle**	**over**	**one**	**mile**	**and**	**a**	**third**	**per**	**year**	**.**
那	是	一个	平均的	的	一个	琐事	超过	一	英里	和	一个	第三	每	年	.

那平均下来每年略多于一英里三分之一。

['ðerfɔ:r] , ['eni] [kɑ:m]['pɜ:rs(ə)n] , [hu:] [ɪz][nɑ:t][blaɪnd][ɔ:r][ˌɪdi'ɑ:tɪk] ,

Therefore	**,**	**any**	**calm**	**person**	**,**	**who**	**is**	**not**	**blind**	**or**	**idiotic**	**,**
所以	,	任何	冷静的	人	,	WHO	是	不是	瞎的	或者	愚蠢的	,

因此，任何一个头脑清醒、既非盲目也非愚蠢的人，

[kæn; kən] [si:] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][oʊld][ˌəjəj'litik][saɪ'lʊriən] ['pɪriəd] , - [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] [ə'goʊ][nekst]

can	**see**	**that**	**in**	**the**	**Old**	**Oolitic**	**Silurian**	**Period**	**,**	**'**	**just**	**a**	**million**	**years**	**ago**	**next**
能	看	那	在	这	老的	鲕粒	志留纪	时期	,	-	只是	一个	百万	年	前	下一个

[noʊ'vembə] ,

November	**,**
十一月	,

可以看到，在古鲕粒灰岩志留纪时期，也就是大约一百万年前的11月，

[ðə; ði] ['loʊər] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvər] [wʌz; wəz] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv][wʌn] ['mɪljən] [θri:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]

the	**Lower**	**Mississippi**	**River**	**was**	**upwards**	**of**	**one**	**million**	**three**	**hundred**	**thousand**
这	降低	密西西比州	河	曾是	向上	的	一	百万	三	百	千

[maɪlz] [lɔ:ŋ] ,

miles	**long**	**,**
英里	长的	,

密西西比河下游全长超过一百三十万英里。

[ænd; ənd] [stʌk] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] [laɪk][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [rɑ:d] .

and	**stuck**	**out**	**over**	**the**	**Gulf**	**of**	**Mexico**	**like**	**a**	**fishing**	**-**	**rod**	**.**
和	卡住	出去	超过	这	海湾	的	墨西哥	喜欢	一个	钓鱼	-	杆	.

它像钓竿一样伸入墨西哥湾。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['toʊkən] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n][kæn; kən] [si:] [ðæt] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔ:rti] -

And	**by**	**the**	**same**	**token**	**any**	**person**	**can**	**see**	**that**	**seven**	**hundred**	**and**	**forty**	**-**
和	经过	这	相同的	令牌	任何	人	能	看	那	七	百	和	四十	-

[tu:] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] [ðə; ði] ['loʊər] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [wɪl] [bi:; bi]['oʊnli][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd] [θri:] -

two	**years**	**from**	**now**	**the**	**Lower**	**Mississippi**	**will**	**be**	**only**	**a**	**mile**	**and**	**three**	**-**
二	年	从	现在	这	降低	密西西比州	将要	是	仅有的	一个	英里	和	三	-

['kwɔ:rtərz] [lɔ:ŋ] ,

quarters	**long**	**,**
四分之一	长的	,

同样的道理，任何人都可以预见，742年后，密西西比河下游将只有一英里四分之三长。

[ænd; ənd]['kaɪəroʊ][ænd; ənd] [nu:] [ɔ:'liənz] [wɪl] [hæv; həv][dʒɔɪnd][ðer; ðər] [stri:ts] [tə'geðər] ,

and	**Cairo**	**and**	**New**	**Orleans**	**will**	**have**	**joined**	**their**	**streets**	**together**	**,**
和	开罗	和	新的	奥尔良	将要	有	加入	他们的	街道	一起	,

开罗和新奥尔良的街道将连在一起。

[ænd; ənd][bi:; bi] ['plɑ:dɪŋ] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ə'lɔ:ŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['meɪər] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	**be**	**plodding**	**comfortably**	**along**	**under**	**a**	**single**	**mayor**	**and**	**a**
和	是	缓慢地	舒适地	沿着	在下面	一个	单身的	市长	和	一个

['mju:tʃuəl] [bɔ:rd] [ʌv; əv]['ɔ:ldəmən] .

mutual	**board**	**of**	**aldermen**	**.**
相互的	木板	的	市议员	.

在一位市长和一群共同的市议员的领导下，这座城市正稳步向前发展。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ə'baʊt] ['saɪəns] .

There	**is**	**something**	**fascinating**	**about**	**science**	**.**
那里	是	某物	迷人	关于	科学	.

科学确实有其迷人之处。

[wʌn] [gets] [sʌtʃ] ['hoʊlseɪl] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][kən'dʒektʃər][aʊt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ɪn'vestmənt]

One	**gets**	**such**	**wholesale**	**returns**	**of**	**conjecture**	**out**	**of**	**such**	**a**	**trifling**	**investment**
一	获得	这样的	批发的	返回	的	推测	出去	的	这样的	一个	琐事	投资

[ʌv; əv][fækt] .

of	**fact**	**.**
的	事实	.

只需投入少量事实，就能获得如此大量的推测回报。

[wen] [ðə; ði]['wɔːtər] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [floʊ] [θruː] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dɪtʃɪz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]

When	the	water	begins	to	flow	through	one	of	those	ditches	I	have	been
什么时候	这	水	开始	到	流动	通过	一	的	那些	沟渠	我	有	到过

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ,

speaking	of	,
请讲	的	,

当水开始流经我刚才提到的那些沟渠之一时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ˌðerə'baʊts] [tuː; tə] [muːv] .

it	is	time	for	the	people	thereabouts	to	move	.
它	是	时间	为了	这	人们	大约	到	移动	.

附近的人们该搬家了。

[ðə; ði]['wɔːtər] [kliːvz] [ðə; ði][bæŋks] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .

The	water	cleaves	the	banks	away	like	a	knife	.
这	水	裂片	这	银行	离开	喜欢	一个	刀	.

河水像刀子一样劈开河岸。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [dɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [twelv] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [waɪd] ,

By	the	time	the	ditch	has	become	twelve	or	fifteen	feet	wide	,
经过	这	时间	这	沟	有	变得	十二	或者	十五	脚	宽的	,

当沟渠宽达十二到十五英尺时，

[ðə; ði][kə'læməti][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'kɑːmplɪʃt] , [fɔːr; fər][noʊ] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən][stɑːp]

the	calamity	is	as	good	as	accomplished	,	for	no	power	on	earth	can	stop
这	灾害	是	作为	好的	作为	完成	,	为了	不	力量	在	地球	能	停止

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

it	now	.
它	现在	.

灾难已然发生，世上没有任何力量能够阻止它。

[wen] [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][hæz; həz] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] ,

When	the	width	has	reached	a	hundred	yards	,
什么时候	这	宽度	有	达到	一个	百	码	,

当宽度达到一百码时，

[ðə; ði][bæŋks] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [piːl] [ɔːf][ɪn]['slaɪsɪz][hæf][æn; ən]['eɪkər][waɪd] .

the	banks	begin	to	peel	off	in	slices	half	an	acre	wide	.
这	银行	开始	到	果皮	离开	在	切片	一半	一个	英亩	宽的	.

河岸开始一块块剥落，每块宽约半英亩。

[ðə; ði] ['kɜːrənt] ['floʊɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði][bend] ['trævld] ['fɔːrmərli] ['oʊnli][faɪv] [maɪlz][æn; ən]['aʊər] ;

The	current	flowing	around	the	bend	traveled	formerly	only	five	miles	an	hour	;
这	当前的	流动	大约	这	弯曲	旅行	以前	仅有的	五	英里	一个	小时	;

以前，流经弯道的河水流速只有每小时五英里;

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [trə'mendəsli] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] ['ʃɔːrtnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] .

now	it	is	tremendously	increased	by	the	shortening	of	the	distance	.
现在	它	是	非常	增加	经过	这	缩短	的	这	距离	.

现在，由于距离缩短，这种情况已经大大增加了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][fɜːrst][boʊt] [ðæt] [traɪd][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði][kʌt] - [ɔːf][æt; ət]

I	was	on	board	the	first	boat	that	tried	to	go	through	the	cut	-	off	at
我	曾是	在	木板	这	第一的	船	那	尝试	到	去	通过	这	切	-	离开	在

[ə'merɪkən] [bend] ,

American	Bend	,
美国人	弯曲	,

我当时乘坐的是第一艘试图通过美国弯道捷径的船。

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɑːt][get] [θruː] .

but	we	did	not	get	through	.
但	我们	做过	不是	得到	通过	.

但我们没能联系上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɔːrd] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — ['θʌndər] , ['laɪtnɪŋ]

It	was	toward	midnight	,	and	a	wild	night	it	was	—	thunder	,	lightning
它	曾是	朝向	午夜	,	和	一个	荒野	夜晚	它	曾是	一	雷	,	闪电

, [ænd; ənd] ['tɔrənts] [ʌv; əv][reɪn] .

,	and	torrents	of	rain	.
,	和	种子	的	雨	.

当时已近午夜，那是一个狂风暴雨的夜晚——雷声隆隆，闪电交加，暴雨倾盆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['estɪmeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ɪn][ðə; ði][kʌt] - [ɔːf][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr]

It	was	estimated	that	the	current	in	the	cut	-	off	was	making	about	fifteen	or
它	曾是	估计的	那	这	当前的	在	这	切	-	离开	曾是	制作	关于	十五	或者

['twenti] [maɪlz][æn; ən]['aʊər] ;

twenty	miles	an	hour	;
二十	英里	一个	小时	;

据估计，断流中的水流速度约为每小时 15 至 20 英里；

[twelv] [ɔːr] [ˌθɜːr'tiːn] [wʌz; wəz][ðə; ði][best]['aʊər; ɑːr][boʊt][kʊd; kəd][duː] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['tɑːlərəbli] [slæk]

twelve	or	thirteen	was	the	best	our	boat	could	do	,	even	in	tolerably	slack
十二	或者	十三	曾是	这	最好的	我们的	船	可以	做	,	甚至	在	勉强可以接受	松弛

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

即使在水流相对平静的情况下，我们的船也只能达到十二或十三节航速。

['ðerfɔːr] [pər'hæps][wiː; wi][wɜːr; wər] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði][kʌt] - [ɔːf] .

therefore	perhaps	we	were	foolish	to	try	the	cut	-	off	.
所以	也许	我们	是	愚蠢	到	尝试	这	切	-	离开	.

因此，我们尝试采用截止点或许是愚蠢的。

[haʊ'evər] , ['mɪstər] . [braʊn] [wʌz; wəz] [æm'bɪʃəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['traɪɪŋ] .

However	,	Mr	.	Brown	was	ambitious	,	and	he	kept	on	trying	.
然而	,	先生	.	棕色的	曾是	雄心勃勃	,	和	他	保留	在	尝试	.

然而，布朗先生雄心勃勃，他坚持不懈地尝试。

[ðə; ði] ['edi] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði][bæŋk] , ['ʌndər][ðə; ði] - [pɔɪnt] ,

The	eddy	running	up	the	bank	,	under	the	'	point	,
这	涡流	跑步	向上	这	银行	,	在下面	这	-	观点	,

河岸上涌起的涡流，在岬角下方，

- [wʌz; wəz][ə'baʊt][æz; əz][swɪft][æz; əz][ðə; ði]['kɜːrənt] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ;

'	was	about	as	swift	as	the	current	out	in	the	middle	;
-	曾是	关于	作为	迅速	作为	这	当前的	出去	在	这	中间	;

速度和中间的水流速度差不多；

[soʊ][wiː; wi] [wʊd] [goʊ] ['flaɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ʃɔːr] [laɪk][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [ɪk'spres] [treɪn] ,

so	we	would	go	flying	up	the	shore	like	a	lightning	express	train	,
所以	我们	会	去	飞行	向上	这	支撑	喜欢	一个	闪电	表达	火车	,

于是我们就像闪电般的特快列车一样飞驰在海岸线上。

[get][ɑːn][ə; eɪ][bɪg] [hed] [ʌv; əv] [stiːm] ,

get	on	a	big	head	of	steam	,
得到	在	一个	大的	头	的	蒸汽	,

进入高速运转状态，

[ænd; ənd] - [stænd][baɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ][sɜːrdʒ] - [wen] [wiː; wi] [strʌk] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	'	stand	by	for	a	surge	'	when	we	struck	the	current	that	was
和	-	站立	经过	为了	一个	涌	-	什么时候	我们	击	这	当前的	那	曾是

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][baɪ][ðə; ði] [pɔɪnt] .

whirling	by	the	point	.
旋转	经过	这	观点	.

当我们撞上那股在岬角附近旋转的暗流时，他们说："准备迎接一股巨浪吧。"

[bʌt; bət][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜ:r; wər] ['ju:sləs] .

But	all	our	preparations	were	useless	.
但	全部	我们的	准备工作	是	无用	.

但我们所有的准备都白费了。

[ðə; ði]['ɪnstənt][ðə; ði]['kɜ:rənt] [hɪt][ˌju: 'es][ˌaɪ 'ti:] [spʌn] [ˌju: 'es][ə'raʊnd] [laɪk][ə; eɪ][tɑ:p] ,

The	instant	the	current	hit	us	it	spun	us	around	like	a	top	,
这	立即的	这	当前的	打	我们	它	旋转	我们	大约	喜欢	一个	顶部	,

电流瞬间将我们像陀螺一样旋转起来。

[ðə; ði]['wɔ:tər]['delju:dʒd][ðə; ði] ['foʊksl] ,

the	water	deluged	the	forecastle	,
这	水	洪水泛滥	这	前甲板	,

洪水淹没了前甲板，

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊt] [kə'ri:nd] [soʊ][fɑ:r]['oʊvər][ðæt][wʌn][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [ki:p] [hɪz; ɪz] [fi:t] .

and	the	boat	careened	so	far	over	that	one	could	hardly	keep	his	feet	.
和	这	船	倾斜	所以	远的	超过	那	一	可以	几乎	保持	他的	脚	.

船身倾斜得厉害，几乎让人站都站不稳。

[ðə; ði][nekst]['ɪnstənt][wi:; wi][wɜ:r; wər][ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] ,

The	next	instant	we	were	away	down	the	river	,
这	下一个	立即的	我们	是	离开	向下	这	河	,

下一刻，我们已经顺流而下，消失在河面之下。

['klɔɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn][tu:; tə] [ki:p] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

clawing	with	might	and	main	to	keep	out	of	the	woods	.
爪子	和	可能	和	主要的	到	保持	出去	的	这	树林	.

拼尽全力，竭尽所能地躲避森林。

[wi:; wi][traɪd][ðə; ði][ɪk'sperɪmənt] [fɔ:r] [taɪmz] .

We	tried	the	experiment	four	times	.
我们	尝试	这	实验	四	时代	.

我们进行了四次实验。

[aɪ] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['foʊksl] [kəm'pænjən] [weɪ] [tu:; tə] [si:] .

I	stood	on	the	forecastle	companion	way	to	see	.
我	站立	在	这	前甲板	伴侣	方式	到	看	.

我站在前甲板的舷梯上往外看。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [haʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][boʊt] [wʊd] [spɪn][ə'raʊnd][ænd; ənd]

It	was	astonishing	to	observe	how	suddenly	the	boat	would	spin	around	and
它	曾是	惊人	到	观察	如何	突然	这	船	会	旋转	大约	和

[tɜ:rn][teɪl][ðə; ði]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['edi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [strʌk]

turn	tail	the	moment	she	emerged	from	the	eddy	and	the	current	struck
转动	尾巴	这	片刻	她	出现	从	这	涡流	和	这	当前的	击

[hɜ:r; hər][noʊz] .

her	nose	.
她	鼻子	.

令人惊讶的是，当船驶出漩涡，水流冲击船头时，船身会突然旋转并掉头。

[ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [kən'kʌʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [ɪf]

The	sounding	concussion	and	the	quivering	would	have	been	about	the	same	if
这	听起来	脑震荡	和	这	颤抖	会	有	到过	关于	这	相同的	如果

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [fʊl] [spi:d] [ə'genst] [ə; eɪ][sænd] - [bæŋk] .

she	had	come	full	speed	against	a	sand	-	bank	.
她	有	来	满的	速度	反对	一个	沙	-	银行	.

如果她全速撞上沙洲，产生的震耳欲聋的撞击声和身体的颤抖程度也差不多。

['ʌndər] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['flæʃɪz] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n]['kæbinz][ænd; ənd][ðə; ði] ['gʊdli]

Under	the	lightning	flashes	one	could	see	the	plantation	cabins	and	the	goodly
在下面	这	闪电	闪光灯	一	可以	看	这	种植园	小木屋	和	这	很好

['eikəs]['tʌmb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] ;

acres	tumble	into	the	river	;
英亩	翻滚	进入	这	河	;

在闪电的映衬下，可以看到种植园的小屋和肥沃的土地倾泻入河中；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kræʃ] [ðeɪ] [meɪd] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bæd] ['efərt] [æt; ət] ['θʌndər] .

and	the	crash	they	made	was	not	a	bad	effort	at	thunder	.
和	这	碰撞	他们	制成	曾是	不是	一个	坏的	努力	在	雷	.

他们制造的撞击声听起来还不错，像是在模仿雷声。

[wʌns] , [wen] [wiː; wi] [spʌn] [ə'raʊnd] , [wiː; wi]['oʊnli] [mɪst] [ə; eɪ] [haʊs] [ə'baʊt] ['twenti] [fiːt] ,

Once	,	when	we	spun	around	,	we	only	missed	a	house	about	twenty	feet	,
一次	,	什么时候	我们	旋转	大约	,	我们	仅有的	错过	一个	房子	关于	二十	脚	,

有一次，我们转身的时候，只差大约二十英尺就撞上了一栋房子。

[ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [laɪt] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðæt] [haʊs]

that	had	a	light	burning	in	the	window	;	and	in	the	same	instant	that	house
那	有	一个	光	燃烧	在	这	窗户	;	和	在	这	相同的	立即的	那	房子

[went] ['oʊvərbɔːrd] .

went	overboard	.
去	落水	.

窗户里亮着灯；就在同一瞬间，那栋房子沉入了水中。

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [steɪ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['foʊksl] ;

Nobody	could	stay	on	our	forecastle	;
无人	可以	停留	在	我们的	前甲板	;

没有人能留在我们的前甲板上；

[ðə; ði]['wɔːtər] [swept] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['tɔːrənt] ['evri] [taɪm][wiː; wi] [plʌndʒd] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði]

the	water	swept	across	it	in	a	torrent	every	time	we	plunged	athwart	the
这	水	扫荡	穿过	它	在	一个	激流	每一个	时间	我们	暴跌	横穿	这

['kɜːrənt] .

current	.
当前的	.

每次我们逆流而上时，湍急的水流都会冲刷过它。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fɔːrθ] ['efərt] [wiː; wi] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [tuː] [maɪlz] [bɪ'loʊ]

At	the	end	of	our	fourth	effort	we	brought	up	in	the	woods	two	miles	below
在	这	结尾	的	我们的	第四	努力	我们	带来	向上	在	这	树林	二	英里	以下

[ðə; ði][kʌt] - [ɔːf] ;

the	cut	-	off	;
这	切	-	离开	;

经过四次尝试，我们终于在距离岔路口两英里的树林里找到了目标；

[ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌoʊvɚ'floʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

all	the	country	there	was	overflowed	,	of	course	.
全部	这	国家	那里	曾是	溢出	,	的	课程	.

当然，整个国家都人满为患了。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər][ðə; ði][kʌt] - [ɔːf][wʌz; wəz] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][waɪd] ,

A	day	or	two	later	the	cut	-	off	was	three	-	quarters	of	a	mile	wide	,
一个	天	或者	二	之后	这	切	-	离开	曾是	三	-	四分之一	的	一个	英里	宽的	,

一两天后，分界线宽达四分之三英里。

[ænd; ənd]['boʊts] [pæst] [ʌp] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][soʊ] [seɪvd] [ten]

and	boats	passed	up	through	it	without	much	difficulty	,	and	so	saved	ten
和	船	通过了	向上	通过	它	没有	很多	困难	,	和	所以	已保存	十

[maɪlz] .

miles	.
英里	.

船只可以毫不费力地通过这里，从而节省了十英里的路程。

[ðə; ði][oʊld] [rɑːkʊrtʃi] [kʌt] - [ɔːf] [rɪ'djʊst] [ðə; ði] ['rɪvɝz] [leŋkθ; leŋθ] ['twenti] - [eɪt] [maɪlz] .

The	old	Raccourci	cut	-	off	reduced	the	river's	length	twenty	-	eight	miles	.
这	老的	raccourci	切	-	离开	减少	这	河流的	长度	二十	-	八	英里	.

旧时的拉库尔西截流工程使河流长度缩短了28英里。

[ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

There	used	to	be	a	tradition	connected	with	it	.
那里	用过的	到	是	一个	传统	连接	和	它	.

过去曾有一项与此相关的传统。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ə; eɪ][boʊt] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [went] [ə'raʊnd]

It	was	said	that	a	boat	came	along	there	in	the	night	and	went	around
它	曾是	说	那	一个	船	来了	沿着	那里	在	这	夜晚	和	去	大约

[ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['elboʊ] [ðə; ði]['juːʒuəl] [wei] ,

the	enormous	elbow	the	usual	way	,
这	巨大的	弯头	这	通常	方式	,

据说夜里有一艘船从那里经过，像往常一样绕过了巨大的弯道。

[ðə; ði]['pailəts][nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kʌt] - [ɔːf][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .

the	pilots	not	knowing	that	the	cut	-	off	had	been	made	.
这	飞行员	不是	会心	那	这	切	-	离开	有	到过	制成	.

飞行员们并不知道截止时间已经设定。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['grɪzli] , ['hɪdiəs] [naɪt] , [ænd; ənd][ɔːl] [ʃeɪps] [wɜːr; wər] [veɪg] [ænd; ənd]

It	was	a	grisly	,	hideous	night	,	and	all	shapes	were	vague	and
它	曾是	一个	可怕的	,	可怕	夜晚	,	和	全部	形状	是	模糊的	和

[dɪ'stɔːrtɪd] .

distorted	.
扭曲	.

那是一个可怕的、恐怖的夜晚，所有的形状都模糊不清，扭曲变形。

[ðə; ði][oʊld][bend][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] ,

The	old	bend	had	already	begun	to	fill	up	,
这	老的	弯曲	有	已经	开始	到	充满	向上	,

旧河道已经开始被填满了，

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊt][gɑːt][tuː; tə] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [mɪ'stɪriəs] [riːfs] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli]

and	the	boat	got	to	running	away	from	mysterious	reefs	,	and	occasionally
和	这	船	得到	到	跑步	离开	从	神秘	珊瑚礁	,	和	偶尔

['hɪtɪŋ] [wʌn] .

hitting	one	.
击中	一	.

于是，这艘船开始躲避神秘的暗礁，偶尔还会撞上暗礁。

[ðə; ði] [pər'plekst] ['pailəts] [fel] [tuː; tə] ['swerɪŋ] ,

The	perplexed	pilots	fell	to	swearing	,
这	困惑	飞行员	跌倒	到	咒骂	,

困惑的飞行员们开始咒骂起来。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['ʌtəd] [ðə; ði] [ɪn'taɪərli] [ʌn'nesəseri] [wɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['nevər] [get] [aʊt] [ʌv; əv]
and **finally** **uttered** **the** **entirely** **unnecessary** **wish** **that** **they** **might** **never** **get** **out** **of**
和 最后 说出 这 完全 不必要 希望 那 他们 可能 绝不 得到 出去 的
[ðæt] [pleɪs] .
that **place** **.**
那 地方 .

最后，他们竟然毫无必要地许愿，希望永远不要离开那个地方。

[æz; əz] ['ɔːlweɪz] ['hæpənz] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [ðæt] [pər'tɪkjələr] [prer] [wʌz; wəz] ['ænsər] , [ænd; ənd]
As **always** **happens** **in** **such** **cases** **,** **that** **particular** **prayer** **was** **answered** **,** **and**
作为 总是 发生 在 这样的 案例 , 那 特别的 祷告 曾是 回答 , 和
[ðə; ði] ['ʌðər] [nɪ'glektɪd] .
the **others** **neglected** **.**
这 其他的 被忽视的 .

这种情况屡见不鲜，那次祈祷得到了回应，而其他祈祷则被忽略了。

[soʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðæt] ['fæntəm] ['stiːmər] [ɪz] [stɪl] ['bʌtɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðæt] [dɪ'zɜːrtɪd] ['rɪvər] ,
So **to** **this** **day** **that** **phantom** **steamer** **is** **still** **butting** **around** **in** **that** **deserted** **river** **,**
所以 到 这 天 那 幻影 汽船 是 仍然 对冲 大约 在 那 荒凉的 河 ,

所以直到今天，那艘幽灵般的汽船仍然在那条荒凉的河流里游荡。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] [weɪ] [aʊt] .
trying **to** **find** **her** **way** **out** **.**
尝试 到 寻找 她 方式 出去 .

她正努力寻找出路。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [greɪv] ['wɑːtʃmən] [hæz; həz] [swɔːrn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɑːn] ['drɪzli] , ['dɪzməl]
More **than** **one** **grave** **watchman** **has** **sworn** **to** **me** **that** **on** **drizzly** **,** **dismal**
更多的 比 一 严重 守望者 有 宣誓 到 我 那 在 蒙蒙 , 惨淡
[naɪts] ,
nights **,**
夜晚 ,

不止一位守墓人向我发誓，在阴雨绵绵的夜晚，

[hiː; hi] [hæz; həz] [glɑːnst] ['fɪrfəli] [daʊn] [ðæt] [fər'gɑːtn] ['rɪvər] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
he **has** **glanced** **fearfully** **down** **that** **forgotten** **river** **as** **he** **passed** **the** **head** **of**
他 有 瞥了一眼 恐惧地 向下 那 被遗忘的 河 作为 他 通过了 这 头 的
[ðə; ði] ['aɪlənd] ,
the **island** **,**
这 岛 ,

当他经过岛屿尽头时，他曾恐惧地瞥了一眼那条被人遗忘的河流。

[ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] [feɪnt] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spektər] - [laɪts] ['drɪftɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
and **seen** **the** **faint** **glow** **of** **the** **specter** **steamer's** **lights** **drifting** **through** **the**
和 已见 这 头晕的 辉光 的 这 幽灵 - 灯 漂流 通过 这
['dɪstənt] [gluːm] ,
distant **gloom** **,**
遥远 愁云 ,

看到幽灵号汽船微弱的灯光在远处的黑暗中飘荡，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mʌfld] [kɔːf] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] - [skeɪp] - [paɪps] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] [kraɪ]
and **heard** **the** **muffled** **cough** **of** **her** **'** **scape** **-** **pipes** **and** **the** **plaintive** **cry**
和 听到 这 闷音 咳嗽 的 她 - 逃脱 - 管道 和 这 哀怨 哭
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ledzmən] .
of **her** **leadsmen** **.**
的 她 领班 .

听到了她"泄洪管"的闷闷咳嗽声和领队们的哀怨哭喊声。

[ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [stə'tɪstɪks] ,
In **the** **absence** **of** **further** **statistics** **,**
在 这 缺席 的 更远 统计数据 ,

在缺乏更多统计数据的情况下，

[aɪ][beg][tuː; tə][kloʊz] [ðɪs] ['tʃæptər] [wɪð; wɪθ][wʌn] [mɔːr] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv] - ['stiːvən] . -

I	beg	to	close	this	chapter	with	one	more	reminiscence	of	'	Stephen	.	'
我	求	到	关闭	这	章	和	一	更多的	怀旧	的	-	史蒂芬	.	-

谨以此篇章的结尾，再添上一段关于"斯蒂芬"的回忆。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ænd; ənd]['pailəts][held] ['stiːvənz] [noʊt][fɔːr; fər] ['bɔːroʊd] [sʌmz] ,

Most	of	the	captains	and	pilots	held	Stephen's	note	for	borrowed	sums	,
最多	的	这	队长	和	飞行员	握住	斯蒂芬的	笔记	为了	借来的	总和	,

大多数机长和飞行员都持有斯蒂芬的借据，以偿还借款。

['reɪndʒɪŋ][frʌm; frəm] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ['ʌpwərd] .

ranging	from	two	hundred	and	fifty	dollars	upward	.
范围	从	二	百	和	五十	美元	向上	.

价格从250美元起。

['stiːvən] ['nevər] [peɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [noʊts] ,

Stephen	never	paid	one	of	these	notes	,
史蒂芬	绝不	有薪酬的	一	的	这些	笔记	,

斯蒂芬从未偿还过这些票据中的任何一张。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [prɑːmpt][ænd; ənd] ['veri] ['zeləs] [ə'baʊt] [riˈnjuːiŋ] [ðem; ðəm] ['evri]

but	he	was	very	prompt	and	very	zealous	about	renewing	them	every
但	他	曾是	非常	迅速的	和	非常	热心	关于	更新	他们	每一个

[twelv] [mʌnθs] .

twelve	months	.
十二	几个月	.

但他非常及时，而且非常热心，每十二个月都会续签一次。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][taɪm] , [æt; ət][læst] ,

Of	course	there	came	a	time	,	at	last	,
的	课程	那里	来了	一个	时间	,	在	最后的	,

当然，最终还是有那么一天。

[wen] ['stiːvən] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] ['bɔːroʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['krɛdɪtɚz] ;

when	Stephen	could	no	longer	borrow	of	his	ancient	creditors	;
什么时候	史蒂芬	可以	不	更长	借	的	他的	古老的	债权人	;

当史蒂芬再也无法向他以前的债主借钱时；

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][laɪ][ɪn][weɪt][fɔːr; fər] [nuː] [men] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

so	he	was	obliged	to	lie	in	wait	for	new	men	who	did	not	know	him	.
所以	他	曾是	有义务	到	说谎	在	等待	为了	新的	男人	WHO	做过	不是	知道	他	.

因此，他不得不埋伏起来，等待那些不认识他的新来者。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪktɪm][wʌz; wəz] [gʊd] - ['hɑrtɪd] , ['sɪmp(ə)l]['neɪtʃərd] [jʌŋ] ['jeɪts] ([aɪ][juːz][ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs]

Such	a	victim	was	good	-	hearted	,	simple	natured	young	Yates	(	I	use	a	fictitious
这样的	一个	受害者	曾是	好的	-	心地	,	简单的	自然	年轻的	耶茨	(	我	使用	一个	虚拟

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

这样的受害者是一位心地善良、性格单纯的年轻人耶茨（我用的是化名）。

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl] [neɪm] [bɪ'gæn] , [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] [dʌz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪ]) .

but	the	real	name	began	,	as	this	one	does	,	with	a	Y	)	.
但	这	真实的	姓名	开始	,	作为	这	一	做	,	和	一个	是	)	.

但它的真名，就像这个名字一样，是以 Y 开头的）。

[jʌŋ] ['jeɪts] ['grædʒueɪtɪd][æz; əz][ə; eɪ]['paɪlət] , [gɑːt][ə; eɪ] [bɜːrθ] ,

Young	Yates	graduated	as	a	pilot	,	got	a	berth	,
年轻的	耶茨	毕业	作为	一个	飞行员	,	得到	一个	泊位	,

年轻的耶茨毕业成为一名飞行员，并获得了一份工作。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [mʌnθ] [wʌz; wəz] ['endɪd] [ænd; ənd] [hi:; hi] [stept] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['klɜ:ks] ['ɑ:fɪs]

and	when	the	month	was	ended	and	he	stepped	up	to	the	clerk's	office
和	什么时候	这	月	曾是	结束	和	他	步	向上	到	这	职员的	办公室

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] [ɪn] [krɪsp] [nu:] [bɪlz] ,

and	received	his	two	hundred	and	fifty	dollars	in	crisp	new	bills	,
和	已收到	他的	二	百	和	五十	美元	在	脆	新的	账单	,

月底，他走到办事员办公室，领到了他那250美元崭新的钞票。

['sti:vən] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] !

Stephen	was	there	!
史蒂芬	曾是	那里	!

史蒂芬当时也在场!

[hɪz; ɪz] ['sɪlvəri] [tʌŋ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [wæg] ,

His	silvery	tongue	began	to	wag	,
他的	银色	舌头	开始	到	摇摆	,

他那条能说会道的舌头开始喋喋不休，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [jeɪtsɪz] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] [hæd; həd]

and	in	a	very	little	while	Yates's	two	hundred	and	fifty	dollars	had
和	在	一个	非常	小的	尽管	耶茨的	二	百	和	五十	美元	有

[tʃeɪndʒd] [hændz] .

changed	hands	.
已更改	双手	.

没过多久，耶茨的250美元就易手了。

[ðə; ði] [fækt] [wʌz; wəz] [su:n] [noʊn] [æt; ət] ['paɪlət] ['hedkwɔ:rtərz] ,

The	fact	was	soon	known	at	pilot	headquarters	,
这	事实	曾是	很快	已知	在	飞行员	总部	,

飞行员总部很快就得知了此事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['krɛdɪtɜ-z] [wɜ:r; wər] [lɑ:rdʒ]

and	the	amusement	and	satisfaction	of	the	old	creditors	were	large
和	这	娱乐	和	满意	的	这	老的	债权人	是	大的

[ænd; ənd] ['dʒenərəs] .

and	generous	.
和	慷慨的	.

老债主们感到既高兴又满足。

[bʌt; bət] ['ɪnəs(ə)nt] ['jeɪts] ['nevər] [sə'spektɪd] [ðæt] ['sti:vənz] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [peɪ] ['prɑ:mptli] [æt; ət] [ðə; ði]

But	innocent	Yates	never	suspected	that	Stephen's	promise	to	pay	promptly	at	the
但	清白的	耶茨	绝不	怀疑	那	斯蒂芬的	承诺	到	支付	及时	在	这

[end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wi:k] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɜ:rθləs] [wʌn] .

end	of	the	week	was	a	worthless	one	.
结尾	的	这	星期	曾是	一个	毫无价值	一	.

但天真的耶茨从未怀疑过，斯蒂芬承诺在周末前及时付款的承诺根本就是空头支票。

['jeɪts] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [æt; ət] [ðə; ði] ['stipjuleit] [taɪm] ;

Yates	called	for	his	money	at	the	stipulated	time	;
耶茨	称为	为了	他的	钱	在	这	规定的	时间	;

耶茨按约定时间要求取回了他的钱;

['sti:vən] ['sweitənd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [ə; eɪ] [wi:k] .

Stephen	sweetened	him	up	and	put	him	off	a	week	.
史蒂芬	加糖	他	向上	和	放	他	离开	一个	星期	.

斯蒂芬哄骗他说了些好话，把他拖延了一周。

[hiː; hi] [kɔːld] [ðen] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [əˈgriːmənt] , [ænd; ənd] [keɪm] [əˈweɪ] [ˈʃʊgər] - [ˈkoʊtɪd] [əˈgen] ,

He	called	then	,	according	to	agreement	,	and	came	away	sugar	-	coated	again	,
他	称为	然后	,	根据	到	协议	,	和	来了	离开	糖	-	涂层	再次	,

[bʌt; bət] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈʌndər] [əˈnʌðər] [poʊˈspoʊnmənt] .

but	suffering	under	another	postponement	.
但	痛苦	在下面	其他	延期	.

他按照约定打了电话，结果又一次被敷衍了事，但却再次遭受了延期之苦。

[soʊ][ðə; ði] [θɪŋ] [went] [ɑːn] .

So	the	thing	went	on	.
所以	这	事物	去	在	.

事情就这样继续下去了。

[ˈjeɪts] [ˈhɔːntɪd] [ˈstiːvən] [wiːk] [ˈæftər] [wiːk] , [tuː; tə] [noʊ] [ˈpɜːrpəs] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː]

Yates	haunted	Stephen	week	after	week	,	to	no	purpose	,	and	at	last	gave	it
耶茨	闹鬼的	史蒂芬	星期	后	星期	,	到	不	目的	,	和	在	最后的	给予	它

[ʌp] .

up	.
向上	.

耶茨每周都纠缠斯蒂芬，但毫无结果，最终放弃了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈstreɪtˌweɪ] [ˈstiːvən] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [hɔːnt] [ˈjeɪts] !

And	then	straightway	Stephen	began	to	haunt	Yates	!
和	然后	立刻	史蒂芬	开始	到	出没	耶茨	!

然后，斯蒂芬立刻开始纠缠耶茨！

[werˈevər] [ˈjeɪts] [əˈpɪrd] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈstiːvən] .

Wherever	Yates	appeared	,	there	was	the	inevitable	Stephen	.
无论	耶茨	出现	,	那里	曾是	这	不可避免的	史蒂芬	.

凡是耶茨出现的地方，总少不了斯蒂芬。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ˈoʊnli] [ðer; ðər] ,

And	not	only	there	,
和	不是	仅有的	那里	,

不仅如此，

[bʌt; bət] [ˈbiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈgʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈpɑːləˌdʒiːz] [fɔːr; fər] [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [peɪ] .

but	beaming	with	affection	and	gushing	with	apologies	for	not	being	able	to	pay	.
但	光芒四射	和	感情	和	喷薄	和	致歉	为了	不是	存在	有能力的	到	支付	.

但却满脸爱意，并连连道歉说自己付不起钱。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [wenˈevər] [pʊr] [ˈjeɪts] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn] [ænd; ənd] [flai] ,

By	and	by	,	whenever	poor	Yates	saw	him	coming	,	he	would	turn	and	fly	,
经过	和	经过	,	每当	贫穷的	耶茨	锯	他	未来	,	他	会	转动	和	飞	,

渐渐地，每当可怜的耶茨看到他走过来，就会转身逃走。

[ænd; ənd] [dræg] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈkʌmpəni] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː]

and	drag	his	company	with	him	,	if	he	had	company	;	but	it
和	拖	他的	公司	和	他	,	如果	他	有	公司	;	但	它

[wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] ;

was	of	no	use	;
曾是	的	不	使用	;

如果他有同伴，就把他的同伴也带上；但这毫无用处；

[hɪz; ɪz] [ˈdetər] [wʊd] [rʌn] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈkɔːrnər] [hɪm; ɪm] .

his	debtor	would	run	him	down	and	corner	him	.
他的	债务人	会	跑步	他	向下	和	角落	他	.

他的债主会追上他，把他逼到角落里。

['pæntɪŋ] [ænd; ənd] [red] - [feɪst] , ['stiːvən] [wʊd] [kʌm] , [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz][ænd; ənd]

Panting	and	red	-	faced	,	Stephen	would	come	,	with	outstretched	hands	and
喘息	和	红色的	-	面对	,	史蒂芬	会	来	,	和	伸展	双手	和

['iːgər] [aɪz] , [ɪn'veɪd] [ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

eager	eyes	,	invade	the	conversation	,
渴望的	眼睛	,	入侵	这	对话	,

史蒂芬气喘吁吁、满脸通红地走过来，伸出双手，眼神急切，打断了谈话。

[ʃeɪk] [bəuθ][ʌv; əv] [jeɪtsɪz] [ɑːrmz] [luːs] [ɪn][ðer; ðər] ['sɑːkəts] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] —

shake	both	of	Yates's	arms	loose	in	their	sockets	,	and	begin	—
摇	两个都	的	耶茨的	武器	松动的	在	他们的	插座	,	和	开始	—

甩动耶茨的双臂，使它们脱离关节，然后开始——

- [maɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] [reɪs] [aɪv] [hæd; həd] !

'	My	,	what	a	race	I've	had	!
-	我的	,	什么	一个	种族	我已经	有	!

“哎呀，我经历了一场多么精彩的比赛啊！”

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] [ˌem 'iː] ,

I	saw	you	didn't	see	me	,
我	锯	你	没有	看	我	,

我发现你没看到我。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [klæpt] [ɑːn][ɔːl] [stiːm] [fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ'd] [mɪs] [juː; jʊ] [ɪn'taɪərli] .

and	so	I	clapped	on	all	steam	for	fear	I'd	miss	you	entirely	.
和	所以	我	鼓掌	在	全部	蒸汽	为了	害怕	ID	错过	你	完全	.

于是我使出浑身解数鼓掌，生怕完全错过你。

[ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

And	here	you	are	!
和	这里	你	是	!

你来了！

[ðer; ðər] , [dʒʌst][stænd][soʊ] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] !

there	,	just	stand	so	,	and	let	me	look	at	you	!
那里	,	只是	站立	所以	,	和	让	我	看	在	你	!

你就站在那里，让我好好看看你！

[dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] [oʊld]['noʊb(ə)l] ['kaʊntənəns] . -

just	the	same	old	noble	countenance	.	'
只是	这	相同的	老的	高贵	面容	.	-

还是那副老样子，高贵的面容。

[[tuː; tə] [jeɪtsɪz] [frend] :] - [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !

[	To	Yates's	friend	:	]	'	Just	look	at	him	!
[	到	耶茨的	朋友	:	]	-	只是	看	在	他	!

[对耶茨的朋友说：]“看看他！”

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !

LOOK	at	him	!
看	在	他	!

看看他！

[eint] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !

Ain't	it	just	GOOD	to	look	at	him	!
不是	它	只是	好的	到	看	在	他	!

看着他真是赏心悦目！

[eint] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

AIN'T	it	now	?
不是	它	现在	?

现在不是吗？

[eint] [hiː; hi][dʒʌst][ə; eɪ] ['pɪktʃər] !
Ain't **he** **just** **a** **picture** **!**
不是 他 只是 一个 图片 !

他简直就是一张照片而已!

[sʌm; səm][kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ; [aɪ][kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˌpænə'ræmə] !
SOME **call** **him** **a** **picture** **;** **I** **call** **him** **a** **panorama** **!**
一些 称呼 他 一个 图片 ; 我 称呼 他 一个 全景 !

有人称他为一幅画；我称他为一幅全景图!

[ðæts] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] — [æn; ən][ɪn'taɪər][ˌpænə'ræmə] .
That's **what** **he** **is** **—** **an** **entire** **panorama** **.**
那就是 什么 他 是 — 一个 全部的 全景 .

他就是这样一个人——一幅完整的全景图。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [ri'maindid] !
And **now** **I'm** **reminded** **!**
和 现在 我是 提醒 !

现在我想起来了!

[haʊ] [aɪ][duː] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][æn; ən]['aʊər] ['ɜːrliər] !
How **I** **do** **wish** **I** **could** **have** **seen** **you** **an** **hour** **earlier** **!**
如何 我 做 希望 我 可以 有 已见 你 一个 小时 早些时候 !

我多么希望一个小时前就能见到你!

[fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [aɪv] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [ʌp] [ðæt] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]
For **twenty** **-** **four** **hours** **I've** **been** **saving** **up** **that** **two** **hundred** **and** **fifty** **dollars**
为了 二十 - 四 小时 我已经 到过 保存 向上 那 二 百 和 五十 美元
[fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
for **you** **;**
为了 你 ;

我花了二十四小时攒钱，就为了给你这二百五十美元;

[bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['evriwer] .
been **looking** **for** **you** **everywhere** **.**
到过 寻找 为了 你 到处 .

我到处都在找你。

[aɪ] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['plæntərz] [frʌm; frəm][sɪks] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [tɪl] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [ðɪs]
I **waited** **at** **the** **Planter's** **from** **six** **yesterday** **evening** **till** **two** **o'clock** **this**
我 等待 在 这 种植者的 从 六 昨天 晚上 直到 二 点钟 这
['mɔːrnɪŋ] ,
morning **,**
早晨 ,

我从昨天傍晚六点一直等到今天凌晨两点才离开种植园。

[wɪ'ðaʊt] [rest][ɔːr] [fuːd] ; [maɪ][waɪf] [sez] , " [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɔːl] [naɪt] ?
without **rest** **or** **food** **;** **my** **wife** **says** **,** **"** **Where** **have** **you** **been** **all** **night** **?**
没有 休息 或者 食物 ; 我的 妻子 说道 , " 在哪里 有 你 到过 全部 夜晚 ?

没有休息也没有进食；我的妻子说："你整晚都去哪儿了？"

" [aɪ] [sed] , " [ðɪs] [det] [laɪz] ['hevi] [ɑːn][maɪ][maɪnd] .
" **I** **said** **,** **"** **This** **debt** **lies** **heavy** **on** **my** **mind** **.**
" 我 说 , " 这 债务 谎言 重的 在 我的 头脑 .

我说："这笔债务一直让我感到压力很大。"

" [ʃiː; ʃi] [sez] ,
" **She** **says** **,**
" 她 说道 ,

她说，

" [ɪn][ɔːl][maɪ] [deɪz] [aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [teɪk] [ə; eɪ] [det] [tuː; tə] [hɑːrt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][duː] .

"	In	all	my	days	I	never	saw	a	man	take	a	debt	to	heart	the	way	you	do	.
"	在	全部	我的	天	我	绝不	锯	一个	男人	拿	一个	债务	到	心	这	方式	你	做	.

"我活了这么多年，从来没见过像你这样把债务看得如此重的人。"

" [aɪ] [sed] , " [its] [maɪ] ['neɪtʃər] ; [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	I	said	,	"	It's	my	nature	;	how	can	I	change	it	?
"	我	说	,	"	它是	我的	自然	;	如何	能	我	改变	它	?

我说："这是我的本性，我怎么能改变它呢？"

" [ʃiː; ʃi] [sez] , " [wel] , [duː][goʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd][get][sʌm; səm][rest] .

"	She	says	,	"	Well	,	do	go	to	bed	and	get	some	rest	.
"	她	说道	,	"	出色地	,	做	去	到	床	和	得到	一些	休息	.

她说："好吧，那就去睡觉休息吧。"

" [aɪ] [sed] , " [nɑːt] [tɪl] [ðæt] [pʊr] , ['noʊb(ə)l] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz][gɑːt][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

"	I	said	,	"	Not	till	that	poor	,	noble	young	man	has	got	his	money	.
"	我	说	,	"	不是	直到	那	贫穷的	,	高贵	年轻的	男人	有	得到	他的	钱	.

我说："等到那个可怜的、高尚的年轻人拿到他的钱之后再说吧。"

" [soʊ][aɪ][set][ʌp][ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aʊt][aɪ] [ʃɑːt] ,

"	So	I	set	up	all	night	,	and	this	morning	out	I	shot	,
"	所以	我	放	向上	全部	夜晚	,	和	这	早晨	出去	我	射击	,

"所以我整晚都在准备，今天早上就出去拍摄了。"

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][mæn][aɪ] [strʌk] [toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæd; həd] [ʃɪpt] [ɑːn][ðə; ði] " [grænd] [tɜːrk]

and	the	first	man	I	struck	told	me	you	had	shipped	on	the	"	Grand	Turk
和	这	第一的	男人	我	击	讲述	我	你	有	已发货	在	这	"	盛大	土耳其人

" [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] [nuː] [ɔː'liənz] .

"	and	gone	to	New	Orleans	.
"	和	已消失	到	新的	奥尔良	.

我遇到的第一个人告诉我，你已经搭乘"大土耳其号"轮船去了新奥尔良。

[wel] , [sɜːr] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [liːn] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][kraɪ] .

Well	,	sir	,	I	had	to	lean	up	against	a	building	and	cry	.
出色地	,	先生	,	我	有	到	倾斜	向上	反对	一个	建筑	和	哭	.

先生，我当时只好靠在建筑物上哭了起来。

[soʊ] [help] [ˌem 'iː] ['gʊdnəs] , [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

So	help	me	goodness	,	I	couldn't	help	it	.
所以	帮助	我	善良	,	我	不能	帮助	它	.

天哪，我真是身不由己。

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [oʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [kʌm] [aʊt] ['kliːnɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ræg] ,

The	man	that	owned	the	place	come	out	cleaning	up	with	a	rag	,
这	男人	那	拥有	这	地方	来	出去	打扫	向上	和	一个	抹布	,

房主拿着抹布出来打扫卫生。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv]['piːp(ə)l][kraɪ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['bɪldɪŋ] ,

and	said	he	didn't	like	to	have	people	cry	against	his	building	,
和	说	他	没有	喜欢	到	有	人们	哭	反对	他的	建筑	,

他说他不喜欢有人靠在他的楼前哭泣。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'genst] [ˌem 'iː]

and	then	it	seemed	to	me	that	the	whole	world	had	turned	against	me
和	然后	它	似乎	到	我	那	这	所有的	世界	有	转向	反对	我

,

,

,

那时我觉得全世界都与我为敌了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eni] [juːz][tuː; tə][lɪv; laɪv]['eni] [mɔːr] ; [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æn; ən]['aʊər]

and	it	wasn't	any	use	to	live	any	more	;	and	coming	along	an	hour
和	它	不是	任何	使用	到	居住	任何	更多的	;	和	未来	沿着	一个	小时

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

活着已经没有任何意义了；一个小时前，我来到这里，

['sʌfərɪŋ] [noʊ][mæn] [noʊz] [wʌt] ['ægəni] ,

suffering	no	man	knows	what	agony	,
痛苦	不	男人	知道	什么	痛苦	,

承受着无人能知的痛苦，

[aɪ][met]['dʒɪm] ['wɪlsn] [ænd; ənd] [peɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd][ænd; ənd]['fɪfti]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɑːn]

I	met	Jim	Wilson	and	paid	him	the	two	hundred	and	fifty	dollars	on
我	遇见	吉姆	威尔逊	和	有薪酬的	他	这	二	百	和	五十	美元	在

[ə'kaʊnt] ;

account	;
帐户	;

我遇到了吉姆·威尔逊，并支付了他250美元的预付款；

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ][sent] !

and	to	think	that	here	you	are	,	now	,	and	I	haven't	got	a	cent	!
和	到	思考	那	这里	你	是	,	现在	,	和	我	还没有	得到	一个	中心	!

想想看，你现在竟然在这里，而我却一分钱都没有！

[bʌt; bət][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['stændɪŋ] [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] [graʊnd] [ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [brɪk] ,

But	as	sure	as	I	am	standing	here	on	this	ground	on	this	particular	brick	,
但	作为	当然	作为	我	是	常设	这里	在	这	地面	在	这	特别的	砖	,

但我可以肯定，我此刻就站在这块砖头上，

— [ðer; ðər] , [aɪv] [skrætʃt] [ə; eɪ][mɑːrk][ɑːn][ðə; ði] [brɪk] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ,

—	there	,	I've	scratched	a	mark	on	the	brick	to	remember	it	by	,
—	那里	,	我已经	刮痕	一个	标记	在	这	砖	到	记住	它	经过	,

——我在砖头上刻了个记号，用来记住它。

— [aɪl] ['bɔːroʊ] [ðæt] ['mʌni] [ænd; ənd] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] [ʃɑːrp]

—	I'll	borrow	that	money	and	pay	it	over	to	you	at	twelve	o'clock	sharp
—	患病的	借	那	钱	和	支付	它	超过	到	你	在	十二	点钟	锋利的

, [tə'mɑːroʊ] !

,	tomorrow	!
,	明天	!

—我会借这笔钱，明天中午十二点整还给你！

[naʊ] , [stænd][soʊ] ; [let][ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][dʒʌst][wʌns] [mɔːr] . -

Now	,	stand	so	;	let	me	look	at	you	just	once	more	.	'
现在	,	站立	所以	;	让	我	看	在	你	只是	一次	更多的	.	-

现在，就这么站着，让我再看你一眼。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

And	so	on	.
和	所以	在	.

等等。

[jeɪtsɪz] [laɪf] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Yates's	life	became	a	burden	to	him	.
耶茨的	生活	成为	一个	负担	到	他	.

耶茨的生活成了他的负担。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] ['detər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɛtɜ-z] ['ɔːf(ə)l] ['sʌfərɪŋz] [ɑːn] [ə'kaʊnt]

He	could	not	escape	his	debtor	and	his	debtor's	awful	sufferings	on	account
他	可以	不是	逃脱	他的	债务人	和	他的	债务人的	可怕	苦难	在	帐户

[ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] .

of	not	being	able	to	pay	.
的	不是	存在	有能力的	到	支付	.

他无法摆脱他的债务人，也无法摆脱债务人因无力偿还债务而遭受的痛苦。

[hiː; hi] ['dredɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self][ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] ,

He	dreaded	to	show	himself	in	the	street	,
他	令人恐惧的	到	展示	他自己	在	这	街道	,

他害怕出现在大街上。

[lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] ['stiːvən] ['laɪɪŋ] [ɪn][weɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ]['kɔːrnər] .

lest	he	should	find	Stephen	lying	in	wait	for	him	at	the	corner	.
免得	他	应该	寻找	史蒂芬	说谎	在	等待	为了	他	在	这	角落	.

免得他发现斯蒂芬正埋伏在街角等着他。

['boʊgɑːrts] ['bɪljərd] [sə'luːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'zɔːrt][fɔːr; fər]['pailəts][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

Bogart's	billiard	saloon	was	a	great	resort	for	pilots	in	those	days	.
博加特的	台球	酒吧	曾是	一个	伟大的	采取	为了	飞行员	在	那些	天	.

在当时，博加特的台球厅是飞行员们绝佳的休闲场所。

[ðeɪ] [met][ðer; ðər][ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪks'tʃeɪndʒ]['rɪvər] [nuːz] [æz; əz][tuː; tə] [pleɪ] .

They	met	there	about	as	much	to	exchange	river	news	as	to	play	.
他们	遇见	那里	关于	作为	很多	到	交换	河	消息	作为	到	玩	.

他们在那里聚会，与其说是为了玩耍，不如说是为了交流河上的消息。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['jeɪts] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ; ['stiːvən] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [tuː] , [bʌt; bət][kept] [aʊt][ʌv; əv]

One	morning	Yates	was	there	;	Stephen	was	there	,	too	,	but	kept	out	of
一	早晨	耶茨	曾是	那里	;	史蒂芬	曾是	那里	,	也	,	但	保留	出去	的

[saɪt] .

sight	.
视线	.

一天早上，耶茨在那里；斯蒂芬也在那里，但他躲了起来。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wen] [ə'baʊt][ɔːl][ðə; ðɪ]['pailəts][hæd; həd] [ə'raɪvd] [huː] [wɜːr; wər][ɪn] [taʊn]

But	by	and	by	,	when	about	all	the	pilots	had	arrived	who	were	in	town
但	经过	和	经过	,	什么时候	关于	全部	这	飞行员	有	到达的	WHO	是	在	镇

，

，

，

但过了一段时间，当镇上所有飞行员都抵达后，

['stiːvən] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ðɪ][mɪdst] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [fɔːr; fər] ['jeɪts] [æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ]

Stephen	suddenly	appeared	in	the	midst	,	and	rushed	for	Yates	as	for	a
史蒂芬	突然	出现	在	这	中间	,	和	匆忙	为了	耶茨	作为	为了	一个

[lɔːŋ] - [lɔːst] ['brʌðər] .

long	-	lost	brother	.
长的	-	丢失的	兄弟	.

斯蒂芬突然出现在人群中，像寻找失散多年的兄弟一样冲向耶茨。

- [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

'	OH	,	I	am	so	glad	to	see	you	!
-	哦	,	我	是	所以	高兴的	到	看	你	!

"哦，见到你真高兴！"

[oʊ][maɪ][soʊl] , [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] !

Oh	my	soul	,	the	sight	of	you	is	such	a	comfort	to	my	eyes	!
哦	我的	灵魂	,	这	视线	的	你	是	这样的	一个	舒适	到	我的	眼睛	!

我的天哪，看到你真是让我眼前一亮！

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [oʊ] [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] ['mʌni] ; [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ][aɪ] [oʊ] ['prɑ:bəbli] ['fɔ:rti] ['θaʊz(ə)nd]

Gentlemen	,	I	owe	all	of	you	money	;	among	you	I	owe	probably	forty	thousand
先生们	,	我	欠	全部	的	你	钱	;	之中	你	我	欠	大概	四十	千

['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] .

dollars	.
美元	.

各位先生，我欠你们所有人钱；加起来，我大概欠了四万美元。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'ti:] ; [aɪ][ɪn'tend][tu:; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['evri] [læst] [sent] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I	want	to	pay	it	;	I	intend	to	pay	it	every	last	cent	of	it	.
我	想	到	支付	它	;	我	打算	到	支付	它	每一个	最后的	中心	的	它	.

我想付清这笔钱；我打算一分不差地付清。

[ju:; jʊ][ɔ:l] [noʊ] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] ,

You	all	know	,	without	my	telling	you	,
你	全部	知道	,	没有	我的	讲述	你	,

不用我多说，你们都知道。

[wʌt] ['sɑ:roʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][kɔ:st][ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] ['ʌndər] [sʌtʃ] [di:p] [ˌɑ:blə'geɪʃənz]

what	sorrow	it	has	cost	me	to	remain	so	long	under	such	deep	obligations
什么	悲哀	它	有	成本	我	到	保持	所以	长的	在下面	这样的	深的	义务

[tu:; tə] [sʌtʃ] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [frendz] ;

to	such	patient	and	generous	friends	;
到	这样的	病人	和	慷慨的	朋友们	;

长久以来，我一直怀着对耐心慷慨的朋友们的深厚情谊，这让我感到无比悲痛；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃɑ:rpəst] [pæŋ] [aɪ] ['sʌfər] — [baɪ][fɑ:r][ðə; ði] ['ʃɑ:rpəst] — [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [det] [aɪ]

but	the	sharpest	pang	I	suffer	—	by	far	the	sharpest	—	is	from	the	debt	I
但	这	最锋利	疼痛	我	遭受	—	经过	远的	这	最锋利	—	是	从	这	债务	我

[oʊ] [tu:; tə] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] [hɪr] ;

owe	to	this	noble	young	man	here	;
欠	到	这	高贵	年轻的	男人	这里	;

但我所遭受的最剧烈的痛苦——远远超过其他任何痛苦——来自于我对这位高尚的年轻人的亏欠；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]

and	I	have	come	to	this	place	this	morning	especially	to	make	the
和	我	有	来	到	这	地方	这	早晨	尤其	到	制作	这

[ə'naʊnsmənt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][æt; ət][læst] [faʊnd] [ə; eɪ] ['meθəd] [wer'baɪ] [aɪ][kæn; kən] [peɪ] [ɔ:f] [ɔ:l]

announcement	that	I	have	at	last	found	a	method	whereby	I	can	pay	off	all
公告	那	我	有	在	最后的	成立	一个	方法	由此	我	能	支付	离开	全部

[maɪ] ['dɛts] !

my	debts	!
我的	债务	!

我今天早上特地来到这里，就是为了宣布我终于找到了一种可以偿还所有债务的方法！

[ænd; ənd][moʊst] [ɪ'speʃəli] [aɪ]['wɑ:ntɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] [wen] [aɪ] [ə'naʊnst] [ˌaɪ 'ti:] .

And	most	especially	I	wanted	HIM	to	be	here	when	I	announced	it	.
和	最多	尤其	我	通缉	他	到	是	这里	什么时候	我	宣布	它	.

我尤其希望他能亲临现场，和我一起宣布这个消息。

[jes] , [maɪ]['feɪθf(ə)l] [frend] , — [maɪ] ['benɪfæktər] , [aɪv] [faʊnd] [ðə; ði] ['meθəd] !

Yes	,	my	faithful	friend	,	—	my	benefactor	,	I've	found	the	method	!
是的	,	我的	忠实	朋友	,	—	我的	恩人	,	我已经	成立	这	方法	!

是的，我忠实的朋友，——我的恩人，我找到方法了！

[aɪv] [faʊnd] [ðə; ði] ['meθəd] [tu:; tə] [peɪ] [ɔ:f] [ɔ:l] [maɪ] ['dɛts] , [ænd; ənd] [ju:l] [get] [jʊr; jər] ['mʌni] ! -

I've	found	the	method	to	pay	off	all	my	debts	,	and	you'll	get	your	money	!	'
我已经	成立	这	方法	到	支付	离开	全部	我的	债务	,	和	你会	得到	你的	钱	!	-

我找到了还清所有债务的方法，你很快就能拿到钱了！

[hoʊp] [dɔːnd] [ɪn] [jeɪtsɪz] [aɪ] ; [ðen] ['stiːvən] , ['biːmɪŋ] [bi'nignəntli] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]
Hope **dawned** **in** **Yates's** **eye** **;** **then** **Stephen** **,** **beaming** **benignantly** **,** **and** **placing** **his**
希望 黎明 在 耶茨的 眼睛 ; 然后 史蒂芬 , 光芒四射 仁慈地 , 和 放置 他的
[hænd][ə'pɑːn] [jeɪtsɪz] [hed] ,
hand **upon** **Yates's** **head** **,**
手 之上 耶茨的 头 ,

耶茨眼中闪过一丝希望；然后，斯蒂芬面带慈祥的笑容，将手放在耶茨的头上，

['ædɪd] , - [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ɪn] [ˌælfə'betɪkl] ['ɔːrdər] ! -
added **,** **'** **I** **am** **going** **to** **pay** **them** **off** **in** **alphabetical** **order** **!** **'**
额外 , - 我 是 去 到 支付 他们 离开 在 按字母顺序排列 命令 ! -

他还补充道："我要按字母顺序还清他们的款项！"

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
Then **he** **turned** **and** **disappeared** **.**
然后 他 转向 和 消失 .

然后他转身消失了。

[ðə; ði] [fʊl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] ['stiːvənz] - ['meθəd] - [dɪd][nɑːt] [dɑːn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pər'plekst] [ænd; ənd]
The **full** **significance** **of** **Stephen's** **'** **method** **'** **did** **not** **dawn** **upon** **the** **perplexed** **and**
这 满的 意义 的 斯蒂芬的 - 方法 - 做过 不是 黎明 之上 这 困惑 和
['mjuːzɪŋ] [kraʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [tuː] ['mɪnɪts] ;
musing **crowd** **for** **some** **two** **minutes** **;**
沉思 人群 为了 一些 二 分钟 ;

斯蒂芬的"方法"的全部意义过了大约两分钟才让困惑沉思的人群恍然大悟；

[ænd; ənd] [ðen] ['jeɪts] ['mɜːmɜːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] —
and **then** **Yates** **murmured** **with** **a** **sigh** **—**
和 然后 耶茨 低声说道 和 一个 叹 —

然后，耶茨叹了口气，低声说道——

- [wel] , [ðə; ði][waɪ][stænd][ə; eɪ] ['gɔːdi] [tʃæns] .
' **Well** **,** **the** **Y's** **stand** **a** **gaudy** **chance** **.**
- 出色地 , 这 的 站立 一个 艳丽的 机会 .

"嗯，Y队很有可能获胜。"

[hiː; hi][wəʊnt][get] ['eni] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['siːz][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
He **won't** **get** **any** **further** **than** **the** **C's** **in** **THIS** **world** **,**
他 惯于 得到 任何 更远 比 这 CS 在 这 世界 ,

在这个世界里，他最多只能拿到C级联赛的成绩。

[ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] [hæz; həz] ['weɪstɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]
and **I** **reckon** **that** **after** **a** **good** **deal** **of** **eternity** **has** **wasted** **away** **in** **the**
和 我 估计 那 后 一个 好的 交易 的 永恒 有 浪费 离开 在 这
[nekst][wʌn] ,
next **one** **,**
下一个 一 ,

我估计，在下一个永恒中，漫长的岁月已经过去之后，

[aɪl] [stɪl] [biː; bi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ʌp][ðer; ðər][æz; əz] " [ðæt] [pʊr] ,
I'll **still** **be** **referred** **to** **up** **there** **as** **"** **that** **poor** **,**
患病的 仍然 是 指 到 向上 那里 作为 " 那 贫穷的 ,

在那里，我仍然会被人称为"那个可怜的人"，

['rægɪd] ['paɪlət] [ðæt] [keɪm] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] !
ragged **pilot** **that** **came** **here** **from** **St** **.** **Louis** **in** **the** **early** **days** **!**
破烂不堪 飞行员 那 来了 这里 从 英石 . 路易斯 在 这 早期的 天 !

早期从圣路易斯来到这里衣衫褴褛的飞行员！

" ['tʃæptər] -
" **Chapter** **18**
" 章 -

第十八章

[aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['ekstrə]['lesnz; 'lesənz]

I	Take	a	Few	Extra	Lessons
我	拿	一个	很少	额外的	课程

我额外上了几节课

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ] [ə'prentɪʃɪp] , [aɪ] [sɜːrvd] ['ʌndər]

DURING	the	two	or	two	and	a	half	years	of	my	apprenticeship	,	I	served	under
期间	这	二	或者	二	和	一个	一半	年	的	我的	学徒制	,	我	服务	在下面

['meni] ['pailəts] ,

many	pilots	,
许多	飞行员	,

在我两年到两年半的学徒生涯中，我曾在多位飞行员手下工作过。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv] ['meni] [kaɪndz][ʌv; əv] ['stiːm,boʊtmən] [ænd; ənd] ['meni] [və'raɪətiz]

and	had	experience	of	many	kinds	of	steamboatmen	and	many	varieties
和	有	经验	的	许多	种类	的	汽船船夫	和	许多	品种

[ʌv; əv] ['stiːmboʊt] ;

of	steamboats	;
的	汽船	;

并且接触过各种类型的汽船船员和各种类型的汽船；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːlweɪz] [kən'viːniənt] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['bɪksbi][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

for	it	was	not	always	convenient	for	Mr	.	Bixby	to	have	me	with
为了	它	曾是	不是	总是	方便的	为了	先生	.	比克斯比	到	有	我	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

因为比克斯比先生并不总是方便带我一起去，

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][hiː; hi][sent] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] [els] .

and	in	such	cases	he	sent	me	with	somebody	else	.
和	在	这样的	案例	他	发送	我	和	某人	别的	.

在这种情况下，他会派其他人陪我一起去。

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ['prɑfɪtɪŋ] ['sʌmwʌt] [baɪ] [ðæt] [ɪk'spɪrɪəns] ; [fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [briːf] , [ʃɑːrp]

I	am	to	this	day	profiting	somewhat	by	that	experience	;	for	in	that	brief	,	sharp
我	是	到	这	天	获利	有些	经过	那	经验	;	为了	在	那	简短的	,	锋利的

['skuːlɪŋ] ,

schooling	,
学校教育	,

时至今日，我仍然从那段经历中受益匪浅；因为在那段短暂而深刻的学习经历中，

[aɪ][gɑːt] ['pɜːrsənəli] [ænd; ənd] [fə'mɪliərli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə'baʊt][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrənt] [taɪps] [ʌv; əv]

I	got	personally	and	familiarly	acquainted	with	about	all	the	different	types	of
我	得到	亲自	和	熟悉地	熟人	和	关于	全部	这	不同的	类型	的

['hjuːmən]['neɪtʃər] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n] ,

human	nature	that	are	to	be	found	in	fiction	,
人类	自然	那	是	到	是	成立	在	小说	,

我通过亲身经历和深入了解了小说中出现的各种不同类型的人性。

[baɪ'ɑːgrəfi] , [ɔːr]['hɪstri; 'hɪstəri] .

biography	,	or	history	.
传	,	或者	历史	.

传记，或历史。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ['deɪli] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

The	fact	is	daily	borne	in	upon	me	,
这	事实	是	日常的	出生	在	之上	我	,

我每天都感受到这个事实。

[ðæt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ʃɔːr] - [ɪm'plɔɪmənt] [rɪ'kwaɪrz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['fɔːrti] ['jɪrz] [tuː; tə] [ɪ'kwɪp]

that	the	average	shore	-	employment	requires	as	much	as	forty	years	to	equip
那	这	平均的	支撑	-	就业	需要	作为	很多	作为	四十	年	到	装备

[ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

a	man	with	this	sort	of	an	education	.
一个	男人	和	这	种类	的	一个	教育	.

平均而言，岸上工作需要长达四十年的时间才能使一个人获得这种程度的教育。

[wen] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [stɪl] ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [θɪŋ] ,

When	I	say	I	am	still	profiting	by	this	thing	,
什么时候	我	说	我	是	仍然	获利	经过	这	事物	,

我说我仍然从这件事中获利，

[aɪ] [duː] [nɑːt] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['kɔnstitjuːtid] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [men] — [noʊ] ,

I	do	not	mean	that	it	has	constituted	me	a	judge	of	men	—	no	,
我	做	不是	意思是	那	它	有	构成	我	一个	法官	的	男人	—	不	,

我的意思并不是说这使我成为了评判他人的法官——不，

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nɑːt] [dʌn] [ðæt] ; [fɔːr; fər] ['dʒʌdʒɪz] [ʌv; əv] [men] [ɑːr; ər] [bɔːrn] , [nɑːt] [meɪd] .

it	has	not	done	that	;	for	judges	of	men	are	born	,	not	made	.
它	有	不是	完毕	那	;	为了	法官	的	男人	是	出生	,	不是	制成	.

它并没有做到这一点；因为评判人是天生的，而不是后天造就的。

[maɪ] ['prɑːfɪt] [ɪz] ['veriəs] [ɪn] [kaɪnd] [ænd; ənd] [dɪ'griː] ;

My	profit	is	various	in	kind	and	degree	;
我的	利润	是	各种各样的	在	种类	和	程度	;

我的收益种类繁多，数额各异；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [aɪ] ['vælјuː] [moʊst] [ɪz] [ðə; ði] [zest] [wɪtʃ] [ðæt] ['ɜːrli]

but	the	feature	of	it	which	I	value	most	is	the	zest	which	that	early
但	这	特征	的	它	哪个	我	价值	最多	是	这	热情	哪个	那	早期的

[ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] ['leɪtər] ['riːdɪŋ] .

experience	has	given	to	my	later	reading	.
经验	有	给定	到	我的	之后	阅读	.

但我最珍视的是，那次早期的经历激发了我后来的阅读热情。

[wen] [aɪ] [faɪnd] [ə; eɪ] [wel] - [drɔːn] ['kærəktər] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] [ɔːr] [baɪ'ɑːgrəfi] ,

When	I	find	a	well	-	drawn	character	in	fiction	or	biography	,
什么时候	我	寻找	一个	出色地	-	绘制	特点	在	小说	或者	传	,

当我在小说或传记中发现一个刻画生动的人物时，

[aɪ] ['dʒen(ə)rəli] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːrm] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

I	generally	take	a	warm	personal	interest	in	him	,
我	一般来说	拿	一个	温暖的	个人的	兴趣	在	他	,

我通常对他抱有很深的个人关心。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] — [met] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] .

for	the	reason	that	I	have	known	him	before	—	met	him	on	the	river	.
为了	这	原因	那	我	有	已知	他	前	—	遇见	他	在	这	河	.

因为我以前认识他——在河边遇到过他。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ðæt] [kʌmz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ['ɒf(ə)n] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðæt] ['vænɪʃt]

The	figure	that	comes	before	me	oftenest	,	out	of	the	shadows	of	that	vanished
这	数字	那	来	前	我	最常	,	出去	的	这	阴影	的	那	消失了

[taɪm] ,

time	,
时间	,

最常出现在我眼前的那个身影，是从那逝去时光的阴影中走出来的，

[ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [braʊn] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] - [ˌpensl'veɪniə] - — [ðə; ði][mæn] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn][ə; eɪ]

is	that	of	Brown	,	of	the	steamer	'	Pennsylvania	'	—	the	man	referred	to	in	a
是	那	的	棕色的	,	的	这	汽船	-	宾夕法尼亚州	-	一	这	男人	指	到	在	一个

['fɔːrmər] ['tʃæptər] ,

former	chapter	,
以前的	章	,

是"宾夕法尼亚"号汽船上的布朗——前一章提到的那个人，

[huːz] ['meməri] [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['taɪərsəm] .

whose	memory	was	so	good	and	tiresome	.
谁	记忆	曾是	所以	好的	和	令人厌烦	.

他的记忆力那么好，那么令人疲惫。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [lɔːŋ] , [slɪm] , ['boʊni] , [smuːð] - ['ʃeɪvn] , [hɔːrs] - [feɪst] ,

He	was	a	middle	-	aged	,	long	,	slim	,	bony	,	smooth	-	shaven	,	horse	-	faced	,
他	曾是	一个	中间	-	老年人	,	长的	,	苗条的	,	骨质	,	光滑的	-	剃光	,	马	-	面对	,

['ɪgnərənt] , ['stɪndʒi] , [mə'lɪʃəs] , [snɑːlɪŋ] , [fɔːlt] ['hʌntɪŋ] , [moʊt] - ['mægnɪfaɪɪŋ] ['taɪrənt] .

ignorant	,	stingy	,	malicious	,	snarling	,	fault	hunting	,	mote	-	magnifying	tyrant	.
无知	,	小气	,	恶意	,	咆哮	,	过错	打猎	,	尘埃	-	放大	暴君	.

他是一个中年人，身材高瘦，骨瘦如柴，刮得干干净净，长着一张马脸，愚昧无知，吝啬成性，心怀恶意，咆哮怒吼，喜欢挑剔别人，对微不足道的事情都斤斤计较。

[aɪ] ['ɜːrli] [gɑːt][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ] [dred] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] .

I	early	got	the	habit	of	coming	on	watch	with	dread	at	my	heart	.
我	早期的	得到	这	习惯	的	未来	在	手表	和	恐惧	在	我的	心	.

我很早就养成了怀着恐惧之心去值班的习惯。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['hævɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔːf] - [wɑːtʃ]

No	matter	how	good	a	time	I	might	have	been	having	with	the	off	-	watch
不	事情	如何	好的	一个	时间	我	可能	有	到过	拥有	和	这	离开	-	手表

[bɪ'loʊ] ,

below	,
以下	,

无论我和下面这位不看表的人相处得多么愉快，

[ænd; ənd][noʊ] ['mætər] [haʊ] [haɪ] [maɪ]['spɪrɪts] [maɪt] [biː; bi] [wen] [aɪ]['stɑːrtɪd][ə'lɔːft] ,

and	no	matter	how	high	my	spirits	might	be	when	I	started	aloft	,
和	不	事情	如何	高的	我的	烈酒	可能	是	什么时候	我	开始	高空	,

无论我起飞时心情多么愉悦，

[maɪ][soʊl] [bɪ'keɪm] [liːd] [ɪn][maɪ]['bɑːdi][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['paɪlət] - [haʊs] .

my	soul	became	lead	in	my	body	the	moment	I	approached	the	pilot	-	house	.
我的	灵魂	成为	带领	在	我的	身体	这	片刻	我	接近	这	飞行员	-	房子	.

当我靠近驾驶室的那一刻，我的灵魂仿佛被铅压在了身体里。

[aɪ] [stɪl] [rɪ'membər] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ]['evər] ['entərd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] .

I	still	remember	the	first	time	I	ever	entered	the	presence	of	that	man	.
我	仍然	记住	这	第一的	时间	我	曾经	进入	这	在场	的	那	男人	.

我至今仍记得第一次见到那个男人时的情景。

[ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] [bækt] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] - ['streitniŋ] [daʊn] ;

The	boat	had	backed	out	from	St	.	Louis	and	was	'	straightening	down	;
这	船	有	支持的	出去	从	英石	.	路易斯	和	曾是	-	拉直	向下	;

船已经驶离圣路易斯，正在"直线下降"；

- [aɪ] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['paɪlət] - [haʊs] [ɪn] [haɪ] ['feðər] ,

'	I	ascended	to	the	pilot	-	house	in	high	feather	,
-	我	上升	到	这	飞行员	-	房子	在	高的	羽毛	,

我高高地飞上了驾驶室，

[ænd; ənd] ['veri] [praʊd] [tu:; tə][bi:; bi]['semi] - [ə'fɪʃəli] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['fæməli]

and	very	proud	to	be	semi	-	officially	a	member	of	the	executive	family
和	非常	自豪的	到	是	半	-	官方	一个	成员	的	这	管理人员	家庭

[ʌv; əv][soʊ][fæst][ænd; ənd] ['feɪməs] [ə; eɪ][boʊt] .

of	so	fast	and	famous	a	boat	.
的	所以	快速地	和	著名的	一个	船	.

能够半正式地成为这艘速度极快、名声显赫的游艇的高管团队成员，我感到非常自豪。

[braʊn] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] .

Brown	was	at	the	wheel	.
棕色的	曾是	在	这	车轮	.

布朗当时在开车。

[aɪ] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ɔ:l] [fɪkst] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ][baʊ; boʊ] ,

I	paused	in	the	middle	of	the	room	,	all	fixed	to	make	my	bow	,
我	暂停	在	这	中间	的	这	房间	,	全部	固定的	到	制作	我的	弓	,

我停在房间中央，摆好姿势准备鞠躬。

[bʌt; bət] [braʊn] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ə'raʊnd] .

but	Brown	did	not	look	around	.
但	棕色的	做过	不是	看	大约	.

但布朗没有环顾四周。

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['fɜ:rtɪv] [glæns] [æt; ət][ˌem 'i:][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

I	thought	he	took	a	furtive	glance	at	me	out	of	the	corner	of	his	eye	,
我	想法	他	采取	一个	鬼鬼祟祟	瞥一眼	在	我	出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	,

我感觉他用眼角偷偷瞥了我一眼。

[bʌt; bət][æz; əz][nɑ:t]['i:v(ə)n] [ðɪs] ['noʊtɪs][wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] , [aɪ][dʒʌdʒd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] .

but	as	not	even	this	notice	was	repeated	,	I	judged	I	had	been	mistaken	.
但	作为	不是	甚至	这	注意	曾是	重复	,	我	评判	我	有	到过	错误	.

但由于连这条通知都没有再次出现，我判断自己错了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm]['deɪndʒərəs] - [breɪks] - [ə'brest]

By	this	time	he	was	picking	his	way	among	some	dangerous	'	breaks	'	abreast
经过	这	时间	他	曾是	挑选	他的	方式	之中	一些	危险的	-	休息	-	并排

[ðə; ði] ;

the	woodyards	;
这	木材场	;

这时，他正小心翼翼地穿过木材场旁边一些危险的"缝隙"；

['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]['prɑ:pər][tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm; ɪm] ;

therefore	it	would	not	be	proper	to	interrupt	him	;
所以	它	会	不是	是	恰当的	到	打断	他	;

因此，打断他是不合适的；

[soʊ][aɪ] [stept] ['sɔ:ftli][tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] .

so	I	stepped	softly	to	the	high	bench	and	took	a	seat	.
所以	我	步	轻轻	到	这	高的	长椅	和	采取	一个	座位	.

于是我轻轻地走到高脚凳前坐下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][fɔ:r; fər][ten] ['mɪnɪts] ;

There	was	silence	for	ten	minutes	;
那里	曾是	沉默	为了	十	分钟	;

沉默了十分钟；

[ðen] [maɪ] [nuː] [bɔːs] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ˌem 'iː] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] ['peɪnzteɪkɪŋli]

then	my	new	boss	turned	and	inspected	me	deliberately	and	painstakingly
然后	我的	新的	老板	转向	和	检查	我	故意地	和	精心

[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [hiːl] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] — [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['kwɔːrtər]

from	head	to	heel	for	about	—	as	it	seemed	to	me	—	a	quarter
从	头	到	脚跟	为了	关于	—	作为	它	似乎	到	我	—	一个	四分之一

[ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] .

of	an	hour	.
的	一个	小时	.

然后我的新老板转过身，从头到脚仔细地打量了我大约——在我看来——一共打了十五分钟。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [sʌm; səm]

After	which	he	removed	his	countenance	and	I	saw	it	no	more	for	some
后	哪个	他	已移除	他的	面容	和	我	锯	它	不	更多的	为了	一些

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ;

seconds	;
秒	;

之后他移开了视线，我有几秒钟没再看到他的脸；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'raʊnd] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['kwestʃən] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] —

then	it	came	around	once	more	,	and	this	question	greeted	me	—
然后	它	来了	大约	一次	更多的	,	和	这	问题	问候	我	—

然后，这个问题再次出现，迎面而来的是——

- [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['hɔːrəs] - [kʌb] ? -

'	Are	you	Horace	Bigsby's	cub	?	'
-	是	你	贺拉斯	-	幼兽	?	-

“你是霍勒斯·比格斯比的幼崽吗？”

- [jes] , [sɜːr] . -

'	Yes	,	sir	.	'
-	是的	,	先生	.	-

“是的，先生。”

['æftər] [ðɪs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

After	this	there	was	a	pause	and	another	inspection	.
后	这	那里	曾是	一个	暂停	和	其他	检查	.

之后暂停了一段时间，又进行了一次检查。

[ðen] —

Then	—
然后	—

然后-

- [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? -

'	What's	your	name	?	'
-	是什么	你的	姓名	?	-

'你叫什么名字？ '

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

I	told	him	.
我	讲述	他	.

我告诉他了。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər] [ˌem 'iː] .

He	repeated	it	after	me	.
他	重复	它	后	我	.

他跟着我重复了一遍。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi] ['evər] [fər'gɑːt] ;

It	was	probably	the	only	thing	he	ever	forgot	;
它	曾是	大概	这	仅有的	事物	他	曾经	忘了	;

这大概是他唯一忘记的事情；

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['meni] [mʌnθs] [hiː; hi]['nevər] [ə'drest] [hɪm'self][tuː; tə]

for	although	I	was	with	him	many	months	he	never	addressed	himself	to
为了	虽然	我	曾是	和	他	许多	几个月	他	绝不	已解决	他自己	到

[ˌem ˈiː][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] [ðæn; ðən] - [hɪr] ! -

me	in	any	other	way	than	'	Here	!	'
我	在	任何	其他	方式	比	-	这里	!	-

虽然我和他在一起好几个月，但他除了“来！”之外，从来没有用其他方式称呼过我。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] ['fɑːloʊd] .

and	then	his	command	followed	.
和	然后	他的	命令	随后	.

然后他下达了命令。

- [wer] [wʌz; wəz][juː; jʊ][bɔːrn] ? -

'	Where	was	you	born	?	'
-	在哪里	曾是	你	出生	?	-

你出生在哪里?

- [ɪn]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] , [mɪ'zʊri] . -

'	In	Florida	,	Missouri	.	'
-	在	佛罗里达	,	密苏里州	.	-

“在佛罗里达，密苏里州。”

[ə; eɪ] [pɔːz] .

A	pause	.
一个	暂停	.

停顿。

[ðen] —

Then	—
然后	—

然后-

- [dəːn] [saɪt] ['betər] [steɪd][ðer; ðər] ! -

'	Dern	sight	better	staid	there	!	'
-	德恩	视线	更好的	稳重	那里	!	-

“那家伙最好待在那儿！”

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ][ʌv; əv] ['prɪti] [də'rekt] ['kwestʃənz] ,

By	means	of	a	dozen	or	so	of	pretty	direct	questions	,
经过	方法	的	一个	打	或者	所以	的	漂亮的	直接的	问题	,

通过十几个相当直接的问题，

[hiː; hi] [pʌmpt] [maɪ]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri][aʊt][ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

he	pumped	my	family	history	out	of	me	.
他	泵	我的	家庭	历史	出去	的	我	.

他把我的家族史都问了出来。

[ðə; ði] [liːdz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['krɔːsɪŋ] .

The	leads	were	going	now	,	in	the	first	crossing	.
这	线索	是	去	现在	,	在	这	第一的	过境	.

现在，领跑者们正准备出发，进入第一个交叉路口。

[ðɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['ɪŋkwest] .

This	interrupted	the	inquest	.
这	中断	这	死因调查	.

这中断了调查。

[wen] [ðə; ði] [liːdz] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd][ɪn] , [hiː; hi] [ri'zjuːmd] —

When	the	leads	had	been	laid	in	,	he	resumed	—
什么时候	这	线索	有	到过	铺设	在	,	他	恢复	—

铺设好导线后，他继续——

- [haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] ? -
' **How long you been on the river ?** '
- 如何 长的 你 到过 在 这 河 ? -

你在河上待了多久了?

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
I told him .
我 讲述 他 .

我告诉他了。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] —
After a pause —
后 一个 暂停 —

停顿片刻后——

- [hwɛəd] [juː; jʊ][get][ðem; ðəm] [ʃuːz] ? -
' **Where'd you get them shoes ?** '
- 在哪里? 你 得到 他们 鞋 ? -

“你的鞋子在哪儿买的?”

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
I gave him the information .
我 给予 他 这 信息 .

我把信息给了他。

- [hoʊld][ʌp][jʊr; jər] [fʊt] ! -
' **Hold up your foot !** '
- 抓住 向上 你的 脚 ! -

“把你的脚抬起来!”

[aɪ][dɪd][soʊ] .
I did so .
我 做过 所以 .

我照做了。

[hiː; hi] [stept] [bæk] , [ɪg'zæmɪnd][ðə; ði] [ʃuː] [maɪ'nuːtli][ænd; ənd] [kən'temptʃuəsli] , ['skrætʃɪŋ]
He stepped back , examined the shoe minutely and contemptuously , scratching
他 步 后退 , 检查 这 鞋 精确到分钟 和 轻蔑地 , 抓挠
[hɪz; ɪz] [hed] ['θɔːtfəli] ,
his head thoughtfully ,
他的 头 深思熟虑 ,

他后退一步，仔细而轻蔑地审视着那只鞋，若有所思地挠了挠头。

['tɪltɪŋ] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['ʃʊgər] - [loʊf][hæt] [wel] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [ðen]
tilting his high sugar - loaf hat well forward to facilitate the operation , then
倾斜 他的 高的 糖 - 面包 帽子 出色地 向前 到 促进 这 手术 , 然后
[ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ,
ejaculated ,
射精 ,

他把高高的圆顶帽向前倾斜，以便于操作，然后射精了。

- [wel] , [aɪl] [biː; bi][ˌdiː oʊ 'diː] [d\\:nd] ! - [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wiːl] .
' **Well , I'll be dod derned !** ' **and returned to his wheel .**
- 出色地 , 患病的 是 国防部 衍生 ! - 和 返回 到 他的 车轮 .

“真是见鬼了!”然后他又回到了方向盘旁。

[wʌt] [ə'keɪʒn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˌdiː oʊ 'diː] [d\\:nd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz]
What occasion there was to be dod derned about it is a thing which is
什么 场合 那里 曾是 到 是 国防部 衍生 关于 它 是 一个 事物 哪个 是
[stɪl] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] .
still as much of a mystery to me now as it was then .
仍然 作为 很多 的 一个 神秘 到 我 现在 作为 它 曾是 然后 .

这件事有什么值得大惊小怪的地方，至今对我来说仍然是个谜。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] — [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [dʌl] ,

It	must	have	been	all	of	fifteen	minutes	—	fifteen	minutes	of	dull	,
它	必须	有	到过	全部	的	十五	分钟	—	十五	分钟	的	乏味的	,

那大概只有十五分钟——十五分钟的沉闷，

['hoʊmsɪk] ['saɪləns] — [bɪ'fɔːr] [ðæt] [lɔːŋ] [hɔːrs] - [feɪs] [swʌŋ] [raʊnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ə'gen] — [ænd; ənd]

homesick	silence	—	before	that	long	horse	-	face	swung	round	upon	me	again	—	and
想家	沉默	—	前	那	长的	马	-	脸	摇摆	圆形的	之上	我	再次	—	和

[ðen] , [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !

then	,	what	a	change	!
然后	,	什么	一个	改变	!

一阵令人心碎的沉默——在那张长长的马脸再次转向我之前——然后，一切都发生了翻天覆地的变化！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [red] [æz; əz]['faɪər] , [ænd; ənd] ['evri] ['mʌs(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] .

It	was	as	red	as	fire	,	and	every	muscle	in	it	was	working	.
它	曾是	作为	红色的	作为	火	,	和	每一个	肌肉	在	它	曾是	在职的	.

它像火一样红，全身的肌肉都在运动。

[naʊ] [keɪm] [ðɪs] [ʃriːk] —

Now	came	this	shriek	—
现在	来了	这	尖叫	—

这时传来一声尖叫——

- [hɪr] ! — [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][set][ðer; ðər][ɔːl] [deɪ] ? -

'	Here	!	—	You	going	to	set	there	all	day	?	'
-	这里	!	—	你	去	到	放	那里	全部	天	?	-

"喂！——你打算在那儿坐一整天吗？"

[aɪ] [lɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] , [ʃɑːt] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	lit	in	the	middle	of	the	floor	,	shot	there	by	the	electric	suddenness	of	the
我	点燃	在	这	中间	的	这	地面	,	射击	那里	经过	这	电的	突然	的	这

[sər'praɪz] .

surprise	.
惊喜	.

我被突然的惊吓震醒，跌坐在地板中央。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][get][maɪ] [vɔɪs] [aɪ] [sed] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] : — - [aɪ][hæv; həv][hæd; həd]

As	soon	as	I	could	get	my	voice	I	said	,	apologetically	:	—	'	I	have	had
作为	很快	作为	我	可以	得到	我的	嗓音	我	说	,	带着歉意地	:	—	-	我	有	有

[noʊ]['ɔːrdərz] , [sɜːr] . -

no	orders	,	sir	.	'
不	订单	,	先生	.	-

我一能说话就歉意地说："先生，我没有接到任何命令。"

- [juːv] [hæd; həd][noʊ] ['ɔːrdərz] !

'	You've	had	no	ORDERS	!
-	你已经	有	不	订单	!

你没有收到任何订单！

[maɪ] , [wʌt] [ə; eɪ][faɪn][bɜːrd][wiː; wi][ɑːr; ər] !

My	,	what	a	fine	bird	we	are	!
我的	,	什么	一个	美好的	鸟	我们	是	!

哎呀，我们真是只漂亮的鸟儿啊！

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['ɔːrdərz] !

We	must	have	ORDERS	!
我们	必须	有	订单	!

我们必须收到订单！

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] — [oʊnd] [sleɪvz] — [ænd; ənd] [wiːv] [bɪn] [tuː; tə]

Our	father	was	a	GENTLEMAN	—	owned	slaves	—	and	we've	been	to
我们的	父亲	曾是	一个	绅士	—	拥有	奴隶	—	和	我们已经	到过	到

[skuːl] .

SCHOOL	.
学校	.

我们的父亲是一位绅士——他拥有奴隶——而我们却上过学。

[jes] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [tuː] , [ænd; ənd] [gɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['ɔːrdərz] !

Yes	,	WE	are	a	gentleman	,	TOO	,	and	got	to	have	ORDERS	!
是的	,	我们	是	一个	绅士	,	也	,	和	得到	到	有	订单	!

是的，我们也是绅士，也需要服从命令！

['ɔːrdərz] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

ORDERS	,	is	it	?
订单	,	是	它	?

是命令吗?

['ɔːrdərz] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [wɑːnt] !

ORDERS	is	what	you	want	!
订单	是	什么	你	想	!

你想要的是订单！

[ˌdiː oʊ 'diː] [dəːn] [maɪ] [skɪn] ,

Dod	dern	my	skin	,
国防部	德恩	我的	皮肤	,

我的皮肤真糟糕，

[aɪl] [lɜːrn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [swel] [jɔːr'self] [ʌp] [ænd; ənd] [bloʊ] [ə'raʊnd] [hɪr] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ˌdiː oʊ 'diː] -

I'LL	learn	you	to	swell	yourself	up	and	blow	around	here	about	your	dod	-
患病的	学习	你	到	膨胀	你自己	向上	和	吹	大约	这里	关于	你的	国防部	-

[d\\:nd] ['ɔːrdərz] !

derned	ORDERS	!
衍生	订单	!

我会让你知道在这儿趾高气扬、大放厥词的下场！

[frʌm; frəm] [ðə; ðiː] [wiːl] ! -

G'way	from	the	wheel	!	'
路	从	这	车轮	!	-

远离方向盘！

([aɪ] [hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .)

(	I	had	approached	it	without	knowing	it	.	)
(	我	有	接近	它	没有	会心	它	.	)

（我之前在不知情的情况下接近了它。）

[aɪ] [muːvd] [bæk] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [stʊd] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] ,

I	moved	back	a	step	or	two	,	and	stood	as	in	a	dream	,
我	已搬	后退	一个	步	或者	二	,	和	站立	作为	在	一个	梦	,

我后退了一两步，像在梦中一样站着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

密西西比河上的生活，第四部分。(Life on the Mississippi, Part 4.)

[ɔ:l][maɪ] ['sensɪz] ['stju:pifaid][baɪ] [ðɪs] ['fræntɪk] [ə'sɔ:lt] .
all my senses stupefied by this frantic assault .
全部 我的 感官 目瞪口呆 经过 这 疯狂的 突击 .

这场疯狂的袭击让我所有的感官都麻木了。

- [wʌt] [ju:; jʊ] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] ?
' What you standing there for ?
- 什么 你 常设 那里 为了 ?

你站在那儿干什么?

[teɪk] [ðæt] [aɪs] - ['pɪtʃər] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['teksəs] - ['tendər] - [kʌm] , [mu:v] [ə'lɔ:ŋ] , [ænd; ənd]
Take that ice - pitcher down to the texas - tender - come , move along , and
拿 那 冰 - 投手 向下 到 这 德克萨斯州 - 投标 - 来 , 移动 沿着 , 和
[dəunt][ju:; jʊ][bi:; bi][ɔ:l] [deɪ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ! -
don't you be all day about it ! '
不 你 是 全部 天 关于 它 ! -

把那壶冰块拿到德州冰饮摊去，快点，别在那儿磨蹭一整天!

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][gɑ:t] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['paɪlət] - [haʊs] , [braʊn] [sed] —
The moment I got back to the pilot - house , Brown said —
这 片刻 我 得到 后退 到 这 飞行员 - 房子 , 棕色的 说 —

我一回到驾驶舱，布朗就说——

- [hɪr] !
' Here !
- 这里 !

'这里!

[wʌt] [wʌz; wəz][ju:; jʊ]['du:ɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ? -
What was you doing down there all this time ? '
什么 曾是 你 正在做 向下 那里 全部 这 时间 ? -

你这段时间在下面干什么?

- [aɪ] ['kudnt] [faɪnd][ðə; ði] ['teksəs] - ['tendər] ; [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][goʊ][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]
' I couldn't find the texas - tender ; I had to go all the way to the
- 我 不能 寻找 这 德克萨斯州 - 投标 ; 我 有 到 去 全部 这 方式 到 这
['pæntri] . -
pantry . '
食品储藏室 . -

"我找不到德州鸡柳；我不得不跑到食品储藏室去拿。"

- [d\\:nd] ['laɪkli] ['stɔ:ri] !
' Derned likely story !
- 衍生 可能 故事 !

"真是个不太可能的故事！"

[fɪl] [ʌp][ðə; ði][stoʊv] . -
Fill up the stove . '
充满 向上 这 火炉 . -

把炉子里的水加满。

[aɪ] [prə'si:did] [tu:; tə][du:][soʊ] .
I proceeded to do so .
我 继续 到 做 所以 .

我照做了。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌem ˈiː][laɪk][ə; eɪ][kæt] .

He	watched	me	like	a	cat	.
他	观看	我	喜欢	一个	猫	.

他像猫一样盯着我看。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] —

Presently	he	shouted	—
目前	他	喊叫	—

他随即大喊——

- [pʊt] [daʊn] [ðæt] ['ʃʌv(ə)l] !

'	Put	down	that	shovel	!
-	放	向下	那	铲	!

放下铲子!

['dɛdɪst] ['nʌmskʌl] [aɪ]['evər] [sɔː] — [eint] ['iːv(ə)n][gɑːt] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][loʊd][ʌp][ə; eɪ][stoʊv] . -

Deadest	numskull	I	ever	saw	—	ain't	even	got	sense	enough	to	load	up	a	stove	.	'
最死的	笨蛋	我	曾经	锯	—	不是	甚至	得到	感觉	足够的	到	加载	向上	一个	火炉	.	-

我见过的最蠢的家伙——连给炉子装燃料都做不到。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [went] [ɑːn] .

All	through	the	watch	this	sort	of	thing	went	on	.
全部	通过	这	手表	这	种类	的	事物	去	在	.

整个观看过程中，这类事情一直在发生。

[jes] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['wɑːtʃɪz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv]

Yes	,	and	the	subsequent	watches	were	much	like	it	,	during	a	stretch	of
是的	,	和	这	随后的	手表	是	很多	喜欢	它	,	期间	一个	拉紧	的

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

是的，接下来的几个月里，手表的情况也大同小异。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [aɪ] [suːn] [gɑːt][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɑːn]['duːti][wɪð; wɪθ] [dred] .

As	I	have	said	,	I	soon	got	the	habit	of	coming	on	duty	with	dread	.
作为	我	有	说	,	我	很快	得到	这	习惯	的	未来	在	责任	和	恐惧	.

正如我所说，我很快就养成了带着恐惧去上班的习惯。

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['dɑːrkəst] [naɪt] ,

The	moment	I	was	in	the	presence	,	even	in	the	darkest	night	,
这	片刻	我	曾是	在	这	在场	,	甚至	在	这	最黑暗的	夜晚	,

即使在最黑暗的夜晚，当我与祂同在的那一刻，

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðoʊz] ['jeloʊ] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

I	could	feel	those	yellow	eyes	upon	me	,
我	可以	感觉	那些	黄色的	眼睛	之上	我	,

我能感觉到那双黄色的眼睛正盯着我。

[ænd; ənd] [nuː] [ðer; ðər] ['oʊnər] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['priːtekst][tuː; tə][spɪt] [aʊt] [sʌm; səm]

and	knew	their	owner	was	watching	for	a	pretext	to	spit	out	some
和	知道	他们的	所有者	曾是	观看	为了	一个	借口	到	吐	出去	一些

['venəm] [ɑːn][ˌem 'iː] .

venom	on	me	.
毒液	在	我	.

而且它们知道它们的主人正等着找借口朝我吐口水。

[prɪ'lɪməˌnerelɪ] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] —

Preliminarily	he	would	say	—
初步	他	会	说	—

他初步会说——

- [hɪr] !
' **Here** !
- 这里 !

'这里!

[teɪk] [ðə; ði] [wiːl] . -
Take **the** **wheel** . '
拿 这 车轮 . -

握住方向盘。

[tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] —
Two **minutes** **later** —
二 分钟 之后 —

两分钟后——

- [wer] [ɪn][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ?
' **WHERE** **in** **the** **nation** **you** **going** **to** **?**
- 在哪里 在 这 国家 你 去 到 ?

你要去国内的哪个地方?

[pʊl] [hɜːr; hər] [daʊn] !
Pull **her** **down** **!**
拉 她 向下 !

把她拉下来!

[pʊl] [hɜːr; hər] [daʊn] ! -
pull **her** **down** **!** '
拉 她 向下 ! -

把她拉下来!

['æftər] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] —
After **another** **moment** **—**
后 其他 片刻 —

又过了一会儿——

- [seɪ] !
' **Say** **!**
- 说 !

'说!

[juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər][ɔːl] [deɪ] ?
You **going** **to** **hold** **her** **all** **day** **?**
你 去 到 抓住 她 全部 天 ?

你要整天抱着她吗?

[let] [hɜːr; hər][goʊ] — [miːt] [hɜːr; hər] !
Let **her** **go** **—** **meet** **her** **!**
让 她 去 — 见面 她 !

放她走——去见见她!

[miːt] [hɜːr; hər] ! -
meet **her** **!** '
见面 她 ! -

来见见她!

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [dʒʌmp][frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] , [snætʃ] [ðə; ði] [wiːl] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]
Then **he** **would** **jump** **from** **the** **bench** **,** **snatch** **the** **wheel** **from** **me** **,** **and**
然后 他 会 跳 从 这 长椅 , 抢夺 这 车轮 从 我 , 和
[miːt] [hɜːr; hər][hɪm'self] ,
meet **her** **himself** **,**
见面 她 他自己 ,

然后他会从长椅上跳起来，从我手里抢过方向盘，亲自去见她。

['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ræθ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
pouring **out** **wrath** **upon** **me** **all** **the** **time** **.**
浇注 出去 愤怒 之上 我 全部 这 时间 .

他总是对我发脾气。

[dʒɔːrdʒ] ['ritʃi] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] ['paɪləts][kʌb] .
George **Ritchie** **was** **the** **other** **pilot's** **cub** **.**
乔治 里奇 曾是 这 其他 飞行员的 幼兽 .

乔治·里奇是另一位飞行员的助手。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [gʊd] [taɪmz] [naʊ] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɔːs] , [dʒɔːrdʒ] [iːlɚ] , [wʌz; wəz][æz; əz]
He **was** **having** **good** **times** **now** **;** **for** **his** **boss** **,** **George** **Ealer** **,** **was** **as**
他 曾是 拥有 好的 时代 现在 ; 为了 他的 老板 , 乔治 伊勒 , 曾是 作为
[ˌkaɪnd 'hɑːrtɪd][æz; əz] [braʊn] ['wɔznt] .
kindhearted **as** **Brown** **wasn't** **.**
善良 作为 棕色的 不是 .

他现在过得很开心；因为他的老板乔治·伊勒心地善良，而布朗却并非如此。

['ritʃi] [hæd; həd] ['stiːld] [fɔːr; fər] [braʊn] [ðə; ði]['siːz(ə)n] [bɪ'fɔːr] ;
Ritchie **had** **steeled** **for** **Brown** **the** **season** **before** **;**
里奇 有 钢铁般的意志 为了 棕色的 这 季节 前 ;

里奇上个赛季就为布朗做好了准备；

['kɑːnsɪkwentli] [hiː; hi] [nuː] [ɪg'zæktli] [haʊ] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [pleɪg] [ˌem 'iː] , [ɔːl] [baɪ]
consequently **he** **knew** **exactly** **how** **to** **entertain** **himself** **and** **plague** **me** **,** **all** **by**
最后 他 知道 确切地 如何 到 招待 他自己 和 瘟疫 我 , 全部 经过
[ðə; ði][wʌn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
the **one** **operation** **.**
这 一 手术 .

因此，他完全知道如何通过一次操作来取悦自己并折磨我。

[wen'evər] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [wiːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn] - [wɑːtʃ] ,
Whenever **I** **took** **the** **wheel** **for** **a** **moment** **on** **Ealer's** **watch** **,**
每当 我 采取 这 车轮 为了 一个 片刻 在 - 手表 ,

每当我在伊勒值班时短暂地接过方向盘，

['ritʃi] [wʊd] [sɪt] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [pleɪ] [braʊn] , [wɪð; wɪθ][kən'tɪnjuəl] [ɪˌdʒækju'leɪʃn]
Ritchie **would** **sit** **back** **on** **the** **bench** **and** **play** **Brown** **,** **with** **continual** **ejaculations**
里奇 会 坐 后退 在 这 长椅 和 玩 棕色的 , 和 持续的 射精
[ʌv; əv] - [snætʃ] [hɜːr; hər] !
of **'** **Snatch** **her** **!**
的 - 抢夺 她 !

里奇会坐在板凳上和布朗比赛，一边不停地喊着"抓住她！"

[snætʃ] [hɜːr; hər] !
snatch **her** **!**
抢夺 她 !

把她抢过来！

- [mʌd] - [kæt][aɪ]['evər] [sɔː] ! -
Derndest **mud** **-** **cat** **I** **ever** **saw** **!** **'**
- 泥 - 猫 我 曾经 锯 ! -

我见过的最顽强的泥猫！

- [hɪr] !
' **Here** **!**
- 这里 !

'这里！

[wer] [juː; jʊ]['goʊɪŋ] [naʊ] ?
Where **you** **going** **NOW** **?**
在哪里 你 去 现在 ?

你现在要去哪儿?

['goʊɪŋ][tuː; tə][rʌn]['oʊvər][ðæt][snæg]？-
Going to run over that snag ? '
去 到 跑步 超过 那 障碍物 ？-

打算碾过那个障碍物吗?

-[pʊl][hɜːr; hər][daʊn]！
' Pull her DOWN !
- 拉 她 向下 ！

把她拉下来!

[dəunt][juː; jʊ][hɪr][ˌem 'iː]？
Don't you hear me ?
不 你 听到 我 ？

你没听见我说话吗?

[pʊl][hɜːr; hər][daʊn]！-
Pull her DOWN ! '
拉 她 向下 ！-

把她拉下来!

-[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][goʊz]！
' There she goes !
- 那里 她 去 ！

她走了!

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][ɪk'spektɪd]！
JUST as I expected !
只是 作为 我 预期的 ！

正如我所料!

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][kræmp][ðæt][riːf]．
I TOLD you not to cramp that reef .
我 讲述 你 不是 到 抽筋 那 礁 ．

我告诉过你不要破坏那片珊瑚礁。

[frʌm; frəm][ðə; ði][wiːl]！-
G'way from the wheel ! '
路 从 这 车轮 ！-

远离方向盘!

[soʊ][aɪ]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ə; eɪ][rʌf][taɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]，[noʊ]['mætər][huːz][wɑːtʃ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]；
So I always had a rough time of it , no matter whose watch it was ;
所以 我 总是 有 一个 粗糙的 时间 的 它 ， 不 事情 谁 手表 它 曾是 ；

所以无论手表是谁的，我总是过得很艰难；

[ænd; ənd]['sʌmtaɪmz][ˌaɪ 'tiː][siːmd][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæt]['rɪtʃiːz][gʊd]-['neɪtʃərd]['bædʒə][wʌz; wəz]
and sometimes it seemed to me that Ritchie's good - natured badgering was
和 有时 它 似乎 到 我 那 里奇的 好的 - 自然 骚扰 曾是

['prɪti]['nɪrli][æz; əz]['ægrəveɪtɪŋ][æz; əz]['braʊnz][ded]-['ɜːrnɪst]['nægɪŋ]．
pretty nearly as aggravating as Brown's dead - earnest nagging .
漂亮的 几乎 作为 加重 作为 布朗的 死的 - 认真 唠叨 ．

有时我觉得里奇善意的唠叨几乎和布朗一本正经的唠叨一样令人恼火。

[aɪ]['ɔːf(ə)n]['wɑːntɪd][tuː; tə][kɪl][braʊn]，[bʌt; bət][ðɪs][wʊd][nɑːt]['ænsər]．
I often wanted to kill Brown , but this would not answer .
我 经常 通缉 到 杀 棕色的 ， 但 这 会 不是 回答 ．

我常常想杀了布朗，但这并不能解决问题。

[ə; eɪ][kʌb][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] ['evriθɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɔːs] [geɪv] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['vɪgərəs]

A	cub	had	to	take	everything	his	boss	gave	,	in	the	way	of	vigorous
一个	幼兽	有	到	拿	一切	他的	老板	给予	,	在	这	方式	的	蓬勃

['kɑːment] [ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm] ;

comment	and	criticism	;
评论	和	批评	;

小伙子必须接受老板给予的一切，包括严厉的评论和批评；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [bi'liːvd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [lɔː] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

and	we	all	believed	that	there	was	a	United	States	law	making	it	a
和	我们	全部	相信	那	那里	曾是	一个	团结的	各州	法律	制作	它	一个

[ˌpenɪ'tenʃəri] [ə'fens] [tuː; tə] [straɪk] [ɔːr] ['θret(ə)n] [ə; eɪ]['paɪlət] [huː] [wʌz; wəz][ɑːn]['duːti] .

penitentiary	offense	to	strike	or	threaten	a	pilot	who	was	on	duty	.
监狱	罪行	到	罢工	或者	威胁	一个	飞行员	WHO	曾是	在	责任	.

我们都相信美国有一条法律规定，殴打或威胁执勤飞行员属于刑事犯罪。

[haʊ'evər] , [aɪ][kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn] [maɪ'self] ['kɪlɪŋ] [braʊn] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lɔː] [ə'genst] [ðæt] ;

However	,	I	could	IMAGINE	myself	killing	Brown	;	there	was	no	law	against	that	;
然而	,	我	可以	想象	我	杀	棕色的	;	那里	曾是	不	法律	反对	那	;

然而，我可以想象自己杀死布朗；当时并没有法律禁止这样做；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [juːst] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][duː][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][ə'bed] .

and	that	was	the	thing	I	used	always	to	do	the	moment	I	was	abed	.
和	那	曾是	这	事物	我	用过的	总是	到	做	这	片刻	我	曾是	阿贝德	.

那是我以前躺在床上后总是会做的事情。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]['oʊvər][maɪ]['rɪvər][ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz][wʌz; wəz][maɪ]['duːti] ,

Instead	of	going	over	my	river	in	my	mind	as	was	my	duty	,
反而	的	去	超过	我的	河	在	我的	头脑	作为	曾是	我的	责任	,

我没有像我本应做的那样，在脑海中跨越那条河流，

[aɪ] [θruː] ['bɪznəs] [ə'saɪd][fɔːr; fər] ['pleʒər] , [ænd; ənd] [kɪld] [braʊn] .

I	threw	business	aside	for	pleasure	,	and	killed	Brown	.
我	扔	商业	旁边	为了	乐趣	,	和	被杀	棕色的	.

我为了享乐而抛开公事，杀死了布朗。

[aɪ] [kɪld] [braʊn] ['evri] [naɪt] [fɔːr; fər] [mʌnθs] ; [nɑːt][ɪn][oʊld] , [steɪl] , ['kɑːmənpleɪs] [weɪz] ,

I	killed	Brown	every	night	for	months	;	not	in	old	,	stale	,	commonplace	ways	,
我	被杀	棕色的	每一个	夜晚	为了	几个月	;	不是	在	老的	,	陈旧	,	平凡	方式	,

几个月来，我每晚都杀死布朗；但不是用那些陈旧、乏味、普通的手段。

[bʌt; bət][ɪn] [nuː] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [wʌnz] ;

but	in	new	and	picturesque	ones	;
但	在	新的	和	如画	一个	;

但在崭新而风景如画的地方；

— [weɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [sər'praɪzɪŋ] [fɔːr; fər] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd] ['gaːstlinɪs]

—	ways	that	were	sometimes	surprising	for	freshness	of	design	and	ghastliness
—	方式	那	是	有时	奇怪	为了	新鲜	的	设计	和	恐怖

[ʌv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'vaɪrənmənt] .

of	situation	and	environment	.
的	情况	和	环境	.

——有时，设计上的新颖和情境与环境的恐怖令人感到惊讶。

[braʊn] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['priːtekst][tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] ;

Brown	was	ALWAYS	watching	for	a	pretext	to	find	fault	;
棕色的	曾是	总是	观看	为了	一个	借口	到	寻找	过错	;

布朗总是伺机寻找借口来挑毛病；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ]['plɔːzəb(ə)l]['priːtekst] , [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'vent][wʌn] .

and	if	he	could	find	no	plausible	pretext	,	he	would	invent	one	.
和	如果	他	可以	寻找	不	合情合理	借口	,	他	会	发明	一	.

如果找不到合理的借口，他就会编造一个。

[hiː; hi] [wʊd] [skoʊld][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['ʃeɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][nɑːt] ['ʃeɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	would	scold	you	for	shaving	a	shore	,	and	for	not	shaving	it	;
他	会	骂	你	为了	剃须	一个	支撑	,	和	为了	不是	剃须	它	;

他会责备你刮掉岸边的杂草，也会责备你没有刮掉它；

[fɔːr; fər] [hʌgɪŋ] [ə; eɪ][bɑːr] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][nɑːt] [hʌgɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] - ['pʊlɪŋ] [daʊn] - [wen]

for	hugging	a	bar	,	and	for	not	hugging	it	;	for	'	pulling	down	'	when
为了	拥抱	一个	酒吧	,	和	为了	不是	拥抱	它	;	为了	-	拉	向下	-	什么时候

[nɑːt][ɪn'vaɪtɪd] ,

not	invited	,
不是	受邀	,

拥抱吧台，以及不拥抱吧台；未经邀请就"拉下来"，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][nɑːt] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [wen] [nɑːt][ɪn'vaɪtɪd] ; [fɔːr; fər]['faɪərɪŋ][ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːrdərz] ,

and	for	not	pulling	down	when	not	invited	;	for	firing	up	without	orders	,
和	为了	不是	拉	向下	什么时候	不是	受邀	;	为了	射击	向上	没有	订单	,

而且没有被邀请就擅自拆除；没有接到命令就擅自开火，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['ɔːrdərz] .

and	for	waiting	FOR	orders	.
和	为了	等待	为了	订单	.

以及等待订单。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪn'veriəb(ə)l] [ruːl] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ]

In	a	word	,	it	was	his	invariable	rule	to	find	fault	with	EVERYTHING	you
在	一个	单词	,	它	曾是	他的	不变的	规则	到	寻找	过错	和	一切	你

[dɪd] ;

did	;
做过	;

总之，他一贯的原则就是对你做的每件事都挑毛病；

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪn'veriəb(ə)l] [ruːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][tuː; tə] [θroʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz][rɪ'maːks] ([tuː; tə]

and	another	invariable	rule	of	his	was	to	throw	all	his	remarks	(	to
和	其他	不变的	规则	的	他的	曾是	到	扔	全部	他的	评论	(	到

[juː; jʊ]) ['ɪntuː][ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

you	)	into	the	form	of	an	insult	.
你	)	进入	这	形式	的	一个	侮辱	.

他还有一条不变的原则，那就是把所有对你说的话都变成侮辱。

[wʌn] [deɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [nuː] [mə'drɪd] , [baʊnd] [daʊn] [ænd; ənd] ['hevɪli] ['leɪdn] .

One	day	we	were	approaching	New	Madrid	,	bound	down	and	heavily	laden	.
一	天	我们	是	接近	新的	马德里	,	边界	向下	和	重度	满载	.

有一天，我们载着满载货物，驶向新马德里。

[braʊn] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wiːl] , ['stɪrɪŋ] ; [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

Brown	was	at	one	side	of	the	wheel	,	steering	;	I	was	at	the	other	,
棕色的	曾是	在	一	边	的	这	车轮	,	转向	;	我	曾是	在	这	其他	,

布朗坐在方向盘的一侧，负责操控方向盘；我坐在另一侧。

['stændɪŋ] [baɪ][tuː; tə] - [pʊl] [daʊn] - [ɔːr] - [ʃʌv] [ʌp] . -

standing	by	to	'	pull	down	'	or	'	shove	up	.	'
常设	经过	到	-	拉	向下	-	或者	-	推	向上	.	-

随时准备"拉下来"或"推上去"。

[hiː; hi][kæst][ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [glæns] [æt; ət][ˌem 'iː] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

He	cast	a	furtive	glance	at	me	every	now	and	then	.
他	投掷	一个	鬼鬼祟祟	瞥一眼	在	我	每一个	现在	和	然后	.

他时不时地偷偷瞥我一眼。

[aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [ðæt] [ment] ; [vɪz] . ,

I	had	long	ago	learned	what	that	meant	;	viz	.	,
我	有	长的	前	学习	什么	那	意思是	;	即	.	,

我很久以前就明白了这意味着什么；也就是说，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['traɪɪŋ][tuː; tə][ɪn'vent][ə; eɪ][træp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

he	was	trying	to	invent	a	trap	for	me	.
他	曾是	尝试	到	发明	一个	陷阱	为了	我	.

他想给我设个陷阱。

[aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [ʃeɪp] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] .

I	wondered	what	shape	it	was	going	to	take	.
我	想知道	什么	形状	它	曾是	去	到	拿	.

我想知道它会呈现什么形状。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [stept] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['snɑːli]

By	and	by	he	stepped	back	from	the	wheel	and	said	in	his	usual	snarly
经过	和	经过	他	步	后退	从	这	车轮	和	说	在	他的	通常	咆哮的

[wei] —

way	—
方式	—

过了一会儿，他从方向盘前退开，用他惯常的粗鲁语气说道——

- [hɪr] ! — [siː] [ɪf] [juːv] [gɑːt] ['gʌmpʃn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raʊnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] . -

'	Here	!	—	See	if	you've	got	gumption	enough	to	round	her	to	.	'
-	这里	!	—	看	如果	你已经	得到	勇气	足够的	到	圆形的	她	到	.	-

“来！——看看你有没有胆量把她也拉过来。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sək'ses] ; ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ;

This	was	simply	BOUND	to	be	a	success	;	nothing	could	prevent	it	;
这	曾是	简单地	边界	到	是	一个	成功	;	没有什么	可以	防止	它	;

这注定会成功；没有什么能阻止它成功；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][raʊnd][ðə; ði][boʊt][tuː; tə] [bɪ'fɔːr] ; ['kɑːnsɪkwentli]

for	he	had	never	allowed	me	to	round	the	boat	to	before	;	consequently
为了	他	有	绝不	允许	我	到	圆形的	这	船	到	前	;	最后

,

'
,

因为他以前从未允许我绕船一周；因此，

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [aɪ] [maɪt] [duː][ðə; ði] [θɪŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [friː] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

no	matter	how	I	might	do	the	thing	,	he	could	find	free	fault	with	it	.
不	事情	如何	我	可能	做	这	事物	,	他	可以	寻找	自由的	过错	和	它	.

无论我怎么做，他都能挑出毛病。

[hiː; hi] [stʊd] [bæk] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['griːdi] [aɪ] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

He	stood	back	there	with	his	greedy	eye	on	me	,
他	站立	后退	那里	和	他的	贪婪的	眼睛	在	我	,

他站在那里，贪婪地盯着我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr'siːn] :

and	the	result	was	what	might	have	been	foreseen	:
和	这	结果	曾是	什么	可能	有	到过	预见	:

结果不出所料：

[aɪ][lɔːst][maɪ] [hed] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd]['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]

I	lost	my	head	in	a	quarter	of	a	minute	,	and	didn't	know	what	I	was
我	丢失的	我的	头	在	一个	四分之一	的	一个	分钟	,	和	没有	知道	什么	我	曾是

[ə'baʊt] ;

about	;
关于	;

短短一刻钟我就失去了理智，完全不知道自己在做什么；

[aɪ]['stɑːrtɪd] [tuː] ['ɜːrli] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][boʊt] [ə'raʊnd] ,

I	started	too	early	to	bring	the	boat	around	,
我	开始	也	早期的	到	带来	这	船	大约	,

我开始得太早，来不及把船转过来。

[bʌt; bət] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [griːn] [gliːm] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn] ['braʊnz] [aɪ] , [ænd; ənd] [kə'rektɪd] [maɪ] [mis'teik]

but	detected	a	green	gleam	of	joy	in	Brown's	eye	,	and	corrected	my	mistake
但	检测到	一个	绿色的	闪耀	的	喜悦	在	布朗的	眼睛	,	和	已更正	我的	错误

;

;

;

但我察觉到布朗眼中闪过一丝喜悦的绿色光芒，并纠正了我的错误；

[aɪ]['stɑːrtɪd] [ə'raʊnd] [wʌns] [mɔːr] [waɪl] [tuː] [haɪ] [ʌp] , [bʌt; bət] [kə'rektɪd] [maɪ'self] [ə'gen] [ɪn] [taɪm] ;

I	started	around	once	more	while	too	high	up	,	but	corrected	myself	again	in	time	;
我	开始	大约	一次	更多的	尽管	也	高的	向上	,	但	已更正	我	再次	在	时间	;

我又一次尝试飞得太高，但及时纠正了过来；

[aɪ] [meɪd] ['ʌðər] [fɔːls] [muːvz] , [ænd; ənd] [stɪl] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ'self] ;

I	made	other	false	moves	,	and	still	managed	to	save	myself	;
我	制成	其他	错误的	移动	,	和	仍然	管理	到	节省	我	;

我犯了其他一些错误，但最终还是保住了性命；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][aɪ] [gruː] [soʊ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ðæt] [aɪ] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri]

but	at	last	I	grew	so	confused	and	anxious	that	I	tumbled	into	the	very
但	在	最后的	我	生长	所以	使困惑	和	焦虑的	那	我	翻滚	进入	这	非常

[wɜːrst] ['blʌndər] [ʌv; əv][ɔːl] — [aɪ][gɑːt] [tuː] [fɑːr] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði][boʊt]

worst	blunder	of	all	—	I	got	too	far	down	before	beginning	to	fetch	the	boat
最差	错误	的	全部	—	我	得到	也	远的	向下	前	开始	到	拿来	这	船

[ə'raʊnd] .

around	.
大约	.

但最终我变得如此困惑和焦虑，以至于犯下了最严重的错误——在开始把船拉过来之前，我已经下沉得太深了。

['braʊnz] [tʃæns] [wʌz; wəz] [kʌm] .

Brown's	chance	was	come	.
布朗的	机会	曾是	来	.

布朗的机会来了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [red] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [meɪd] [wʌn] [baʊnd] ,

His	face	turned	red	with	passion	;	he	made	one	bound	,
他的	脸	转向	红色的	和	热情	;	他	制成	一	边界	,

他激动得脸涨得通红；他猛地一跃，

[həːld] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [spʌn] [ðə; ði] [wiːl] [daʊn]

hurled	me	across	the	house	with	a	sweep	of	his	arm	,	spun	the	wheel	down
投掷	我	穿过	这	房子	和	一个	扫	的	他的	手臂	,	旋转	这	车轮	向下

,

,

,

他一挥手臂就把我甩到了屋子另一边，然后猛地转动方向盘。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [vaɪˌtuːpə'reɪʃn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [wɪtʃ] ['læstɪd] [tɪl]

and	began	to	pour	out	a	stream	of	vituperation	upon	me	which	lasted	till
和	开始	到	倒	出去	一个	溪流	的	谩骂	之上	我	哪个	持续	直到

[hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [breθ] .

he	was	out	of	breath	.
他	曾是	出去	的	气息	.

然后他开始对我破口大骂，直到气喘吁吁才罢休。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv][hɑːrd]

In	the	course	of	this	speech	he	called	me	all	the	different	kinds	of	hard
在	这	课程	的	这	演讲	他	称为	我	全部	这	不同的	种类	的	难的

[neɪmz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

names	he	could	think	of	,
姓名	他	可以	思考	的	,

在这次演讲中，他用尽了所有他能想到的难听的词语来辱骂我。

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr][twaɪs][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n]['goʊɪŋ][tuː; tə] [swer] — [bʌt; bət][hiː; hi]

and	once	or	twice	I	thought	he	was	even	going	to	swear	—	but	he
和	一次	或者	两次	我	想法	他	曾是	甚至	去	到	发誓	—	但	他

['dɪdnt] [ðɪs] [taɪm] .

didn't	this	time	.
没有	这	时间	.

我甚至一度以为他要骂人了——但这次他没有。

- [ˌdiː oʊ 'diː] [dəːn] - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst] [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['swerɪŋ] ,

'	Dod	dern	'	was	the	nearest	he	ventured	to	the	luxury	of	swearing	,
-	国防部	德恩	-	曾是	这	最近的	他	冒险	到	这	奢华	的	咒骂	,

“Dod dern”是他最接近说脏话的一次，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]['fjuːtʃər]['faɪər]

for	he	had	been	brought	up	with	a	wholesome	respect	for	future	fire
为了	他	有	到过	带来	向上	和	一个	健康	尊重	为了	未来	火

[ænd; ənd] ['brɪmstoʊn] .

and	brimstone	.
和	硫磺	.

因为他从小就被灌输了一种对未来烈火与硫磺的敬畏之心。

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['aʊər] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['ɔːdiəns] [ɑːn][ðə; ði]

That	was	an	uncomfortable	hour	;	for	there	was	a	big	audience	on	the
那	曾是	一个	不舒服	小时	;	为了	那里	曾是	一个	大的	观众	在	这

['hɜːrəkeɪn] [dek] .

hurricane	deck	.
飓风	甲板	.

那是一个令人难熬的时刻；因为飓风甲板上聚集了很多人。

[wen] [aɪ][went][tuː; tə][bed] [ðæt] [naɪt] , [aɪ] [kɪld] [braʊn] [ɪn] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['dɪfrənt] [weɪz] — [ɔːl][ʌv; əv]

When	I	went	to	bed	that	night	,	I	killed	Brown	in	seventeen	different	ways	—	all	of
什么时候	我	去	到	床	那	夜晚	,	我	被杀	棕色的	在	十七	不同的	方式	—	全部	的

[ðem; ðəm] [nuː] .

them	new	.
他们	新的	.

那天晚上我上床睡觉时，用十七种不同的方法杀死了布朗——每一种都是新的。

['tʃæptər] -

Chapter	19
章	-

第十九章

[braʊn] [ænd; ənd][aɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['kɑːmpləmɛnts]

Brown	and	I	Exchange	Compliments
棕色的	和	我	交换	赞美

我和布朗互相称赞

[tuː] [trɪps]['leɪtər] , [aɪ][gɑːt]['ɪntuː] ['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] .

Two	trips	later	,	I	got	into	serious	trouble	.
二	旅行	之后	,	我	得到	进入	严肃的	麻烦	.

两次旅行之后，我惹上了大麻烦。

[braʊn] [wʌz; wəz] ['stɪrɪŋ] ; [aɪ][wʌz; wəz] - ['pʊlɪŋ] [daʊn] . -

Brown	was	steering	;	I	was	'	pulling	down	.	'
棕色的	曾是	转向	;	我	曾是	-	拉	向下	.	-

布朗在掌舵；我在“往下拉”。

[maɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [dek] ,

My	younger	brother	appeared	on	the	hurricane	deck	,
我的	年轻	兄弟	出现	在	这	飓风	甲板	,

我的弟弟出现在了防飓风甲板上，

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [braʊn] [tuː; tə][stɑːp][æt; ət][sʌm; səm] ['lændɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [ə; eɪ][maɪl][ɔːr][soʊ]

and	shouted	to	Brown	to	stop	at	some	landing	or	other	a	mile	or	so
和	喊叫	到	棕色的	到	停止	在	一些	降落	或者	其他	一个	英里	或者	所以

[bɪ'loʊ] .

below	.
以下	.

然后大声喊布朗在大约一英里外的某个登陆点停下来。

[braʊn] [geɪv] [noʊ][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] .

Brown	gave	no	intimation	that	he	had	heard	anything	.
棕色的	给予	不	暗示	那	他	有	听到	任何事物	.

布朗没有丝毫迹象表明他听到了什么。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] : [hiː; hi]['nevər] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [teɪk] ['noʊtɪs][ʌv; əv][æn; ən]

But	that	was	his	way	:	he	never	condescended	to	take	notice	of	an
但	那	曾是	他的	方式	:	他	绝不	居高临下的	到	拿	注意	的	一个

['ʌndər][klɜːrk] .

under	clerk	.
在下面	职员	.

但他就是这样的人：他从不纡尊降贵地去注意一个下级职员。

[ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] ; [braʊn] [wʌz; wəz] [def] ([ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [prɪ'tendɪd] [hiː; hi]

The	wind	was	blowing	;	Brown	was	deaf	(	although	he	always	pretended	he
这	风	曾是	吹	;	棕色的	曾是	聋	(	虽然	他	总是	假装	他

['wɔznt]) ,

wasn't	)	,
不是	)	,

风在吹；布朗是聋子（尽管他总是假装自己不是），

[ænd; ənd][aɪ] ['veri] [mʌtʃ] ['daʊtɪd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]['ɔːrdər] .

and	I	very	much	doubted	if	he	had	heard	the	order	.
和	我	非常	很多	怀疑	如果	他	有	听到	这	命令	.

我很怀疑他是否听到了命令。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [tuː] ['hedz] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] ,

If	I	had	two	heads	,	I	would	have	spoken	;	but	as	I	had	only	one	,
如果	我	有	二	头部	,	我	会	有	说	;	但	作为	我	有	仅有的	一	,

如果我有两个脑袋，我就会说话了；但我只有一个脑袋，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [dʒuː'dɪʃəs] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ][aɪ][kept] [stɪl] .

it	seemed	judicious	to	take	care	of	it	;	so	I	kept	still	.
它	似乎	明智的	到	拿	关心	的	它	;	所以	我	保留	仍然	.

我觉得应该好好照看它；所以我保持沉默。

['prez(ə)ntli] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [wiː; wi] [went] ['seɪlɪŋ] [baɪ] [ðæt] [plæn'teɪʃ(ə)n] .

Presently	,	sure	enough	,	we	went	sailing	by	that	plantation	.
目前	,	当然	足够的	,	我们	去	帆船	经过	那	种植园	.

果然，不久之后，我们就乘船经过了那片种植园。

['kæptɪn] ['klɪnɪfɪltɝ, 'klaɪnfɪltɝ] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd] [sed] —

Captain	Klinefelter	appeared	on	the	deck	,	and	said	—
队长	克氏	出现	在	这	甲板	,	和	说	—

克莱恩费尔特船长出现在甲板上，说道——

- [let] [hɜːr; hər] [kʌm] [ə'raʊnd] , [sɜːr] , [let][hɜːr; hər] [kʌm] [ə'raʊnd] .

'	Let	her	come	around	,	sir	,	let	her	come	around	.
-	让	她	来	大约	,	先生	,	让	她	来	大约	.

“让她回心转意吧，先生，让她回心转意吧。”

['dɪdnt] ['henri] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][lænd] [hɪr] ? -

Didn't	Henry	tell	you	to	land	here	?	'
没有	亨利	告诉	你	到	土地	这里	?	-

亨利没让你在这里降落吗?

- [noʊ] , [sɜːr] ! -
' **NO** , **sir** ! '
- 不 , 先生 ! -

"不，先生！"

- [aɪ][sent][hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][duː] , [ˌaɪ 'tiː] . -
' **I** **sent** **him** **up** **to** **do** , **it** . '
- 我 发送 他 向上 到 做 , 它 . -

"我派他上去做的。"

- [hiː; hi][dɪd] [kʌm] [ʌp] ; [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] , [ðə; ði][ˌdiː oʊ 'diː] - [d\\ːnd] [fuːl] .
' **He** **did** **come** **up** **;** **and** **that's** **all** **the** **good** **it** **done** **,** **the** **dod** **-** **derned** **fool** **.**
- 他 做过 来 向上 ; 和 那就是 全部 这 好的 它 完毕 , 这 国防部 - 衍生 傻子 .

"他确实来了；但这就是他来的全部意义，这个该死的傻瓜。"

[hiː; hi]['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] . -
He **never** **said** **anything** **.** '
他 绝不 说 任何事物 . -

他一句话也没说。

- ['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] ? - [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
' **Didn't** **YOU** **hear** **him** **?** ' **asked** **the** **captain** **of** **me** **.**
- 没有 你 听到 他 ? - 问 这 队长 的 我 .

"你没听到他说话吗？"船长问我。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [ʌp][ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] ,
Of **course** **I** **didn't** **want** **to** **be** **mixed** **up** **in** **this** **business** **,**
的 课程 我 没有 想 到 是 混合 向上 在 这 商业 ,

我当然不想卷入这件事。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ][aɪ] [sed] —
but **there** **was** **no** **way** **to** **avoid** **it** **;** **so** **I** **said** **—**
但 那里 曾是 不 方式 到 避免 它 ; 所以 我 说 —

但别无他法；所以我说——

- [jes] , [sɜːr] . -
' **Yes** , **sir** . '
- 是的 , 先生 . -

"是的，先生。"

[aɪ] [nuː] [wʌt] ['braʊnz] [nekst][rɪ'mɑːrk] [wʊd] [biː; bi] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] —
I **knew** **what** **Brown's** **next** **remark** **would** **be** **,** **before** **he** **uttered** **it** **;** **it** **was** **—**
我 知道 什么 布朗的 下一个 评论 会 是 , 前 他 说出 它 ; 它 曾是 —

我还没等布朗开口，就知道他接下来要说什么；那就是——

- [ʃʌt] [jʊr; jər] [maʊθ] !
' **Shut** **your** **mouth** **!**
- 关闭 你的 嘴 !

'闭上你的嘴!

[juː; jʊ]['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . -
you **never** **heard** **anything** **of** **the** **kind** **.** '
你 绝不 听到 任何事物 的 这 种类 . -

你从未听说过这种事。

[aɪ][kloʊzd][maɪ] [maʊθ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
I **closed** **my** **mouth** **according** **to** **instructions** **.**
我 关闭 我的 嘴 根据 到 指示 .

我按照指示闭上了嘴。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , ['henri] ['entərd] [ðə; ði]['paɪlət] - [haʊs] , [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn]
An hour later , Henry entered the pilot - house , unaware of what had been
一个 小时 之后 , 亨利 进入 这 飞行员 - 房子 , 不知情 的 什么 有 到过
['goʊɪŋ][ɑːn] .
going on .
去 在 .

一小时后，亨利进入了驾驶室，对之前发生的事情一无所知。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːrəli] [ˌɪnə'fensɪv] [bɔɪ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]
He was a thoroughly inoffensive boy , and I was sorry to see him
他 曾是 一个 彻底 无害的 男生 , 和 我 曾是 对不起 到 看 他
[kʌm] ,
come ,
来 ,

他是个非常温顺的孩子，我很遗憾他要来了。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [braʊn] [wʊd] [hæv; həv][noʊ]['pɪti][ɑːn][hɪm; ɪm] .
for I knew Brown would have no pity on him .
为了 我 知道 棕色的 会 有 不 遗憾 在 他 .

因为我知道布朗不会怜悯他。

[braʊn] [bɪ'gæn] , ['streɪtˌweɪ] —
Brown began , straightway —
棕色的 开始 , 立刻 —

布朗立刻开始了——

- [hɪr] !
' Here !
- 这里 !

'这里!

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wiːd] [gɑːt][tuː; tə][lænd][æt; ət] [ðæt] [plæn'teɪʃ(ə)n] ? -
why didn't you tell me we'd got to land at that plantation ? '
为什么 没有 你 告诉 我 我们会 得到 到 土地 在 那 种植园 ? -

你为什么不告诉我我们要降落在那个种植园?

- [aɪ][dɪd] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [braʊn] . -
' I did tell you , Mr . Brown . '
- 我 做过 告诉 你 , 先生 . 棕色的 . -

"我确实告诉过你，布朗先生。"

- [its] [ə; eɪ][laɪ] ! -
' It's a lie ! '
- 它是 一个 说谎 ! -

"这是谎言！"

[aɪ] [sed] —
I said —
我 说 —

我说——

- [juː; jʊ][laɪ] , [jɔːr'self] .
' You lie , yourself .
- 你 说谎 , 你自己 .

你自己撒谎。

[hiː; hi][dɪd] [tel] [juː; jʊ] . -
He did tell you . '
他 做过 告诉 你 . -

他确实告诉过你。

[braʊn] [glɛəd] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [ˌʌnə'fektɪd] [sər'praɪz] ;
Brown glared at me in unaffected surprise ;
棕色的 怒目而视 在 我 在 不受影响 惊喜 ;

布朗面不改色地瞪着我，一脸惊讶；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'taɪərli] ['spiːtʃləs] ; [ðen] [hiː; hi]
and for as much as a moment he was entirely speechless ; then he
和 为了 作为 很多 作为 一个 片刻 他 曾是 完全 无言 ; 然后 他
['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] —
shouted to me —
喊叫 到 我 —

他愣住了，一时说不出话来；然后他朝我喊道——

- [aɪl] [ə'tend] [tuː; tə][jʊr; jər] [keɪs] [ɪn][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ! -
' I'll attend to your case in half a minute ! '
- 患病的 出席 到 你的 案件 在 一半 一个 分钟 ! -

"我半分钟后就处理您的案子！"

[ðen] [tuː; tə] ['henri] , - [ænd; ənd][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði]['paɪlət] - [haʊs] ; [aʊt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! -
then to Henry , ' And you leave the pilot - house ; out with you ! '
然后 到 亨利 , - 和 你 离开 这 飞行员 - 房子 ; 出去 和 你 ! -

然后对亨利说："你离开驾驶室；你跟我一起出去！"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['paɪlət] [lɔː] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [əu'beid] .
It was pilot law , and must be obeyed .
它 曾是 飞行员 法律 , 和 必须 是 服从 .

这是飞行员守则，必须遵守。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['stɑːrtɪd] [aʊt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [step] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]
The boy started out , and even had his foot on the upper step outside the
这 男生 开始 出去 , 和 甚至 有 他的 脚 在 这 上 步 外部 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

男孩迈出了第一步，甚至一只脚都踩在了门外的台阶上。

[wen] [braʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ækses] [ʌv; əv]['fjʊri] ,
when Brown , with a sudden access of fury ,
什么时候 棕色的 , 和 一个 突然 使用权 的 愤怒 ,

布朗突然怒火中烧，

[pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][ten] - [paʊnd] [lʌmp] [ʌv; əv][koʊl][ænd; ənd] [spræŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]
picked up a ten - pound lump of coal and sprang after him ; but I was
挑选 向上 一个 十 - 磅 块 的 煤炭 和 弹簧 后 他 ; 但 我 曾是
[bɪ'twiːn] ,
between ,
之间 ,

我捡起一块十磅重的煤块，追了上去；但我当时正处于……之间，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [stuːl] , [ænd; ənd][aɪ][hɪt] [braʊn] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːnɪst] [bloʊ] [wɪtʃ] [stretʃt] -
with a heavy stool , and I hit Brown a good honest blow which stretched -
和 一个 重的 凳子 , 和 我 打 棕色的 一个 好的 诚实的 吹 哪个 拉伸 -
[hɪm; ɪm][aʊt] .
him out .
他 出去 .

我用一张沉重的凳子狠狠地打了布朗一拳，把他打得四仰八叉。

[aɪ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][kraɪm][ʌv; əv][kraɪmz] — [aɪ][hæd; həd]['lɪftɪd][maɪ][hænd][ə'genst][ə; eɪ]

I	had	committed	the	crime	of	crimes	—	I	had	lifted	my	hand	against	a
我	有	坚定的	这	犯罪	的	犯罪	—	我	有	抬起	我的	手	反对	一个

['paɪlət][ɑːn]['duːti] !

pilot	on	duty	!
飞行员	在	责任	!

我犯下了滔天罪行——我竟然对一名执勤飞行员动了手!

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][aɪ][wʌz; wəz] [bʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] [ʃʊr] ,

I	supposed	I	was	booked	for	the	penitentiary	sure	,
我	据称	我	曾是	已预订	为了	这	监狱	当然	,

我猜我肯定是被送进监狱了。

[ænd; ənd] ['kudnt] [biː; bi] [bʊkt] ['eni] ['ʃʊrɚ] [ɪf] [aɪ] [went] [ɑːn][ænd; ənd] [skwerd] [maɪ] [lɔːŋ] [ə'kaʊnt]

and	couldn't	be	booked	any	surer	if	I	went	on	and	squared	my	long	account
和	不能	是	已预订	任何	确定	如果	我	去	在	和	平方	我的	长的	帐户

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [waɪl] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] ;

with	this	person	while	I	had	the	chance	;
和	这	人	尽管	我	有	这	机会	;

如果我趁此机会与这个人结清我长期欠下的账目，那预订就再稳妥不过了;

['kɑːnsɪkwentli] [aɪ] [stʌk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['paʊndɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ][fɪsts][ə; eɪ]

consequently	I	stuck	to	him	and	pounded	him	with	my	fists	a
最后	我	卡住	到	他	和	猛击	他	和	我的	拳头	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] — [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] ,

considerable	time	—	I	do	not	know	how	long	,
大量	时间	—	我	做	不是	知道	如何	长的	,

因此，我紧紧缠住他，用拳头猛击他很长时间——我不知道具体多久。

[ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəbli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli]

the	pleasure	of	it	probably	made	it	seem	longer	than	it	really
这	乐趣	的	它	大概	制成	它	似乎	更长	比	它	真的

那种愉悦感可能让人觉得时间比实际要长。

[wʌz; wəz] ; — [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] ['strʌgld] [friː] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [spræŋ]

was	;	—	but	in	the	end	he	struggled	free	and	jumped	up	and	sprang
曾是	;	—	但	在	这	结尾	他	挣扎	自由的	和	跳了起来	向上	和	弹簧

[tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] :

to	the	wheel	:
到	这	车轮	:

是；——但最终他挣脱束缚，跳起来扑向车轮:

[ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [sə'lɪsɪtuːd] , [fɔːr; fər] , [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,

a	very	natural	solicitude	,	for	,	all	this	time	,
一个	非常	自然的	关怀	,	为了	,	全部	这	时间	,

一种非常自然的关切，因为，在这段时间里，

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['stiːmboʊt] ['terɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz]

here	was	this	steamboat	tearing	down	the	river	at	the	rate	of	fifteen	miles
这里	曾是	这	汽船	撕裂	向下	这	河	在	这	速度	的	十五	英里

[æn; ən]['aʊər][ænd; ənd]['noʊbɑːdi][æt; ət][ðə; ði][helm] !

an	hour	and	nobody	at	the	helm	!
一个	小时	和	无人	在	这	舵	!

这艘汽船以每小时十五英里的速度飞驰在河上，而掌舵的却没有人!

[haʊ'evər] , ['iːg(ə)l][bend][wʌz; wəz] [tuː] [maɪlz] [waɪd][æt; ət] [ðɪs] [bæŋk] - [fʊl] [steɪdʒ] , [ænd; ənd]

However	,	Eagle	Bend	was	two	miles	wide	at	this	bank	-	full	stage	,	and
然而	,	鹰	弯曲	曾是	二	英里	宽的	在	这	银行	-	满的	阶段	,	和

[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋli] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [diːp] ;

correspondingly	long	and	deep	;
相应地	长的	和	深的	;

然而，在河岸注满水时，鹰湾宽达两英里，相应地，它的长度和深度也相当可观;

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] ['stɪrɪŋ] [hɜːr'self] [streɪt] [daʊn] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [noʊ]

and	the	boat	was	steering	herself	straight	down	the	middle	and	taking	no
和	这	船	曾是	转向	她自己	直的	向下	这	中间	和	采取	不

['tʃænsɪz] .

chances	.
机会	.

船径直驶向航线中央，不敢冒险。

[stɪl] , [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli] [lʌk] — [ə; eɪ]['bɑːdi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['tʃɑːdʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

Still	,	that	was	only	luck	—	a	body	MIGHT	have	found	her	charging	into	the
仍然	,	那	曾是	仅有的	运气	—	一个	身体	可能	有	成立	她	收费	进入	这

[wʊdz] .

woods	.
树林	.

但那只是运气——她冲进树林时，很可能已经倒在了别人的尸体上。

[pɝ'siːvɪŋ] , [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [ðæt] [ðə; ði] - [ˌpensl'veɪniə] - [wʌz; wəz][ɪn][noʊ]['deɪndʒər] , [braʊn]

Perceiving	,	at	a	glance	,	that	the	'	Pennsylvania	'	was	in	no	danger	,	Brown
感知	,	在	一个	瞥一眼	,	那	这	-	宾夕法尼亚州	-	曾是	在	不	危险	,	棕色的

['gæðərd] [ʌp][ðə; ði][bɪg][spaɪ] - [glæs] ,

gathered	up	the	big	spy	-	glass	,
聚集	向上	这	大的	间谍	-	玻璃	,

布朗一眼就看出"宾夕法尼亚号"没有危险，于是拿起了那支大望远镜。

[wɔːr] - [klʌb] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪlət] - [haʊs] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]

war	-	club	fashion	,	and	ordered	me	out	of	the	pilot	-	house	with	more
战争	-	俱乐部	时尚	,	和	订购	我	出去	的	这	飞行员	-	房子	和	更多的

[ðæn; ðən] [kə'mæntʃi] ['blʌstər] .

than	Comanche	bluster	.
比	科曼奇	虚张声势	.

他像个战争棍棒一样，用比科曼奇人的咆哮还要夸张的语气命令我离开驾驶室。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] ; [soʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] , [aɪ] ['tæriːd] ,

But	I	was	not	afraid	of	him	now	;	so	,	instead	of	going	,	I	tarried	,
但	我	曾是	不是	害怕的	的	他	现在	;	所以	,	反而	的	去	,	我	滞留	,

但我现在并不害怕他；所以，我没有走，而是留了下来。

[ænd; ənd]['krɪtɪsaɪzd][hɪz; ɪz] ['græmər] ; [aɪ] [rɪ'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [fə'roʊʃəs] ['spiːtʃɪz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

and	criticized	his	grammar	;	I	reformed	his	ferocious	speeches	for	him	,
和	批评	他的	语法	;	我	改革后的	他的	凶猛	演讲	为了	他	,

[ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] ,

and	put	them	into	good	English	,
和	放	他们	进入	好的	英语	,

我批评了他的语法；我帮他修改了他那些激烈的演讲稿，使之成为规范的英语。

['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [pjʊr] ['ɪŋglɪʃ] ['oʊvər][ðə; ði]['bæstərd]['daɪəlekt]

calling	his	attention	to	the	advantage	of	pure	English	over	the	bastard	dialect
呼叫	他的	注意力	到	这	优势	的	纯的	英语	超过	这	混蛋	方言

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpensil'veiniən] ['kɔljəriz] [wens] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪk'stræktɪd] .

of	the	Pennsylvanian	collieries	whence	he	was	extracted	.
的	这	宾夕法尼亚人	煤矿	何处	他	曾是	提取	.

让他意识到纯正英语比他出生地宾夕法尼亚煤矿区那种混杂的方言更有优势。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [krɔːs] - ['faɪər][ʌv; əv] [mɪr]

He	could	have	done	his	part	to	admiration	in	a	cross	-	fire	of	mere
他	可以	有	完毕	他的	部分	到	钦佩	在	一个	叉	-	火	的	仅仅

[vaɪˌtuːpə'reɪʃn] ,

vituperation	,
谩骂	,

在充斥着谩骂的交锋中，他本可以做出令人钦佩的贡献。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['kɑːntrəvɜːrsi] ;

of	course	;	but	he	was	not	equipped	for	this	species	of	controversy	;
的	课程	;	但	他	曾是	不是	配备	为了	这	物种	的	争议	;

当然；但他并不擅长应对这种类型的争论；

[soʊ][hiː; hi]['prez(ə)ntli] [leɪd][ə'saɪd][hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [wiːl] , ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd]

so	he	presently	laid	aside	his	glass	and	took	the	wheel	,	muttering	and
所以	他	目前	铺设	旁边	他的	玻璃	和	采取	这	车轮	,	喃喃自语	和

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ;

shaking	his	head	;
摇晃	他的	头	;

于是他放下酒杯，接过方向盘，一边嘟囔着一边摇头；

[ænd; ənd][aɪ][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] .

and	I	retired	to	the	bench	.
和	我	退休	到	这	长椅	.

于是我退到了长椅上。

[ðə; ði] ['rækɪt] [hæd; həd] [brɔːt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [dek] ,

The	racket	had	brought	everybody	to	the	hurricane	deck	,
这	球拍	有	带来	大家	到	这	飓风	甲板	,

喧闹声把所有人都引到了防飓风甲板上。

[ænd; ənd][aɪ] ['trembld] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][oʊld] ['kæptɪn] ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv]

and	I	trembled	when	I	saw	the	old	captain	looking	up	from	the	midst	of
和	我	颤抖	什么时候	我	锯	这	老的	队长	寻找	向上	从	这	中间	的

[ðə; ði] [kraʊd] .

the	crowd	.
这	人群	.

当我看到老船长从人群中抬起头时，我不禁浑身颤抖。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌn] [fɔːr; fər] ! - — [fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

I	said	to	myself	,	'	Now	I	AM	done	for	!	'	—	For	although	,	as	a	rule	,
我	说	到	我	,	-	现在	我	是	完毕	为了	!	-	—	为了	虽然	,	作为	一个	规则	,

我对自己说："这下我完了！"——因为虽然通常情况下，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['fɑːðərli] [ænd; ənd][ɪn'dʌldʒənt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['boʊts] ['fæməli] , [ænd; ənd][soʊ]

he	was	so	fatherly	and	indulgent	toward	the	boat's	family	,	and	so
他	曾是	所以	父爱	和	放纵的	朝向	这	船的	家庭	,	和	所以

['peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv]['maɪnər] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] ,

patient	of	minor	shortcomings	,
病人	的	次要的	缺点	,

他对船上的一家人非常慈爱和宽容，对他们的一些小缺点也很有耐心。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][stɜːrn] [ɪ'nʌf] [wen] [ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .

he	could	be	stern	enough	when	the	fault	was	worth	it	.
他	可以	是	船尾	足够的	什么时候	这	过错	曾是	值得	它	.

如果错误确实值得严厉惩罚，他也会非常严厉。

[aɪ][traɪd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][tuː; tə][ə; eɪ][kʌb]['paɪlət] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti]

I	tried	to	imagine	what	he	WOULD	do	to	a	cub	pilot	who	had	been	guilty
我	尝试	到	想象	什么	他	会	做	到	一个	幼兽	飞行员	WHO	有	到过	有罪的

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kraɪm][æz; əz][maɪn] ,

of	such	a	crime	as	mine	,
的	这样的	一个	犯罪	作为	矿	,

我试着想象，如果一个年轻飞行员犯下像我这样的罪行，他会怎么做。

[kə'mɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ][boʊt] [gɑːrd] - [diːp] [wɪð; wɪθ]['kɔːstli] [freɪt] [ænd; ənd][ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['pæsndʒə˞]

committed	on	a	boat	guard	-	deep	with	costly	freight	and	alive	with	passengers
坚定的	在	一个	船	警卫	-	深的	和	昂贵	货运	和	活	和	乘客

.

:

·

一艘满载贵重货物和乘客的船只发生事故。

['aʊə˞; ɑːr] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['endɪd] .

Our	watch	was	nearly	ended	.
我们的	手表	曾是	几乎	结束	.

我们的值班时间即将结束。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd][haɪd] ['sʌmwer] [tɪl] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][slaɪd] [ə'ʃɔːr] .

I	thought	I	would	go	and	hide	somewhere	till	I	got	a	chance	to	slide	ashore	.
我	想法	我	会	去	和	隐藏	某处	直到	我	得到	一个	机会	到	滑动	岸上	.

我当时想找个地方躲起来，直到有机会溜上岸。

[soʊ][aɪ] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['paɪlət] - [haʊs] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,

So	I	slipped	out	of	the	pilot	-	house	,	and	down	the	steps	,
所以	我	滑倒了	出去	的	这	飞行员	-	房子	,	和	向下	这	步骤	,

于是我悄悄溜出了驾驶室，下了台阶。

[ænd; ənd][ə'raʊnd][tuː; tə][ðə; ði] ['teksəs] [dɔːr] — [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]['glaɪdɪŋ] [wɪ'ðɪn]

and	around	to	the	texas	door	—	and	was	in	the	act	of	gliding	within
和	大约	到	这	德克萨斯州	门	—	和	曾是	在	这	行为	的	滑翔	之内

,

'

'

然后绕到德州大门——正要滑进去，

[wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kən'frʌntɪd] [ˌem 'iː] !

when	the	captain	confronted	me	!
什么时候	这	队长	面对	我	!

船长当面质问我的时候！

[aɪ] [drɑːpt] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['oʊvər][ˌem 'iː][ɪn]['saɪləns][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ,

I	dropped	my	head	,	and	he	stood	over	me	in	silence	a	moment	or	two	,
我	掉落	我的	头	,	和	他	站立	超过	我	在	沉默	一个	片刻	或者	二	,

我低下了头，他沉默地站在我上方，过了一会儿。

[ðen] [sed] [ɪm'presɪvli] —

then	said	impressively	—
然后	说	令人印象深刻	—

然后他语气令人印象深刻地说——

- ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] . -

'	Follow	me	.	'
-	跟随	我	.	-

'跟我来。'

[aɪ] [drɑːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [weɪk] ;

I	dropped	into	his	wake	;
我	掉落	进入	他的	唤醒	;

我落入了他的身后；

[hiː; hi][led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːrlər][ɪn][ðə; ði]['fɔːrwərd][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teksəs] .

he	led	the	way	to	his	parlor	in	the	forward	end	of	the	texas	.
他	引领	这	方式	到	他的	客厅	在	这	向前	结尾	的	这	德克萨斯州	.

他带头前往他在德克萨斯州前部的客厅。

[wiː; wi][wɜːr; wər][əˈloʊn] , [naʊ] .
We **were** **alone** **,** **now** **.**
我们 是 独自的 ， 现在 .

现在只剩下我们了。

[hiː; hi][kloʊzd][ðə; ði]['æftər] [dɔːr] ; [ðen] [muːvd] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrwərd][wʌn][ænd; ənd][kloʊzd]
He **closed** **the** **after** **door** **;** **then** **moved** **slowly** **to** **the** **forward** **one** **and** **closed**
他 关闭 这 后 门 ； 然后 已搬 缓慢地 到 这 向前 一 和 关闭
[ðæt] .
that **.**
那 .

他关上了后面的门；然后慢慢走到前面的门前，把它关上了。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] ; [aɪ] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
He **sat** **down** **;** **I** **stood** **before** **him** **.**
他 卫星 向下 ； 我 站立 前 他 .

他坐了下来，我站在他面前。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][taɪm] , [ðen] [sed] —
He **looked** **at** **me** **some** **little** **time** **,** **then** **said** **—**
他 看起来 在 我 一些 小的 时间 ， 然后 说 —

他看了我一会儿，然后说——

- [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['faɪtɪŋ] ['mɪstər] . [braʊn] ? -
' **So** **you** **have** **been** **fighting** **Mr** **.** **Brown** **?** **'**
- 所以 你 有 到过 斗争 先生 . 棕色的 ? -

“所以你一直在和布朗先生作对？”

[aɪ] ['ænsər] ['miːkli] —
I **answered** **meekly** **—**
我 回答 温顺地 —

我温顺地回答——

- [jes] , [sɜːr] . -
' **Yes** **,** **sir** **.** **'**
- 是的 ， 先生 . -

“是的，先生。”

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['mætər] ? -
' **Do** **you** **know** **that** **that** **is** **a** **very** **serious** **matter** **?** **'**
- 做 你 知道 那 那 是 一个 非常 严肃的 事情 ? -

你知道这是件非常严重的事情吗?

- [jes] , [sɜːr] . -
' **Yes** **,** **sir** **.** **'**
- 是的 ， 先生 . -

“是的，先生。”

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈwer] [ðæt] [ðɪs] [boʊt][wʌz; wəz] ['plaʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] ['fʊli] [faɪv] ['mɪnɪts]
' **Are** **you** **aware** **that** **this** **boat** **was** **plowing** **down** **the** **river** **fully** **five** **minutes**
- 是 你 意识到的 那 这 船 曾是 耕作 向下 这 河 完全 五 分钟
[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ? -
with **no** **one** **at** **the** **wheel** **?** **'**
和 不 一 在 这 车轮 ? -

“你知道这艘船在河上横冲直撞了整整五分钟，而且当时船上没有人掌舵吗？”

- [jes] , [sɜːr] . -
' **Yes** **,** **sir** **.** **'**
- 是的 ， 先生 . -

“是的，先生。”

- [dɪd][juː; jʊ] [straɪk] [hɪm; ɪm][fɜːrst] ? -
' **Did** **you** **strike** **him** **first** **?** '
- 做过 你 罢工 他 第一的 ? -

“是你先动手的吗？”

- [jes] , [sɜːr] . -
' **Yes** **,** **sir** **.** '
- 是的 , 先生 . -

“是的，先生。”

- [wʌt] [wɪð; wɪθ] ? -
' **What** **with** **?** '
- 什么 和 ? -

“用什么？”

- [ə; eɪ] [stuːl] , [sɜːr] . -
' **A** **stool** **,** **sir** **.** '
- 一个 凳子 , 先生 . -

“先生，请给我一张凳子。”

- [hɑːrd] ? -
' **Hard** **?** '
- 难的 ? -

'难的？ '

- ['mɪdlɪŋ] , [sɜːr] . -
' **Middling** **,** **sir** **.** '
- 中等 , 先生 . -

“中等水平，先生。”

- [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [nɑːk] [hɪm; ɪm] [daʊn] ? -
' **Did** **it** **knock** **him** **down** **?** '
- 做过 它 敲 他 向下 ? -

“他被击倒了吗？”

- [hiː; hi] — [hiː; hi] [fel] , [sɜːr] . -
' **He** **—** **he** **fell** **,** **sir** **.** '
- 他 — 他 跌倒 , 先生 . -

“他——他摔倒了，先生。”

- [dɪd][juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ?
' **Did** **you** **follow** **it** **up** **?**
- 做过 你 跟随 它 向上 ?

你跟进此事了吗?

[dɪd][juː; jʊ][duː] ['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] ? -
Did **you** **do** **anything** **further** **?** '
做过 你 做 任何事物 更远 ? -

你还做了其他什么吗?

- [jes] , [sɜːr] . -
' **Yes** **,** **sir** **.** '
- 是的 , 先生 . -

“是的，先生。”

- [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ? -
' **What** **did** **you** **do** **?** '
- 什么 做过 你 做 ? -

你做了什么?

- ['paʊndɪd] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] . -
' **Pounded** **him** **,** **sir** **.** '
- 猛击 他 , 先生 . -

“把他打得鼻青脸肿，先生。”

- ['paʊndɪd] [hɪm; ɪm] ? -
' **Pounded** **him** **?** '
- 猛击 他 ? -

“揍了他？”

- [jes] , [sɜːr] . -
' **Yes** **,** **sir** **.** '
- 是的 , 先生 . -

“是的，先生。”

- [dɪd] [juː; jʊ] [paʊnd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ? — [ðæt] [ɪz] , [sɪ'vɪrlɪ] ? -
' **Did** **you** **pound** **him** **much** **?** **—** **that** **is** **,** **severely** **?** '
- 做过 你 磅 他 很多 ? — 那 是 , 严重 ? -

“你下手很重吗？我是说，下手很狠吗？”

- [wʌn] [maɪt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , [sɜːr] , ['meɪbi] . -
' **One** **might** **call** **it** **that** **,** **sir** **,** **maybe** **.** '
- 一 可能 称呼 它 那 , 先生 , 或许 . -

“先生，或许可以这么称呼它吧。”

- [aɪm] ['duːsɪd] [glæd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
' **I'm** **deuced** **glad** **of** **it** **!**
- 我是 过度 高兴的 的 它 !

我真是太高兴了！

[hɑːrk] [jiː; ji] , ['nevər] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [sed] [ðæt] .
Hark **ye** **,** **never** **mention** **that** **I** **said** **that** **.**
听着 是的 , 绝不 提到 那 我 说 那 .

听着，千万别提我说过这话。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪm] ; [ænd; ənd] [dəunt] [juː; jʊ] ['evər] [biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
You **have** **been** **guilty** **of** **a** **great** **crime** **;** **and** **don't** **you** **ever** **be** **guilty** **of** **it** **again** **,**
你 有 到过 有罪的 的 一个 伟大的 犯罪 ; 和 不 你 曾经 是 有罪的 的 它 再次 ,

你犯下了滔天罪行；以后绝不可再犯！

[ɑːn] [ðɪs] [boʊt] .
on **this** **boat** **.**
在 这 船 .

在这艘船上。

[bʌt; bət] — [leɪ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ə'ʃɔːr] !
BUT **—** **lay** **for** **him** **ashore** **!**
但 — 躺 为了 他 岸上 !

但是——把他埋在岸上！

[gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [saʊnd] ['θræʃɪŋ] , [duː] [juː; jʊ] [hɪr] ?
Give **him** **a** **good** **sound** **thrashing** **,** **do** **you** **hear** **?**
给 他 一个 好的 声音 猛烈抽打 , 做 你 听到 ?

狠狠揍他一顿，听到了吗？

[aɪl] [peɪ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] .
I'll **pay** **the** **expenses** **.**
患病的 支付 这 开支 .

我会支付费用。

[naʊ] [goʊ] — [ænd; ənd] [maɪnd] [juː; jʊ] , [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] ['enibɑːdi] .
Now **go** **—** **and** **mind** **you** **,** **not** **a** **word** **of** **this** **to** **anybody** **.**
现在 去 — 和 头脑 你 , 不是 一个 单词 的 这 到 任何人 .

现在走吧——记住，这件事一个字都不要告诉任何人。

[klɪr] [aʊt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! — [juːv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kraɪm] , [juː; jʊ] [welp] ! -

Clear	out	with	you	!	—	you've	been	guilty	of	a	great	crime	,	you	whelp	!	'
清除	出去	和	你	!	—	你已经	到过	有罪的	的	一个	伟大的	犯罪	,	你	仔	!	-

滚开！——你这小崽子，犯下了滔天罪行！

[aɪ][slɪd][aʊt] , ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ][kloʊz] [ʃeɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti]

I	slid	out	,	happy	with	the	sense	of	a	close	shave	and	a	mighty
我	滑行	出去	,	快乐的	和	这	感觉	的	一个	关闭	刮胡子	和	一个	强大的

[dɪ'lɪvərəns] ;

deliverance	;
解救	;

我滑了出来，心中充满了侥幸脱险和彻底解脱的喜悦；

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['læfɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self][ænd; ənd] ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz][fæt] [θaɪz] ['æftər][aɪ]

and	I	heard	him	laughing	to	himself	and	slapping	his	fat	thighs	after	I
和	我	听到	他	笑	到	他自己	和	拍打	他的	胖的	大腿	后	我

[hæd; həd][kloʊzd][hɪz; ɪz] [dɔːr] .

had	closed	his	door	.
有	关闭	他的	门	.

我关上门后，听到他自言自语地笑着，拍打着他肥胖的大腿。

[wen] [braʊn] [keɪm] [ɔːf] [wɑːtʃ] [hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

When	Brown	came	off	watch	he	went	straight	to	the	captain	,
什么时候	棕色的	来了	离开	手表	他	去	直的	到	这	队长	,

布朗下班后直接去找了船长。

[huː] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['pæsndʒɚ] [ɑːn][ðə; ði]['bɔɪlər] [dek] ,

who	was	talking	with	some	passengers	on	the	boiler	deck	,
WHO	曾是	说	和	一些	乘客	在	这	锅炉	甲板	,

他当时正在锅炉甲板上和一些乘客交谈，

[ænd; ənd] [di'mɑːndid] [ðæt] [aɪ][biː; bi][pʊt] [ə'ʃɔːr] [ɪn] [nuː] [ɔː'liənz] — [ænd; ənd] ['ædɪd] —

and	demanded	that	I	be	put	ashore	in	New	Orleans	—	and	added	—
和	要求	那	我	是	放	岸上	在	新的	奥尔良	—	和	额外	—

并要求将我送往新奥尔良上岸——还补充说——

- [aɪl] ['nevər][tɜːrn][ə; eɪ] [wiːl] [ɑːn] [ðɪs] [boʊt] [ə'gen] [waɪl] [ðæt] [kʌb] [steɪz] . -

'	I'll	never	turn	a	wheel	on	this	boat	again	while	that	cub	stays	.	'
-	患病的	绝不	转动	一个	车轮	在	这	船	再次	尽管	那	幼兽	停留	.	-

“只要那小家伙还在，我就绝不再碰这艘船的舵。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] —

The	captain	said	—
这	队长	说	—

船长说——

- [bʌt; bət][hiː; hi] ['niːdnt] [kʌm] [raʊnd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn] [wɑːtʃ] , ['mɪstər] . [braʊn] .

'	But	he	needn't	come	round	when	you	are	on	watch	,	Mr	.	Brown	.
-	但	他	不必	来	圆形的	什么时候	你	是	在	手表	,	先生	.	棕色的	.

“但是布朗先生，你值班的时候他不必过来。”

- [aɪ][wəʊnt]['iːv(ə)n] [steɪ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

'	I	won't	even	stay	on	the	same	boat	with	him	.
-	我	惯于	甚至	停留	在	这	相同的	船	和	他	.

我甚至都不愿意和他同处一条船上。

[wʌn][ʌv; əv][juː 'es][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][goʊ] [ə'ʃɔːr] . -

One	of	us	has	got	to	go	ashore	.	'
一	的	我们	有	得到	到	去	岸上	.	-

我们之中必须有人上岸。

- ['veri] [wel] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , - [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [jɔːr'self] ;
' Very well , ' said the captain , ' let it be yourself ;
- 非常 出色地 , - 说 这 队长 , - 让 它 是 你自己 ;

“很好，”船长说，“那就由你来吧；

- [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] .
' and resumed his talk with the passengers .
- 和 恢复 他的 讲话 和 这 乘客 .

然后他继续和乘客们交谈。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [briːf] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trɪp] , [aɪ] [nuː] [haʊ] [æn; ən] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [sleɪv] [fiːlz] ;
During the brief remainder of the trip , I knew how an emancipated slave feels ;
期间 这 简短的 余 的 这 旅行 , 我 知道 如何 一个 解放 奴隶 感觉 ;

在旅程的剩余短暂时间里，我体会到了获得解放的奴隶的感受；

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [sleɪv] [maɪ'self] .
for I was an emancipated slave myself .
为了 我 曾是 一个 解放 奴隶 我 .

因为我自己也曾是一名获得解放的奴隶。

[waɪl] [wiː; wi] [leɪ] [æt; ət] ['lændɪŋz] , [aɪ] ['lisnd] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] - [fluːt] ;
While we lay at landings , I listened to George Ealer's flute ;
尽管 我们 躺 在 着陆 , 我 听着 到 乔治 - 长笛 ;

当我们躺在码头上时，我听着乔治·伊勒的笛声；

[ɔːr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['riːdiŋz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tuː] ['baɪbəlz] , [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , ['goʊldsmɪθ] [ænd; ənd]
or to his readings from his two bibles , that is to say , Goldsmith and
或者 到 他的 阅读 从 他的 二 圣经 , 那 是 到 说 , 金匠 和
['ʃeɪkspɪr] ;
Shakespeare ;
莎士比亚 ;

或者说，是他阅读他的两本“圣经”，即戈德史密斯和莎士比亚的作品；

[ɔːr] [aɪ] [pleɪd] [tʃes] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['biːtn] [hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] ,
or I played chess with him — and would have beaten him sometimes ,
或者 我 玩 棋 和 他 — 和 会 有 被打败 他 有时 ,

或者我和他下棋——有时我会赢他，

['oʊnli] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [bæk] [hɪz; ɪz] [læst] [muːv] [ænd; ənd] [ræn] [ðə; ði] [geɪm] [aʊt] ['dɪfrəntli] .
only he always took back his last move and ran the game out differently .
仅有的 他 总是 采取 后退 他的 最后的 移动 和 跑 这 游戏 出去 不同 .

但他总是会撤回上一步棋，并以不同的方式结束比赛。

['tʃæptər] -
Chapter 20
章 -

第二十章

[ə; eɪ] [kə'tæstrəfi]
A Catastrophe
一个 灾难

一场灾难

[wiː; wi] [leɪ] [θriː] [deɪz] [ɪn] [nuː] [ɔː'liənz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪd] [nɑːt] [sək'siːd] [ɪn] ['faɪndɪŋ]
WE lay three days in New Orleans , but the captain did not succeed in finding
我们 躺 三 天 在 新的 奥尔良 , 但 这 队长 做过 不是 成功 在 寻找
[ə'nʌðər] ['paɪlət] ;
another pilot ;
其他 飞行员 ;

我们在新奥尔良滞留了三天，但机长没能找到其他飞行员；

[soʊ][hiː; hi] [prə'poʊzd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][stænd][ə; eɪ] ['deɪlaɪt] [wɑːtʃ] ,

so	he	proposed	that	I	should	stand	a	daylight	watch	,
所以	他	建议的	那	我	应该	站立	一个	日光	手表	,

于是他提议让我值白日岗。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ðɪ] [naɪt] ['wɑːtʃɪz] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [iːlɚ] .

and	leave	the	night	watches	to	George	Ealer	.
和	离开	这	夜晚	手表	到	乔治	伊勒	.

夜间守卫的任务就交给乔治·伊勒吧。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] ; [aɪ][hæd; həd]['nevər] [stʊd] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ʌv; əv]['eni][sɔːrt][baɪ][maɪ'self] ,

But	I	was	afraid	;	I	had	never	stood	a	watch	of	any	sort	by	myself	,
但	我	曾是	害怕的	;	我	有	绝不	站立	一个	手表	的	任何	种类	经过	我	,

但我很害怕；我从来没有独自站过岗。

[ænd; ənd][aɪ] [bi'liːvd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][get]['ɪntuː]['trʌb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][sʌm; səm]

and	I	believed	I	should	be	sure	to	get	into	trouble	in	the	head	of	some
和	我	相信	我	应该	是	当然	到	得到	进入	麻烦	在	这	头	的	一些

[ʃuːt] ,

chute	,
滑槽	,

而且我相信我肯定会在某个滑道的前端遇到麻烦，

[ɔːr] [graʊnd] [ðə; ðɪ][boʊt][ɪn][ə; eɪ] [nɪr] [kʌt] [θruː] [sʌm; səm][bɑːr][ɔːr] ['ʌðər] .

or	ground	the	boat	in	a	near	cut	through	some	bar	or	other	.
或者	地面	这	船	在	一个	靠近	切	通过	一些	酒吧	或者	其他	.

或者让船搁浅在某个沙洲或其他障碍物的附近。

[braʊn] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Brown	remained	in	his	place	;	but	he	would	not	travel	with	me	.
棕色的	剩余	在	他的	地方	;	但	他	会	不是	旅行	和	我	.

布朗留在了原地，但他不愿与我同行。

[soʊ][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən]['ɔːrdər][ɑːn][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [ə; eɪ] . [tiː] . ['leisi] ,

So	the	captain	gave	me	an	order	on	the	captain	of	the	'	A	.	T	.	Lacey	,
所以	这	队长	给予	我	一个	命令	在	这	队长	的	这	-	一个	.	T	.	莱西	,

所以船长给我下达了关于"AT Lacey"号船长的命令，

- [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,

'	for	a	passage	to	St	.	Louis	,
-	为了	一个	通道	到	英石	.	路易斯	,

'为了前往圣路易斯的船票，

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [nuː] ['paɪlət][ðer; ðər][ænd; ənd][maɪ] - [bɜːrθ] [kʊd; kəd]

and	said	he	would	find	a	new	pilot	there	and	my	steersman's	berth	could
和	说	他	会	寻找	一个	新的	飞行员	那里	和	我的	-	泊位	可以

[ðen] [biː; bi] [ri'zjuːmd] .

then	be	resumed	.
然后	是	恢复	.

他说他会在那里找到一位新的领航员，然后我的舵手席位就可以恢复了。

[ðə; ðɪ] - ['leisi] - [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [deɪz] ['æftər][ðə; ðɪ] - [ˌpensl'veɪniə] . -

The	'	Lacey	'	was	to	leave	a	couple	of	days	after	the	'	Pennsylvania	.	'
这	-	莱西	-	曾是	到	离开	一个	夫妻	的	天	后	这	-	宾夕法尼亚州	.	-

"莱西"号将在"宾夕法尼亚"号之后几天出发。

[ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] - [ˌpensl'veɪniə] - [left] ,

The	night	before	the	'	Pennsylvania	'	left	,
这	夜晚	前	这	-	宾夕法尼亚州	-	左边	,

"宾夕法尼亚号"离开的前一晚，

['henri] [ænd; ənd][aɪ][sæt] ['tʃætɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [freɪt] [paɪl][ɑːn][ðə; ðɪ] ['levi] [tɪl] ['mɪdnaɪt] .

Henry	and	I	sat	chatting	on	a	freight	pile	on	the	levee	till	midnight	.
亨利	和	我	卫星	聊天	在	一个	货运	桩	在	这	堤坝	直到	午夜	.

我和亨利坐在堤坝上的一个货运堆上聊天，一直聊到午夜。

[ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃæt] , ['meɪnli] , [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt]

The	subject	of	the	chat	,	mainly	,	was	one	which	I	think	we	had	not
这	主题	的	这	聊天	,	主要	,	曾是	一	哪个	我	思考	我们	有	不是

[ɪk'splɔɪtɪd] [bɪ'fɔːr] — ['stiːmboʊt] [dɪ'zæstər] .

exploited	before	—	steamboat	disasters	.
被利用	前	一	汽船	灾难	.

这次聊天的主题，我认为是我们以前没有深入探讨过的——汽船灾难。

[wʌn][wʌz; wəz] [ðen] [ɑːn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['lɪt(ə)l][æz; əz][wiː; wi] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

One	was	then	on	its	way	to	us	,	little	as	we	suspected	it	;
一	曾是	然后	在	它是	方式	到	我们	,	小的	作为	我们	怀疑	它	;

当时，我们丝毫没有预料到，其中一枚正在向我们袭来；

[ðə; ðɪ]['wɔːtər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [stiːm] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	water	which	was	to	make	the	steam	which	should	cause	it	,
这	水	哪个	曾是	到	制作	这	蒸汽	哪个	应该	原因	它	,

用于产生蒸汽的水，也就是导致这种情况发生的蒸汽。

[wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] [pæst][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌp][ðə; ðɪ]['rɪvər] [waɪl] [wiː; wi] [tɔːkt] ;

was	washing	past	some	point	fifteen	hundred	miles	up	the	river	while	we	talked	;
曾是	洗涤	过去的	一些	观点	十五	百	英里	向上	这	河	尽管	我们	谈话	;

在我们交谈的时候，河水已经流经了上游一千五百英里处的某个地方；

— [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ðɪ] [raɪt] [taɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [raɪt] [pleɪs] .

—	but	it	would	arrive	at	the	right	time	and	the	right	place	.
一	但	它	会	到达	在	这	正确的	时间	和	这	正确的	地方	.

——但它会在合适的时间和地点到达。

[wiː; wi] ['daʊtɪd] [ɪf] ['pɜːsənz] [nɑːt] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [ə'θɔːrəti] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [mʌtʃ] [juːz][ɪn]['keɪsɪz]

We	doubted	if	persons	not	clothed	with	authority	were	of	much	use	in	cases
我们	怀疑	如果	人	不是	穿着衣服	和	权威	是	的	很多	使用	在	案例

[ʌv; əv][dɪ'zæstər][ænd; ənd] [ə'tendənt] ['pænɪk] ;

of	disaster	and	attendant	panic	;
的	灾难	和	服务员	恐慌	;

我们怀疑，在灾难和随之而来的恐慌中，没有权力的人是否能发挥多大作用；

[stɪl] , [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz] ;

still	,	they	might	be	of	SOME	use	;
仍然	,	他们	可能	是	的	一些	使用	;

不过，它们或许还有一些用处；

[soʊ][wiː; wi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][dɪ'zæstər]['evər] [fel] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [ɪk'spɪriəns] [wiː; wi] [wʊd] [æt; ət]

so	we	decided	that	if	a	disaster	ever	fell	within	our	experience	we	would	at
所以	我们	决定	那	如果	一个	灾难	曾经	跌倒	之内	我们的	经验	我们	会	在

[liːst] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][boʊt] ,

least	stick	to	the	boat	,
至少	戳	到	这	船	,

所以我们决定，如果真的遭遇灾难，至少我们会待在船上。

[ænd; ənd] [gɪv] [sʌtʃ] ['maɪnər] ['sɜːrvɪs] [æz; əz] [tʃæns] [maɪt] [θroʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wei] .

and	give	such	minor	service	as	chance	might	throw	in	the	way	.
和	给	这样的	次要的	服务	作为	机会	可能	扔	在	这	方式	.

并提供一些偶然情况下可能提供的次要服务。

['henri] [rɪ'membər] [ðɪs] , ['æftərwərd] , [wen] [ðə; ðɪ][dɪ'zæstər] [keɪm] , [ænd; ənd]['æktɪd] [ə'kɔːrdɪŋli] .

Henry	remembered	this	,	afterward	,	when	the	disaster	came	,	and	acted	accordingly	.
亨利	记得	这	,	之后	,	什么时候	这	灾难	来了	,	和	行动	因此	.

后来灾难发生时，亨利想起了这一点，并采取了相应的行动。

[ðə; ði] - ['leisi] - ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] [tu:] [deɪz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] - [ˌpensl'veɪniə] . -

The	'	Lacey	'	started	up	the	river	two	days	behind	the	'	Pennsylvania	.	'
这	-	莱西	-	开始	向上	这	河	二	天	在后面	这	-	宾夕法尼亚州	.	-

"莱西"号比"宾夕法尼亚"号晚两天开始溯河而上。

[wi:; wi] [tʌtʃt] [æt; ət] ['gri:nvɪl] , [ˌmɪsɪ'sɪpi] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [aʊt] , [ænd; ənd] ['sʌmbɑ:di]

We	touched	at	Greenville	,	Mississippi	,	a	couple	of	days	out	,	and	somebody
我们	感动	在	格林维尔	,	密西西比州	,	一个	夫妻	的	天	出去	,	和	某人

['ʃaʊtɪd] —

shouted	—
喊叫	—

我们在密西西比州格林维尔降落，当时距离目的地还有几天，有人喊道——

- [ðə; ði] " [ˌpensl'veɪniə] " [ɪz] [bloʊn] [ʌp] [æt; ət] [ʃɪp] ['aɪlənd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]

-	The	"	Pennsylvania	"	is	blown	up	at	Ship	Island	,	and	a	hundred	and	fifty
-	这	"	宾夕法尼亚州	"	是	吹	向上	在	船	岛	,	和	一个	百	和	五十

[laɪvz; lɪvz] [lɔ:st] ! -

lives	lost	!	'
生活	丢失的	!	-

"宾夕法尼亚号"在希普岛被炸毁，一百五十人丧生！"

[æt; ət] [nə'poʊliən] , ['ɑ:rkənsɔ:] , [ðə; ði] [seɪm] ['i:vnɪŋ] , [wi:; wi] [gɑ:t] [æn; ən] ['ekstrə] , ['ɪʃu:d] [baɪ] [ə; eɪ]

At	Napoleon	,	Arkansas	,	the	same	evening	,	we	got	an	extra	,	issued	by	a
在	拿破仑	,	阿肯色州	,	这	相同的	晚上	,	我们	得到	一个	额外的	,	发布	经过	一个

['memfɪs] ['peɪpər] ,

Memphis	paper	,
孟菲斯	纸	,

当晚在阿肯色州拿破仑镇，我们又收到了一份孟菲斯报纸发行的报纸。

[wɪtʃ] [geɪv] [sʌm; səm] [pə'tiku:ləz] .

which	gave	some	particulars	.
哪个	给予	一些	细节	.

其中包含一些细节信息。

[ˌaɪ 'ti:] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [hɜ:rt] .

It	mentioned	my	brother	,	and	said	he	was	not	hurt	.
它	提及	我的	兄弟	,	和	说	他	曾是	不是	伤害	.

文中提到了我的哥哥，说他没有受伤。

['fɜ:rðər] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] [wi:; wi] [gɑ:t] [ə; eɪ] ['leɪtər] ['ekstrə] .

Further	up	the	river	we	got	a	later	extra	.
更远	向上	这	河	我们	得到	一个	之后	额外的	.

沿着河向上游走，我们后来又得到了一个额外的奖励。

[maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['menʃ(ə)nd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [hɜ:rt] [bɪ'jɑ:nd] [help] .

My	brother	was	again	mentioned	;	but	this	time	as	being	hurt	beyond	help	.
我的	兄弟	曾是	再次	提及	;	但	这	时间	作为	存在	伤害	超过	帮助	.

我的哥哥再次被提及；但这次他说他伤势严重，已经无力回天。

[wi:; wi] [dɪd] [nɑ:t] [get] [fʊl] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [ri:tʃt] ['memfɪs] .

We	did	not	get	full	details	of	the	catastrophe	until	we	reached	Memphis	.
我们	做过	不是	得到	满的	细节	的	这	灾难	直到	我们	达到	孟菲斯	.

直到我们抵达孟菲斯，才了解到这场灾难的全部细节。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['sɑ:roʊfl] ['stɔ:ri] —

This	is	the	sorrowful	story	—
这	是	这	悲伤	故事	—

这是一个令人悲伤的故事——

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] [ɑ:n] [ə; eɪ] [hɑ:t] ['sʌmər] ['mɔ:rnɪŋ] .

It	was	six	o'clock	on	a	hot	summer	morning	.
它	曾是	六	点钟	在	一个	热的	夏天	早晨	.

那是一个炎热的夏日早晨，时间是六点。

[ðə; ði] - [ˌpensl'veɪniə] - [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [nɔːrθ] [ʌv; əv] [ʃɪp] ['aɪlənd] ,

The	'	Pennsylvania	'	was	creeping	along	,	north	of	Ship	Island	,
这	-	宾夕法尼亚州	-	曾是	爬行	沿着	,	北	的	船	岛	,

"宾夕法尼亚号"缓缓向北驶去，经过了希普岛。

[ə'baʊt] ['sɪksti] [maɪlz] [bɪ'loʊ] ['memfɪs] [ɑːn][ə; eɪ][hæf] - [hed] [ʌv; əv] [stiːm] ,

about	sixty	miles	below	Memphis	on	a	half	-	head	of	steam	,
关于	六十	英里	以下	孟菲斯	在	一个	一半	-	头	的	蒸汽	,

在孟菲斯以南约六十英里处，以半头蒸汽机车行驶，

['toʊɪŋ] [ə; eɪ] [wʊd] - [flæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fæst] ['biːɪŋ] ['emptid] .

towing	a	wood	-	flat	which	was	fast	being	emptied	.
拖带	一个	木头	-	平坦的	哪个	曾是	快速地	存在	清空	.

拖着一辆正在快速清空的木制平板车。

[dʒɔːrdʒ] [iːlɝ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['paɪlət] - [haʊs] - [ə'loʊn] , [aɪ] [θɪŋk] ;

George	Ealer	was	in	the	pilot	-	house	-	alone	,	I	think	;
乔治	伊勒	曾是	在	这	飞行员	-	房子	-	独自的	,	我	思考	;

我想，当时乔治·伊勒独自一人在驾驶室里；

[ðə; ði]['sekənd] [ˌendʒɪ'nɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ]['straɪkər][hæd; həd][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði]['endʒɪn] [ruːm] ;

the	second	engineer	and	a	striker	had	the	watch	in	the	engine	room	;
这	第二	工程师	和	一个	前锋	有	这	手表	在	这	引擎	房间	;

二副和一名司炉在机舱值班；

[ðə; ði]['sekənd] [meit] [hæd; həd][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɑːn] [dek] ; [dʒɔːrdʒ] [blæk] , ['mɪstər] . [wʊd] , [ænd; ənd]

the	second	mate	had	the	watch	on	deck	;	George	Black	,	Mr	.	Wood	,	and
这	第二	伴侣	有	这	手表	在	甲板	;	乔治	黑色的	,	先生	.	木头	,	和

[maɪ] ['brʌðər] ,

my	brother	,
我的	兄弟	,

二副在甲板上值班；乔治·布莱克、伍德先生和我的兄弟，

[klɑːks] , [wɜːr; wər] [ə'sliːp] , [æz; əz][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [braʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ˌendʒɪ'nɪr] , [ðə; ði]

clerks	,	were	asleep	,	as	were	also	Brown	and	the	head	engineer	,	the
职员	,	是	睡着了	,	作为	是	还	棕色的	和	这	头	工程师	,	这

['kɑːrpəntər] ,

carpenter	,
木匠	,

职员们都睡着了，布朗、总工程师和木匠也都睡着了。

[ðə; ði] [tʃiːf] [meit] , [ænd; ənd][wʌn]['straɪkər] ; ['kæptɪn] ['klɪnɪfɪltɝ, 'klaɪnfɪltɝ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['bɑːrbɝz]

the	chief	mate	,	and	one	striker	;	Captain	Klinefelter	was	in	the	barber's
这	首席	伴侣	,	和	一	前锋	;	队长	克氏	曾是	在	这	理发师

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

大副和一名水手；克莱恩费尔特船长正在理发椅上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːrbər][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪv] [hɪm; ɪm] .

and	the	barber	was	preparing	to	shave	him	.
和	这	理发师	曾是	准备	到	刮胡子	他	.

理发师正准备给他刮胡子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['kæbɪn] ['pæsndʒɝ] [ə'bɔːrd] ,

There	were	a	good	many	cabin	passengers	aboard	,
那里	是	一个	好的	许多	舱	乘客	船上	,

机舱内有不少乘客。

[ænd; ənd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['hʌndrəd] [dek] ['pæsndʒə˞] — [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] —

and	three	or	four	hundred	deck	passengers	—	so	it	was	said	at	the	time	—
和	三	或者	四	百	甲板	乘客	—	所以	它	曾是	说	在	这	时间	—

[ænd; ənd][nɑːt]['veri] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ə'stə:] .

and	not	very	many	of	them	were	astir	.
和	不是	非常	许多	的	他们	是	搅拌	.

当时据说甲板上有三四百名乘客，但其中没多少人动弹。

[ðə; ði] [wʊd] ['biːɪŋ] ['nɪrli] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][flæt] [naʊ] , [iːlɜ˞] [ræŋ] [tuː; tə] - [kʌm] [ə'hed] - [fʊl]

The	wood	being	nearly	all	out	of	the	flat	now	,	Ealer	rang	to	'	come	ahead	'	full
这	木头	存在	几乎	全部	出去	的	这	平坦的	现在	,	伊勒	响铃	到	-	来	前方	-	满的

[stiːm] ,

steam	,
蒸汽	,

木材几乎全部搬出了公寓，伊勒喊道："快点，全速前进！"

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] ['bɔɪləz] [ɪk'sploʊdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θʌndərəs]

and	the	next	moment	four	of	the	eight	boilers	exploded	with	a	thunderous
和	这	下一个	片刻	四	的	这	八	锅炉	爆炸了	和	一个	雷鸣

[kræʃ] ,

crash	,
碰撞	,

紧接着，八个锅炉中有四个发出震耳欲聋的巨响并发生爆炸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['fɔːrwərd][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] ['hɔɪstɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][skaɪ] !

and	the	whole	forward	third	of	the	boat	was	hoisted	toward	the	sky	!
和	这	所有的	向前	第三	的	这	船	曾是	吊起	朝向	这	天空	!

船的前三分之一都被高高吊向天空！

[ðə; ði][meɪn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃimniz] , [drɑːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði][boʊt] [ə'gen] ,

The	main	part	of	the	mass	,	with	the	chimneys	,	dropped	upon	the	boat	again	,
这	主要的	部分	的	这	大量的	,	和	这	烟囱	,	掉落	之上	这	船	再次	,

主体部分连同烟囱一起再次落到船上。

[ə; eɪ]['maʊnt(ə)n][ʌv; əv] ['rɪdl] [ænd; ənd][keɪ'ɑːtɪk] ['rʌbɪʃ] — [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['faɪər]

a	mountain	of	riddled	and	chaotic	rubbish	—	and	then	,	after	a	little	,	fire
一个	山	的	布满谜团	和	混乱	垃圾	—	和	然后	,	后	一个	小的	,	火

[broʊk] [aʊt] .

broke	out	.
打破	出去	.

一堆杂乱无章的垃圾——然后，过了一会儿，就着火了。

['meni] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [flʌŋ] [tuː; tə][kən'sɪdərəb(ə)l] ['distənsiz] , [ænd; ənd] [fel] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ;

Many	people	were	flung	to	considerable	distances	,	and	fell	in	the	river	;
许多	人们	是	扔	到	大量	距离	,	和	跌倒	在	这	河	;

许多人被抛到很远的地方，落入河里；

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [wɜːr; wər]['mɪstər] . [wʊd] [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːrpəntər] .

among	these	were	Mr	.	Wood	and	my	brother	,	and	the	carpenter	.
之中	这些	是	先生	.	木头	和	我的	兄弟	,	和	这	木匠	.

这些人中包括伍德先生、我的兄弟和那位木匠。

[ðə; ði]['kɑːrpəntər][wʌz; wəz] [stɪl] [stretʃt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['mætrəs] [wen] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði]['wɔːtər]

The	carpenter	was	still	stretched	upon	his	mattress	when	he	struck	the	water
这	木匠	曾是	仍然	拉伸	之上	他的	床垫	什么时候	他	击	这	水

['sev(ə)nti] - [faɪv] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][boʊt] .

seventy	-	five	feet	from	the	boat	.
七十	-	五	脚	从	这	船	.

木匠还躺在床垫上，就从离船75英尺远的地方落入水中。

[braʊn] , [ðə; ði]['paɪlət] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [blæk] , [tʃiːf] [klɜːrk] , [wɜːr; wər]['nevər] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv]

Brown	,	the	pilot	,	and	George	Black	,	chief	clerk	,	were	never	seen	or	heard	of
棕色的	,	这	飞行员	,	和	乔治	黑色的	,	首席	职员	,	是	绝不	已见	或者	听到	的

['æftər][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] .

after	the	explosion	.
后	这	爆炸	.

爆炸发生后，飞行员布朗和首席职员乔治·布莱克就再也没有出现过，也没有人听到过他们的消息。

[ðə; ði] ['bɑːrbɚz] [tʃer] , [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['klɪnɪfɪltɚ, 'klaɪnfɪltɚ][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ʌn'hɜːrt] ,

The	barber's	chair	,	with	Captain	Klinefelter	in	it	and	unhurt	,
这	理发师	椅子	,	和	队长	克氏	在	它	和	毫发无损	,

理发椅上，克莱恩费尔特上尉安然无恙地坐在那里。

[wʌz; wəz][left][wɪð; wɪθ][ɪts] [bæk] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['veɪkənsi] — ['evriθɪŋ] ['fɔːrwərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [flɔːr]

was	left	with	its	back	overhanging	vacancy	—	everything	forward	of	it	,	floor
曾是	左边	和	它是	后退	悬垂	空缺	—	一切	向前	的	它	,	地面

[ænd; ənd][ɔːl] ,

and	all	,
和	全部	,

后面只剩下悬空的后墙——前面的一切，包括地板在内，都空了。

[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['stjuːpifaid]['bɑːrbər] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ʌn'hɜːrt] , [stʊd]

had	disappeared	;	and	the	stupefied	barber	,	who	was	also	unhurt	,	stood
有	消失	;	和	这	目瞪口呆	理发师	,	WHO	曾是	还	毫发无损	,	站立

[wɪð; wɪθ][wʌn][toʊ] [prə'dʒektɪŋ]['oʊvər] [speɪs] ,

with	one	toe	projecting	over	space	,
和	一	脚趾	投影	超过	空间	,

已经消失了；而那位目瞪口呆的理发师，虽然毫发无损，却一只脚趾高高地伸出了墙外。

[stɪl] ['stɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['læðər] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

still	stirring	his	lather	unconsciously	,	and	saying	,	not	a	word	.
仍然	搅拌	他的	泡沫	不知不觉	,	和	说	,	不是	一个	单词	.

他仍然下意识地搅动着泡沫，一言不发。

[wen] [dʒɔːrdʒ] [iːlɚ] [sɔː] [ðə; ði] ['tʃimniz] ['plʌndʒɪŋ] [ə'lɔːft][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

When	George	Ealer	saw	the	chimneys	plunging	aloft	in	front	of	him	,
什么时候	乔治	伊勒	锯	这	烟囱	骤降	高空	在	正面	的	他	,

当乔治·伊勒看到眼前高耸入云的烟囱时，

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ; [soʊ][hiː; hi] ['mʌfld] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][lə'pelz][ʌv; əv]

he	knew	what	the	matter	was	;	so	he	muffled	his	face	in	the	lapels	of
他	知道	什么	这	事情	曾是	;	所以	他	闷音	他的	脸	在	这	翻领	的

[hɪz; ɪz][koʊt] ,

his	coat	,
他的	外套	,

他知道发生了什么事，于是用衣襟捂住了脸。

[ænd; ənd] [prest] [bəuθ][hændz][ðer; ðər] ['taɪtli] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [prə'tekʃn] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [soʊ] [ðæt]

and	pressed	both	hands	there	tightly	to	keep	this	protection	in	its	place	so	that
和	按下	两个都	双手	那里	紧紧	到	保持	这	保护	在	它是	地方	所以	那

[noʊ] [stiːm] [kʊd; kəd][get][tuː; tə][hɪz; ɪz][noʊz][ɔːr] [maʊθ] .

no	steam	could	get	to	his	nose	or	mouth	.
不	蒸汽	可以	得到	到	他的	鼻子	或者	嘴	.

他双手紧紧按压在那里，使防护罩保持在原位，以免蒸汽接触到他的鼻子或嘴巴。

[hiː; hi][hæd; həd]['æmp(ə)l][taɪm][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðiːz] ['diːteɪlz] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ʌp]

He	had	ample	time	to	attend	to	these	details	while	he	was	going	up
他	有	充足	时间	到	出席	到	这些	细节	尽管	他	曾是	去	向上

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

and	returning	.
和	返回	.

他在上山和下山的途中有足够的时间处理这些细节。

[hiː; hi] ['prez(ə)ntli] ['lændɪd] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'sploʊdɪd] ['bɔɪləz] , ['fɔːrti] [fiːt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['fɔːrmər]

He	presently	landed	on	top	of	the	unexploded	boilers	,	forty	feet	below	the	former
他	目前	登陆	在	顶部	的	这	未爆炸	锅炉	,	四十	脚	以下	这	以前的

['paɪlət] - [haʊs] ,

pilot	-	house	,
飞行员	-	房子	,

他现在落在了未爆炸的锅炉顶部，距离之前的驾驶室下方四十英尺。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [wiːl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [reɪn] [ʌv; əv] ['ʌðər] [stʌf] ,

accompanied	by	his	wheel	and	a	rain	of	other	stuff	,
伴随	经过	他的	车轮	和	一个	雨	的	其他	东西	,

伴随着他的车轮和漫天飞舞的其他杂物，

[ænd; ənd] [ɪn'veləpt] [ɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['skɔːldɪŋ] [stiːm] .

and	enveloped	in	a	cloud	of	scalding	steam	.
和	被包裹	在	一个	云	的	烫	蒸汽	.

并被一团滚烫的蒸汽笼罩着。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] [huː] [briːðd] [ðæt] [stiːm] , [daɪd] ; [nʌn] [ɪ'skeɪpt] .

All	of	the	many	who	breathed	that	steam	,	died	;	none	escaped	.
全部	的	这	许多	WHO	呼吸	那	蒸汽	,	死亡	;	没有任何	逃脱	.

所有吸入蒸汽的人都死了；无一幸免。

[bʌt; bət] [iːlɝ] [briːðd] [nʌn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

But	Ealer	breathed	none	of	it	.
但	伊勒	呼吸	没有任何	的	它	.

但伊勒对此却一口也没有吐出来。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [friː] [er] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ;

He	made	his	way	to	the	free	air	as	quickly	as	he	could	;
他	制成	他的	方式	到	这	自由的	空气	作为	迅速地	作为	他	可以	;

他以最快的速度跑到空气自由的地方；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [stiːm] [klɪrd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɔɪləz]

and	when	the	steam	cleared	away	he	returned	and	climbed	up	on	the	boilers
和	什么时候	这	蒸汽	已清除	离开	他	返回	和	攀登	向上	在	这	锅炉

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

蒸汽散去后，他又返回并爬上了锅炉。

[ænd; ənd] ['peɪʃntli] ['hʌntɪd] [aʊt] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃɛsmɛn] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	patiently	hunted	out	each	and	every	one	of	his	chessmen	and	the
和	耐心	猎杀	出去	每个	和	每一个	一	的	他的	国际象棋棋子	和	这

['sevrəl] [dʒɔɪnts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fluːt] .

several	joints	of	his	flute	.
一些	关节	的	他的	长笛	.

他耐心地找到了他的每一个棋子和他长笛的各个部件。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['faɪər] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['θret(ə)n] .

By	this	time	the	fire	was	beginning	to	threaten	.
经过	这	时间	这	火	曾是	开始	到	威胁	.

这时，火势已经开始蔓延，构成威胁。

[ʃriːks] [ænd; ənd] [grəunz] [fɪld] [ðə; ði] [er] .

Shrieks	and	groans	filled	the	air	.
尖叫	和	呻吟	已填	这	空气	.

尖叫声和呻吟声充斥着空气。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pɝːsənz] [hæd; həd] [bɪn] ['skɔːldɪd] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['krɪpld] ;

A	great	many	persons	had	been	scalded	,	a	great	many	crippled	;
一个	伟大的	许多	人	有	到过	烫伤	,	一个	伟大的	许多	残疾的	;

许多人被烫伤，许多人致残；

[ðə; ði] [ɪkˈsploʊʒn] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [æn; ən][ˈaɪərn][ˈkroʊbɑːr] [θruː] [wʌn][ˈmænz][ˈbɑːdi] — [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ]

the	explosion	had	driven	an	iron	crowbar	through	one	man's	body	—	I	think	they
这	爆炸	有	驱动	一个	铁	撬棍	通过	一	男人的	身体	—	我	思考	他们

[sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [priːst] .

said	he	was	a	priest	.
说	他	曾是	一个	牧师	.

爆炸将一根铁撬棍穿透了一个人的身体——我想他们说他是一位牧师。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][daɪ][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈdredf(ə)l] .

He	did	not	die	at	once	,	and	his	sufferings	were	very	dreadful	.
他	做过	不是	死	在	一次	,	和	他的	苦难	是	非常	可怕	.

他没有立刻死去，而且遭受了非常可怕的痛苦。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [frentʃ] [ˈneɪv(ə)l][kəˈdet] , [ʌv; əv] [ˌfɪfˈtiːn] , [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈædmərəl] , [wʌz; wəz]

A	young	French	naval	cadet	,	of	fifteen	,	son	of	a	French	admiral	,	was
一个	年轻的	法语	海军	学员	,	的	十五	,	儿子	的	一个	法语	上将	,	曾是

['fɪrfəli] ['skɔːldɪd] ,

fearfully	scalded	,
恐惧地	烫伤	,

一名年仅十五岁的法国海军学员，是法国海军上将的儿子，被严重烫伤。

[bʌt; bət] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈtɔːtʃəz] [ˈmænfəli] .

but	bore	his	tortures	manfully	.
但	钻孔	他的	酷刑	勇敢地	.

但他英勇地忍受了酷刑。

[bəuθ] [meɪts] [wɜːr; wər][ˈbædli][ˈskɔːldɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [stʊd] [tuː; tə][ðer; ðər][poʊsts] , [ˌnevərðəˈles] .

Both	mates	were	badly	scalded	,	but	they	stood	to	their	posts	,	nevertheless	.
两个都	伙伴们	是	糟糕	烫伤	,	但	他们	站立	到	他们的	帖子	,	尽管如此	.

两位船员都被严重烫伤，但他们仍然坚守岗位。

[ðeɪ] [druː] [ðə; ði] [wʊd] - [boʊt][æft] ,

They	drew	the	wood	-	boat	aft	,
他们	画	这	木头	-	船	后部	,

他们把木船拖到船尾，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [fɔːt] [bæk] [ðə; ði][ˈfræntɪk][hɜːrd][ʌv; əv] [ˈfraɪt(ə)nd]

and	they	and	the	captain	fought	back	the	frantic	herd	of	frightened
和	他们	和	这	队长	战斗	后退	这	疯狂的	一群	的	害怕

[ˈɪməgrənts] [tɪl] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn] [ˈseɪfti] [fɜːrst] .

immigrants	till	the	wounded	could	be	brought	there	and	placed	in	safety	first	.
移民	直到	这	受伤	可以	是	带来	那里	和	放置	在	安全	第一的	.

他们和船长奋力击退惊慌失措的移民群，直到伤员被送到那里并得到妥善安置。

[wen] [ˈmɪstər] . [wʊd] [ænd; ənd] [ˈhenri] [fel] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ðeɪ] [strʌk] [aʊt][fɔːr; fər] [ʃɔːr] ,

When	Mr	.	Wood	and	Henry	fell	in	the	water	,	they	struck	out	for	shore	,
什么时候	先生	.	木头	和	亨利	跌倒	在	这	水	,	他们	击	出去	为了	支撑	,

伍德先生和亨利落水后，他们奋力游向岸边。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [jaːdz] [əˈweɪ] ;

which	was	only	a	few	hundred	yards	away	;
哪个	曾是	仅有的	一个	很少	百	码	离开	;

而那里距离这里只有几百码远；

[bʌt; bət] [ˈhenri] [ˈprez(ə)ntli] [sed] [hiː; hi] [biˈliːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːrt] ([wʌt] [æn; ən]

but	Henry	presently	said	he	believed	he	was	not	hurt	(	what	an
但	亨利	目前	说	他	相信	他	曾是	不是	伤害	(	什么	一个

[ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈerər] !

unaccountable	error	!
无法解释	错误	!

但亨利现在却说他相信自己没有受伤（多么令人费解的错误！）

) , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [wʊd] [swɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd][help] [seɪv] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] .

)	,	and	therefore	would	swim	back	to	the	boat	and	help	save	the	wounded	.
)	,	和	所以	会	游泳	后退	到	这	船	和	帮助	节省	这	受伤	.

因此，它们会游回船上，帮助救助伤员。

[soʊ] [ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] ['henri] [rɪ'tɜ:rnd] .

So	they	parted	,	and	Henry	returned	.
所以	他们	分手了	,	和	亨利	返回	.

于是他们就此分别，亨利返回了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɪrs] ['hedweɪ] ,

By	this	time	the	fire	was	making	fierce	headway	,
经过	这	时间	这	火	曾是	制作	凶猛的	进展	,

此时火势已经迅速蔓延。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['pɜ˞:sənz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ɪm'prɪznd] ['ʌndər][ðə; ði]['ru:ɪnz][wɜ:r; wər] ['bɛgɪŋ]

and	several	persons	who	were	imprisoned	under	the	ruins	were	begging
和	一些	人	WHO	是	被监禁	在下面	这	废墟	是	乞讨

['pɪtiəsli] [fɔ:r; fər][help] .

piteously	for	help	.
可怜地	为了	帮助	.

一些被困在废墟下的人正在凄惨地乞求帮助。

[ɔ:l] ['efərts] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [ðə; ði]['faɪər] [pru:vd] ['fru:tləs] ;

All	efforts	to	conquer	the	fire	proved	fruitless	;
全部	努力	到	征服	这	火	已证实	徒劳无功	;

所有扑灭大火的努力都徒劳无功；

[soʊ][ðə; ði] ['bʌkits] [wɜ:r; wər]['prez(ə)ntli] [θroʊn] [ə'saɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] [fel] - [tu:; tə][wɪð; wɪθ]

so	the	buckets	were	presently	thrown	aside	and	the	officers	fell	-	to	with
所以	这	水桶	是	目前	抛掷	旁边	和	这	警官	跌倒	-	到	和

['æksɪz][ænd; ənd][traɪd][tu:; tə][kʌt][ðə; ði] ['prizənəz] [aʊt] .

axes	and	tried	to	cut	the	prisoners	out	.
轴	和	尝试	到	切	这	囚犯	出去	.

于是，水桶被扔到一边，军官们拿起斧头，试图把囚犯们砍出来。

[ə; eɪ]['straɪkər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptivz] ; [hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['ɪndʒərd] ,

A	striker	was	one	of	the	captives	;	he	said	he	was	not	injured	,
一个	前锋	曾是	一	的	这	俘虏	;	他	说	他	曾是	不是	受伤	,

一名袭击者是俘虏之一；他说他没有受伤。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] [fri:] [hɪm'self] ;

but	could	not	free	himself	;
但	可以	不是	自由的	他自己	;

但他却无法挣脱；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði]['wɜ:rkərz] ,

and	when	he	saw	that	the	fire	was	likely	to	drive	away	the	workers	,
和	什么时候	他	锯	那	这	火	曾是	可能	到	驾驶	离开	这	工人	,

当他看到火势可能会吓跑工人们时，

[hi:; hi] ['bɛgd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [ʃu:t] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðʌs] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

he	begged	that	some	one	would	shoot	him	,	and	thus	save	him	from
他	乞求	那	一些	一	会	射击	他	,	和	因此	节省	他	从

[ðə; ði] [mɔ:r] ['dredf(ə)l] [deθ] .

the	more	dreadful	death	.
这	更多的	可怕	死亡	.

他恳求有人开枪打死他，让他免于更可怕的死亡。

[ðə; ði]['faɪər][dɪd] [draɪv] [ðə; ði]['æksmen] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə]['lɪs(ə)n] , ['helpləs] ,

The	fire	did	drive	the	axmen	away	,	and	they	had	to	listen	,	helpless	,
这	火	做过	驾驶	这	斧头帮	离开	,	和	他们	有	到	听	,	无助	,

大火确实吓跑了砍斧手，他们只能无助地听着。

[tuː; tə] [ðɪs] [pʊr] ['fɛloʊz] [ˌsʌpli'keiʃənz] [tɪl] [ðə; ði] [fleɪmz] ['endɪd] [hɪz; ɪz] ['mizəriz] .

to	this	poor	fellow's	supplications	till	the	flames	ended	his	miseries	.
到	这	贫穷的	同伴们	祈求	直到	这	火焰	结束	他的	苦难	.

听着这个可怜人的恳求，直到烈火结束了他的痛苦。

[ðə; ði]['faɪər] [droʊv] [ɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] - [flæt] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [ðer; ðər] ; [ˌaɪ 'tiː]

The	fire	drove	all	into	the	wood	-	flat	that	could	be	accommodated	there	;	it
这	火	驾驶	全部	进入	这	木头	-	平坦的	那	可以	是	已安排	那里	;	它

[wʌz; wəz] [kʌt] [ə'drɪft] ,

was	cut	adrift	,
曾是	切	漂流	,

大火将所有东西都驱赶到那片能容纳它们的林地里；它被孤立了。

[ðen] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['stiːmər] ['floʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] [tɔːrd] [ʃɪp]

then	,	and	it	and	the	burning	steamer	floated	down	the	river	toward	Ship
然后	,	和	它	和	这	燃烧	汽船	漂浮	向下	这	河	朝向	船

['aɪlənd] .

Island	.
岛	.

然后，它和燃烧的汽船一起顺流而下，漂向了船岛。

[ðeɪ] [muəd] [ðə; ði] [flæt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ʌn'ʃeltərd]

They	moored	the	flat	at	the	head	of	the	island	,	and	there	,	unsheltered
他们	系泊	这	平坦的	在	这	头	的	这	岛	,	和	那里	,	无家可归

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] ,

from	the	blazing	sun	,
从	这	炽烈	太阳	,

他们将平底船停泊在岛屿的尽头，在那里，毫无遮挡地遭受着烈日炙烤。

[ðə; ði][hæf] - ['neɪkɪd]['ɔkjuːpənts][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [ɔːr]['stimjuləns] , [ɔːr][help]

the	half	-	naked	occupants	had	to	remain	,	without	food	or	stimulants	,	or	help
这	一半	-	裸	居住者	有	到	保持	,	没有	食物	或者	兴奋剂	,	或者	帮助

[fɔːr; fər][ðer; ðər][hɜːrts] ,

for	their	hurts	,
为了	他们的	疼痛	,

这些半裸的乘客不得不留在那里，没有食物、没有兴奋剂，也没有人帮助他们疗伤。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

during	the	rest	of	the	day	.
期间	这	休息	的	这	天	.

在当天剩余的时间里。

[ə; eɪ] ['stiːmər] [keɪm] [ə'lɔːŋ] , ['faɪnəli] , [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [tuː; tə] ['memfɪs] ,

A	steamer	came	along	,	finally	,	and	carried	the	unfortunates	to	Memphis	,
一个	汽船	来了	沿着	,	最后	,	和	携带	这	不幸的	到	孟菲斯	,

最后，一艘汽船来了，把这些不幸的人送到了孟菲斯。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][moʊst] ['lævɪʃ] [ə'sɪstəns] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] .

and	there	the	most	lavish	assistance	was	at	once	forthcoming	.
和	那里	这	最多	奢华的	协助	曾是	在	一次	即将推出	.

于是，最慷慨的援助立刻纷至沓来。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['henri] [wʌz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l] .

By	this	time	Henry	was	insensible	.
经过	这	时间	亨利	曾是	麻木不仁	.

这时亨利已经失去知觉了。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz]['ɪndʒəriz][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['feɪt(ə)l] ,

The	physicians	examined	his	injuries	and	saw	that	they	were	fatal	,
这	医生	检查	他的	受伤	和	锯	那	他们	是	致命的	,

医生检查了他的伤势，发现伤势致命。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [tɜːrnd] [ðer; ðər][meɪn] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['peɪʃnts] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [seɪvd] .

and	naturally	turned	their	main	attention	to	patients	who	could	be	saved	.
和	自然	转向	他们的	主要的	注意力	到	患者	WHO	可以	是	已保存	.

于是，他们自然而然地将主要注意力转向了那些可以救治的病人。

['fɔːrti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ə'pɑːn] ['pælits] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['pʌblɪk] [hɔːl] ,

Forty	of	the	wounded	were	placed	upon	pallets	on	the	floor	of	a	great	public	hall	,
四十	的	这	受伤	是	放置	之上	托盘	在	这	地面	的	一个	伟大的	民众	大厅	,

四十名伤员被安置在大型公共大厅地板上的垫子上。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [wʌz; wəz] ['henri] .

and	among	these	was	Henry	.
和	之中	这些	曾是	亨利	.

亨利也在其中。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['memfɪs] [keɪm] ['evri] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [fruːts] ,

There	the	ladies	of	Memphis	came	every	day	,	with	flowers	,	fruits	,
那里	这	女士们	的	孟菲斯	来了	每一个	天	,	和	花朵	,	水果	,

孟菲斯的女士们每天都带着鲜花和水果来到这里。

[ænd; ənd] ['deɪntiz] [ænd; ənd] ['delɪkəsɪz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ænd; ənd] [nəːst] [ðə; ði] ['wuːndɪd] .

and	dainties	and	delicacies	of	all	kinds	,	and	there	they	remained	and	nursed	the	wounded	.
和	精致小点心	和	美味佳肴	的	全部	种类	,	和	那里	他们	剩余	和	护理	这	受伤	.

他们准备了各种美味佳肴，并在那里照顾伤员。

[ɔːl][ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [stʊd] ['wɑːtʃɪz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['stjʊdnts] ;

All	the	physicians	stood	watches	there	,	and	all	the	medical	students	;
全部	这	医生	站立	手表	那里	,	和	全部	这	医疗的	学生	;

所有医生和医学生都在那里站岗；

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['fɜːrnɪʃt] ['mʌni] , [ɔːr] [wət'evər] [els] [wʌz; wəz]['wɑːntɪd] .

and	the	rest	of	the	town	furnished	money	,	or	whatever	else	was	wanted	.
和	这	休息	的	这	镇	提供	钱	,	或者	任何	别的	曾是	通缉	.

镇上的其他人则提供了钱或其他任何需要的东西。

[ænd; ənd] ['memfɪs] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][duː][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wel] ;

And	Memphis	knew	how	to	do	all	these	things	well	;
和	孟菲斯	知道	如何	到	做	全部	这些	事物	出色地	;

而孟菲斯人深谙如何做好这一切；

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ][dɪ'zæstər][laɪk][ðə; ði] - [ˌpɛnsəl'veɪnjəz] - [hæd; həd] ['hæpənd] [nɪr] [hɜːr; hər] [dɔːz] ,

for	many	a	disaster	like	the	'	Pennsylvania's	'	had	happened	near	her	doors	,
为了	许多	一个	灾难	喜欢	这	-	宾夕法尼亚州的	-	有	发生	靠近	她	门	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spɪriənst] ,

and	she	was	experienced	,
和	她	曾是	经验丰富的	,

对许多人来说，像"宾夕法尼亚号"这样的灾难就发生在她家附近，她对此经验丰富。

[ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] ['sɪtiz] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] , [ɪn][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [sə'mærɪtən] -

above	all	other	cities	on	the	river	,	in	the	gracious	office	of	the	Good	Samaritan	'
多于	全部	其他	城市	在	这	河	,	在	这	亲切	办公室	的	这	好的	撒玛利亚人	-

在河上所有其他城市之上，在好撒玛利亚人的仁慈服务中

[ðə; ði] [saɪt] [aɪ] [sɔ:] [wen] [aɪ] ['entərd] [ðæt] [lɑ:rdʒ] [hɔ:l] [wʌz; wəz] [nu:] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tu:; tə] [ˌem 'i:]

The	sight	I	saw	when	I	entered	that	large	hall	was	new	and	strange	to	me
这	视线	我	锯	什么时候	我	进入	那	大的	大厅	曾是	新的	和	奇怪的	到	我

.

:

.

当我走进那座大厅时，眼前的景象对我来说既陌生又奇特。

[tu:] [lɔ:ŋ] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['prɑ:streɪt] [fɔ:rmz] — [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fɔ:rti] ,

Two	long	rows	of	prostrate	forms	—	more	than	forty	,
二	长的	行	的	前列腺	表格	—	更多的	比	四十	,

两长排匍匐的物体——超过四十个，

[ɪn] [ɔ:l] — [ænd; ənd] ['evri] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] [ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [wɑ:d] [ʌv; əv] [lu:s] [rɔ:] ['kɑ:t(ə)n] .

in	all	—	and	every	face	and	head	a	shapeless	wad	of	loose	raw	cotton	.
在	全部	—	和	每一个	脸	和	头	一个	无形	瓦德	的	松动的	生的	棉布	.

总而言之，每个人的脸和脑袋都像一团不成形的松散原棉。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gru:səm] ['spektək(ə)l] .

It	was	a	gruesome	spectacle	.
它	曾是	一个	令人毛骨悚然	奇观	.

这是一场惨绝人寰的景象。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [ðer; ðər] [sɪks] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['meləŋkɑ:li] [ɪk'spɪriəns] [ˌaɪ 'ti:]

I	watched	there	six	days	and	nights	,	and	a	very	melancholy	experience	it
我	观看	那里	六	天	和	夜晚	,	和	一个	非常	忧郁	经验	它

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

我在那里守候了六天六夜，那是一段非常悲伤的经历。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] ['deɪli] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pɪ'kju:liərli] [dɪ'presɪŋ] :

There	was	one	daily	incident	which	was	peculiarly	depressing	:
那里	曾是	一	日常的	事件	哪个	曾是	奇特地	沉闷	:

每天都会发生一件特别令人沮丧的事：

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'mu:v(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [du:md] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ə'pɑ:rt] .

this	was	the	removal	of	the	doomed	to	a	chamber	apart	.
这	曾是	这	移动	的	这	注定失败	到	一个	房间	除	.

这是将注定要被处死的人转移到另一个房间的做法。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn] ['ɔ:rdər] [ðæt] [ðə; ði] [mə'ræl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['peɪʃnts] [maɪt] [nɑ:t] [bi:; bi]

It	was	done	in	order	that	the	MORALE	of	the	other	patients	might	not	be
它	曾是	完毕	在	命令	那	这	士气	的	这	其他	患者	可能	不是	是

[in'dʒuəriəsli] [ə'fektɪd] [baɪ] ['si:ɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['nʌmbər] [ɪn] [ðə; ði] [deθ] - ['ægəni] .

injuriously	affected	by	seeing	one	of	their	number	in	the	death	-	agony	.
有害地	做作的	经过	看到	一	的	他们的	数字	在	这	死亡	-	痛苦	.

这样做是为了避免其他病人因看到同伴濒死挣扎而受到精神上的打击。

[ðə; ði] ['feɪtɪd] [wʌn] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['kærid] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [stɜ:r] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] ,

The	fated	one	was	always	carried	out	with	as	little	stir	as	possible	,
这	命中注定	一	曾是	总是	携带	出去	和	作为	小的	搅拌	作为	可能的	,

命中注定的事总是尽可能悄无声息地执行。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stretʃər] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [saɪt] [baɪ] [ə; eɪ] [wɔ:l] [ʌv; əv] [ə'sɪstənts] ;

and	the	stretcher	was	always	hidden	from	sight	by	a	wall	of	assistants	;
和	这	担架	曾是	总是	隐	从	视线	经过	一个	墙	的	助理	;

担架总是被一排助手挡在外面；

[bʌt; bət] [noʊ] ['mætər] : ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [nu:] [wʌt] [ðæt] ['klʌstər] [ʌv; əv] [bent] [fɔ:rmz] ,

but	no	matter	:	everybody	knew	what	that	cluster	of	bent	forms	,
但	不	事情	:	大家	知道	什么	那	簇	的	弯曲	表格	,

但没关系：每个人都知道那一簇弯曲的身影是什么。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['mʌfld] [step] [ænd; ənd][ɪts] [sloʊ] ['muːvmənt] [ment] ; [ænd; ənd][ɔːl] [aɪz] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː]

with	its	muffled	step	and	its	slow	movement	meant	;	and	all	eyes	watched	it
和	它是	闷音	步	和	它是	慢的	移动	意思是	;	和	全部	眼睛	观看	它

['wɪstfəli] ,

wistfully	,
怅然地	,

它迈着沉重的步伐，缓慢地移动着；所有人的目光都充满渴望地注视着它。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [went] [ə'brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] [weɪv] .

and	a	shudder	went	abreast	of	it	like	a	wave	.
和	一个	不寒而栗	去	并排	的	它	喜欢	一个	海浪	.

一阵颤抖如同波浪般袭来。

[aɪ] [sɔː] ['meni] [pʊr] ['fɛloʊz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] - [deθ] - [ruːm] , - [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm][noʊ]

I	saw	many	poor	fellows	removed	to	the	'	death	-	room	,	'	and	saw	them	no
我	锯	许多	贫穷的	伙伴们	已移除	到	这	-	死亡	-	房间	,	-	和	锯	他们	不

[mɔːr] ['æftərwərd] .

more	afterward	.
更多的	之后	.

我看到许多可怜的人被送进"死亡室"，之后就再也没见过他们了。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] ['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] [meit] ['kærid] ['ðɪðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .

But	I	saw	our	chief	mate	carried	thither	more	than	once	.
但	我	锯	我们的	首席	伴侣	携带	那里	更多的	比	一次	.

但我曾不止一次看到我们的大副被抬到那里。

[hɪz; ɪz][hɜːrts][wɜːr; wər] ['fraɪtf(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz][skɔːldz] .

His	hurts	were	frightful	,	especially	his	scalds	.
他的	疼痛	是	可怕	,	尤其	他的	烫伤	.

他的伤势非常严重，尤其是烫伤。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn] ['lɪnsiːd] [ɔɪl] [ænd; ənd] [rɔː] ['kɑːt(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] , [ænd; ənd]

He	was	clothed	in	linseed	oil	and	raw	cotton	to	his	waist	,	and
他	曾是	穿着衣服	在	亚麻籽	油	和	生的	棉布	到	他的	腰部	,	和

[riˈzembld] ['nʌθɪŋ] ['hjuːmən] .

resembled	nothing	human	.
类似	没有什么	人类	.

他身穿亚麻籽油和生棉布制成的衣服，一直到腰部，看起来一点也不像人类。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

He	was	often	out	of	his	mind	;
他	曾是	经常	出去	的	他的	头脑	;

他经常神志不清；

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][peɪnz] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [reɪv] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃriːk]

and	then	his	pains	would	make	him	rave	and	shout	and	sometimes	shriek
和	然后	他的	疼痛	会	制作	他	锐舞	和	喊	和	有时	尖叫

.

:

.

然后，他的疼痛会让他狂怒、大喊，有时甚至尖叫。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [dʌm] [ɪg'zɔːstʃən] ,

Then	,	after	a	period	of	dumb	exhaustion	,
然后	,	后	一个	时期	的	哑的	疲惫	,

然后，在经历了一段极度疲惫之后，

[hɪz; ɪz] [dɪs'ɔ:rdərd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [træns'fɔ:rm][ðə; ði] [greɪt] [ə'pɑ:rtmənt]['ɪntu:][ə; eɪ]

his	disordered	imagination	would	suddenly	transform	the	great	apartment	into	a
他的	混乱	想像力	会	突然	转换	这	伟大的	公寓	进入	一个

['foʊksl] ,

forecastle	,
前甲板	,

他那混乱的想象力会突然把宽敞的公寓变成船头楼。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌriŋ] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv]['nɜ:rsɪz]['ɪntu:][ðə; ði] [kru:] ;

and	the	hurrying	throng	of	nurses	into	the	crew	;
和	这	匆忙	人群	的	护士	进入	这	全体人员	;

一群匆匆忙忙的护士涌入船员队伍;

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑ:stʃər] [ænd; ənd] [ʃaʊt] , - [hʌmp] [jɔ:r'selvz] ,

and	he	would	come	to	a	sitting	posture	and	shout	,	'	Hump	yourselves	,
和	他	会	来	到	一个	坐着	姿势	和	喊	,	-	驼峰	你们自己	,

[hʌmp] [jɔ:r'selvz] ,

HUMP	yourselves	,
驼峰	你们自己	,

然后他会坐起来，大喊："你们都给我翘臀！你们都给我翘臀！"

[ju:; jʊ] [ˌpetrə'fækʃən] , [sneɪl] - ['beliz] , [pɔ:l] - ['berərz] !

you	petrifactions	,	snail	-	bellies	,	pall	-	bearers	!
你	石化作用	,	蜗牛	-	肚子	,	灵柩	-	持有者	!

你们这些石化者、蜗牛肚、抬棺者!

['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [deɪ] ['getɪŋ] [ðæt] ['hætfʊl][ʌv; əv] [freɪt] [aʊt] ?

going	to	be	all	DAY	getting	that	hatful	of	freight	out	?
去	到	是	全部	天	获得	那	满	的	货运	出去	?

要花一整天才能把那一大堆货物运出去吗?

- [ænd; ənd] ['sʌplɪmənt] [ðɪs] [ɪk'sploʊʒn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɜ:rməmənt] - [ə'blɪtəˌreɪtɪŋ] [ɪ'rʌpʃn] [ɔ:r]

-	and	supplement	this	explosion	with	a	firmament	-	obliterating	irruption	or
-	和	补充	这	爆炸	和	一个	苍穹	-	彻底摧毁	爆发	或者

[prə'fænətiˌproʊ'fænəti] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [steɪ] [ɔ:r][stɑ:p] [tɪl] [hɪz; ɪz]['kreɪtər][wʌz; wəz] ['empti] .

profanity	which	nothing	could	stay	or	stop	till	his	crater	was	empty	.
亵渎	哪个	没有什么	可以	停留	或者	停止	直到	他的	火山口	曾是	空的	.

并伴随着足以摧毁苍穹的爆发或亵渎，没有任何东西能够阻止或遏制这种爆发，直到他的火山口空空如也。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [waɪl] [ði:z] ['frenzi] [pə'zest] [hɪm; ɪm] ,

And	now	and	then	while	these	frenzies	possessed	him	,
和	现在	和	然后	尽管	这些	狂怒	拥有	他	,

而每当他被这种狂热情绪所支配时，

[hi:; hi] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r] [ɔ:f] ['hændfulz][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:t(ə)n][ænd; ənd][ɪk'spoʊz][hɪz; ɪz] [kʊkt] [fleʃ] [tu:; tə]

he	would	tear	off	handfuls	of	the	cotton	and	expose	his	cooked	flesh	to
他	会	撕	离开	一把	的	这	棉布	和	暴露	他的	煮熟	肉	到

[vju:] .

view	.
看法	.

他会撕下一大把棉花，露出里面煮熟的肉。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['hɔ:rəb(ə)l] .

It	was	horrible	.
它	曾是	可怕	.

太可怕了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bæd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ðɪs] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ði:z] [ˌɛksə'bɪʃənz] ;

It	was	bad	for	the	others	,	of	course	—	this	noise	and	these	exhibitions	;
它	曾是	坏的	为了	这	其他的	,	的	课程	—	这	噪音	和	这些	展览	;

当然，这种噪音和这些展览对其他人来说并不好;

[soʊ][ðə; ði]['dɑːktɝz] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['mɔːrfiːn] [tuː; tə]['kwaɪət][hɪm; ɪm] .

so	the	doctors	tried	to	give	him	morphine	to	quiet	him	.
所以	这	医生	尝试	到	给	他	吗啡	到	安静的	他	.

所以医生们试图给他注射吗啡让他安静下来。

[bʌt; bət] , [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

But	,	in	his	mind	or	out	of	it	,	he	would	not	take	it	.
但	,	在	他的	头脑	或者	出去	的	它	,	他	会	不是	拿	它	.

但是，无论他内心还是现实中，他都不会接受它。

[hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [baɪ] [ðæt] ['tretʃərəs] [drʌg] ,

He	said	his	wife	had	been	killed	by	that	treacherous	drug	,
他	说	他的	妻子	有	到过	被杀	经过	那	奸诈	药品	,

他说他的妻子是被那种可怕的毒品害死的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	would	die	before	he	would	take	it	.
和	他	会	死	前	他	会	拿	它	.

他宁愿死也不会接受它。

[hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [wɜːr; wər] [kən'siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɔːrd(ə)neri] ['medsnz]

He	suspected	that	the	doctors	were	concealing	it	in	his	ordinary	medicines
他	怀疑	那	这	医生	是	隐藏	它	在	他的	普通的	药物

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɔːtər] — [soʊ] [hiː; hi] ['siːst] [frʌm; frəm] ['pʊtɪŋ] ['iːðər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

and	in	his	water	—	so	he	ceased	from	putting	either	to	his	lips	.
和	在	他的	水	—	所以	他	停止	从	推杆	任何一个	到	他的	嘴唇	.

他怀疑医生们把这种药藏在他的常用药和饮用水里——所以他不再把这些东西放到嘴边。

[wʌns] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːtər] ['dʊrɪŋ] [tuː] ['sweltərɪŋ] [deɪz] ,

Once	,	when	he	had	been	without	water	during	two	sweltering	days	,
一次	,	什么时候	他	有	到过	没有	水	期间	二	酷热	天	,

有一次，他连续两天酷热难耐，滴水未进。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['dɪpər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪmpɪd]['fluːɪd] ,

he	took	the	dipper	in	his	hand	,	and	the	sight	of	the	limpid	fluid	,
他	采取	这	杓	在	他的	手	,	和	这	视线	的	这	清澈的	体液	,

他拿起水瓢，看到了清澈的液体，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɜːrst] , ['temptɪd] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ;

and	the	misery	of	his	thirst	,	tempted	him	almost	beyond	his	strength	;
和	这	苦难	的	他的	口渴	,	受诱惑	他	几乎	超过	他的	力量	;

极度的干渴让他痛苦不堪，几乎让他精疲力竭；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mæstərd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

but	he	mastered	himself	and	threw	it	away	,
但	他	精通	他自己	和	扔	它	离开	,

但他克制住了自己，把它抛弃了。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [ə'laʊd] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

and	after	that	he	allowed	no	more	to	be	brought	near	him	.
和	后	那	他	允许	不	更多的	到	是	带来	靠近	他	.

此后，他再也不允许任何人靠近他。

[θriː] [taɪmz] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] - [ruːm] , [ɪn'sensəb(ə)l][ænd; ənd]

Three	times	I	saw	him	carried	to	the	death	-	room	,	insensible	and
三	时代	我	锯	他	携带	到	这	死亡	-	房间	,	麻木不仁	和

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['daɪɪŋ] ;

supposed	to	be	dying	;
据称	到	是	垂死	;

我曾三次看到他被抬进死亡室，当时他已失去知觉，被认为即将死去；

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [riˈvaivd] , [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtendənts] , [ænd; ənd] [diˈmɑːndid] [tuː; tə]

but	each	time	he	revived	,	cursed	his	attendants	,	and	demanded	to
但	每个	时间	他	复活	,	被诅咒的	他的	服务员	,	和	要求	到

[biː; bi] [ˈteɪkən] [bæk] .

be	taken	back	.
是	已采取	后退	.

但他每次醒来后，都会咒骂他的侍从，并要求被带回去。

[hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə] [biː; bi] [meit] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈstiːmboʊt] [əˈgen] .

He	lived	to	be	mate	of	a	steamboat	again	.
他	居住地	到	是	伴侣	的	一个	汽船	再次	.

他后来又当了一次汽船大副。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wʌn] [huː] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [deθ] - [ruːm] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd]

But	he	was	the	only	one	who	went	to	the	death	-	room	and	returned
但	他	曾是	这	仅有的	一	WHO	去	到	这	死亡	-	房间	和	返回

[əˈlaɪv] .

alive	.
活	.

但他却是唯一一个进入死亡房间并活着回来的人。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈpeitən] , [ə; eɪ] [ˈprɪnsəp(ə)l] [fɪˈzɪʃ(ə)n] ,

Dr	.	Peyton	,	a	principal	physician	,
博士	.	佩顿	,	一个	主要的	医生	,

佩顿博士，一位首席医师，

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [əˈtrɪbjuːts] [ðæt] [goʊ] [tuː; tə] [ˈkɑːnstɪtuːt] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈflɔːləs] [ˈkærəktər]

and	rich	in	all	the	attributes	that	go	to	constitute	high	and	flawless	character
和	富有的	在	全部	这	属性	那	去	到	构成	高的	和	完美无瑕	特点

,

,

,

并且具备构成高尚完美品格的所有特质，

[dɪd] [ɔːl] [ðæt] [ˈedʒukeɪtɪd] [ˈdʒʌdʒmənt] [ænd; ənd] [treɪnd] [skɪl] [kʊd; kəd] [duː] [fɔːr; fər] [ˈhenri] ; [bʌt; bət] ,

did	all	that	educated	judgment	and	trained	skill	could	do	for	Henry	;	but	,
做过	全部	那	受过教育	判断	和	受过训练	技能	可以	做	为了	亨利	;	但	,

他尽其所能，运用他受过良好教育的判断力和训练有素的技能帮助亨利；但是，

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [hæd; həd] [sed] [ɪn] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hɜːrts] [wɜːr; wər] [pæst] [help] .

as	the	newspapers	had	said	in	the	beginning	,	his	hurts	were	past	help	.
作为	这	报纸	有	说	在	这	开始	,	他的	疼痛	是	过去的	帮助	.

正如报纸一开始所说，他的伤势已经无法挽回。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪksθ] [deɪ] [hɪz; ɪz] [ˈwɑːndərɪŋ] [maɪnd] [ˈbizid] [ɪtˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈmætərz]

On	the	evening	of	the	sixth	day	his	wandering	mind	busied	itself	with	matters
在	这	晚上	的	这	第六	天	他的	漫游	头脑	忙碌	本身	和	事情

[fɑːr] [əˈweɪ] ,

far	away	,
远的	离开	,

第六天晚上，他心不在焉，思绪飘忽不定，想着远方的事情。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈnɜːrvləs] [ˈfɪŋgərz] - [pɪkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈkʌvərlət] . -

and	his	nerveless	fingers	'	picked	at	his	coverlet	.	'
和	他的	无神经	手指	-	挑选	在	他的	床单	.	-

他那双麻木的手指"拨弄着被子"。

[hɪz; ɪz] [ˈaʊər] [hæd; həd] [strʌk] ; [wiː; wi] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [deθ] - [ruːm] , [pʊr] [bɔɪ] .

His	hour	had	struck	;	we	bore	him	to	the	death	-	room	,	poor	boy	.
他的	小时	有	击	;	我们	钻孔	他	到	这	死亡	-	房间	,	贫穷的	男生	.

他的死期到了；我们把他抬进了死亡室，可怜的孩子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神